

YATITI

Free Translation

I shot some collared peccaries. I shot three peccaries because the Brazilian told me to, as we were hunting. We were hunting, and I shot the peccaries. After I shot the peccaries, we came back.

"Let's skin the peccaries."

"Let's not skin them. Let's skin the peccaries at the Brazilian's place."

We came back. There is a big sandy clearing there, an old village of the Yimas. We came back. We put the peccaries in the canoe.

"Put the peccaries in the canoe. Let's drink cachaça."

We drank cachaça. We were ready to leave. We came back. We came upon some brown capuchins, and I shot at them. The monkeys didn't die. The monkeys got away. The monkeys that they shot at got away.

"Come on, let's go back."

We drank some more cachaça. We were ready, and we came on. We came on. The boss came back when we arrived back. The son of the boss came running and saw the peccaries that I had shot, and he went running back. The Brazilian sold things only to me. We skinned the peccaries. Then we ate, eating the food that the Brazilian woman cooked. Batista was a strong man, but he died young.

"Where are we going to sleep?"

"You sleep there."

We slept. Morning came.

"Boss, we are going downstream. I want to see Nova Brasil."

We went downstream to Nova Brasil. We turned around at the mouth of the Sepatini River. We came back upstream. We arrived back in the late afternoon. We arrived back, and we ate again.

We slept. The boss had bought cachaça. We drank the cachaça that he had bought. We slept because we were feeling the effect of the cachaça. We didn't speak to the Brazilian. We took snuff, and then slept.

"We are going home."

"All right."

We got ready. I bought some things from the Brazilian. I bought shotgun shells, lead, percussion caps, gunpowder, and salt, to salt fish, because Yatiti told me to. We came back from where we had come.

"Come on, let's go home. There is a trail. There is a trail that is not far. It was not far long ago," Kerewe said.

We came back. We came in a canoe. The Brazilians brought us. We came up on the river bank.

The Brazilian's two sons went on. We came back. We came upon some woolly monkeys, but we didn't shoot them. I was waiting for some white-lipped peccaries. We came back. Those peccaries are still living there in the stand of *yowi* trees. The white-lipped peccaries whose voices I said could be heard still live in that stand of *yowi* trees, also woolly monkeys. The people used to kill many animals there, but their villages are gone now. The fish used to eat there. Wow, you have never seen the fish, the Brazilians have caught them in nets, the ones that came downstream from

YATITI

the Mamoriá River. The Brazilians eat the fish of the Mamoriá.

We came back. We got in the boat and came back downstream.

"We will sleep in the same place as we slept before. There is a house there."

We came back downstream. I hunted. I shot a *bato biri* deer. Yatiti speared some fish, and he divided up the fish. Yatiti got two stringers of fish, he was a great fisherman. He brought the fish back. He divided up the fish. We put the fish in a makeshift basket and in a large basket that we had lined with leaves. We put the fish in the canoe. The deer was also in a pot and in a large can.

We came back. We came downstream. There was a wallow at the mouth of the Abaha stream, a tapir wallow, and it is still there. They used to spear tapirs in a wallow that Kerewe pointed out, with arrows, since they didn't have shotguns.

We came back downstream. We came upon some howler monkeys, but we didn't shoot the howler monkeys. We came downstream.

We arrived at the Pauzinho stream. I bought some manioc meal from the Brazilians, and they measured it out with a litre can. I paid with the deer meat. I gave some fish, too. Some of the fish were left. But I gave all of the deer meat, the *bato biri* deer. I deceived the Brazilians, saying it was a *bato yokana*.

We wanted to sleep. "Let's go downstream. Let's sleep at Lino's place. We will sleep at Lino's place."

"Right, we will sleep at Lino's place. We will get up early, so we will arrive at our village."

We were ready. We came downstream, and arrived at Lino's place. Lino was there.

"Lino, are you home?"

"Yes, I am home," Lino said. "Well?"

"What?"

"Where are the fish?"

"We haven't brought fish. We have come downstream."

"I'm hungry," Lino said. Saying he was hungry, Lino looked around.

"Lino, there are fish in the canoe."

"Go get the fish."

Yatiti carried over the fish. Yatiti went and got the fish. Luisa and Margarita gutted them, and we ate in the evening, because of Lino. We ate the fish that we had brought. We ate the manioc meal that I had also bought from the Brazilians. Lino was happy because he ate.

"Where did you turn back?" Lino said.

"We turned back at the edge."

"I don't want you to go hunting," Lino said.

"Let's go home."

"Firiato and Kasia are afraid of the Apurinãs."

"We aren't afraid."

"You go fishing," Lino said.

"Right, Yatiti, you go fishing. I will go hunting. I will go into the forest."

I went hunting. Yatiti and his companion went fishing. They speared fish. Late in the afternoon we met up and came back. I shot a guan. I didn't kill anything big. I only shot a guan. They came back.

"Let's go back. Let's eat. You have fish. Let's go downstream tomorrow."

We came back. Margarita and her sister gutted the fish when we arrived back. They cut up the guan, too.

"Lino, I am going downstream tomorrow. I miss my children," I said.

"Right, you go back downstream tomorrow. When we have children, we always miss them,"

YATITI

Lino said.

"Right, I will go downstream."

We slept so that we could go downstream. We took some of Lino's snuff, and then we slept.

"The snuff doesn't have much effect," Lino said.

We took snuff because of Lino. We took snuff, and drank water, and went into our mosquito nets.

"Come on, let's sleep. We will go tomorrow."

We slept. I lay in my hammock. I dozed off.

As they slept, I called them. "Kayowi, Kayowi."

"Huh?"

"Kayowi let's go."

"All right."

"It's dawning. Let's go home."

We were ready in the morning. "Lino, I am going."

"Right, go on."

"I will come back upstream. I will see you again. I will fish, and when I fish, I will bring fish, and I will leave the fish with you."

"All right."

We went downstream. We got ready. We put the things in the canoe, and we were ready. We came downstream.

We came upon Manoel Luiz as he was fishing.

"Manoel, what about the people?"

"They are there. I am fishing because we are hungry," Towia [another name for Manoel] said.

"Yatiti you should spear a fish, so we can go back and eat the fish."

Yatiti went right away.

"Come back soon. I'm going out. I'm going hunting."

I went. I was there in the forest. "I won't go far, they are going to call me. The sun will go down." I went. I came back. I shot a *wayara* tinamou after turning back. I shot a *wayara* tinamou, and I carried it strapped on my shoulder. We came back.

"Come on. Where is Towia?"

"Towia went that way to hit a reed on the water."

"Call Towia. Let's go."

They called Towia, and he called back. He came back. "What is it?"

"Let's go."

"Right, let's go."

"Let's go back. We are going to eat. There are many fish."

I also had shot a tinamou, and it was a fatty tinamou. We came back.

"Nakiri [another name for Kerewe]."

"Huh?"

"Nakiri, there are *aba ka sami* fruits there."

Nakiri picked some *aba ka sami* fruits, and he put the *aba ka sami* fruits in the canoe. We were ready, and we came downstream. It was the Boko Wari stream. We came down the Boko Wari stream. We turned off, and came upstream. We came into Wara lake, and came back.

I had shot a tapir, too. The Brazilians ate the tapir that I shot. We ate some, too. The tapir meat was fatty. The Brazilian gave some to others. I wanted him to pay for the tapir meat with cachaça, but he said there was not cachaça. He gave money instead.

YATITI

We came, and arrived. My mother-in-law was there. It was my mother-in-law Marikina. They were there.

"Let's go. Let's go into the house."

"Are they there?"

"They are living somewhere else."

"Towia, did you see them?"

"Yes, I saw them. They are living there."

"Ate they well?"

"Yes."

"We went upstream after them, but we didn't see them. We only saw one of them, and he went away in a canoe. We didn't speak to him. I wanted for us to talk to him, but the others wouldn't go along with it. I gave him some cachaça. He went away."

"We will talk another day," he said," I said.

"Right, you come again. We will come again."

They said he was an Apurinã, Kasia and the others.

We arrived at the village. They cooked fish, and we ate them. We ate fish, and then we slept.

We wanted to see them, but we didn't see them. Then the Brazilians killed the Katona people.³¹ They were the Katona people.

"You can go home."

As I was sitting in the house, Aosino came to me. Aosino came.

"There is someone coming there."

"It is Aosino," Bowata [Yowao's wife] said.

"I have come," Aosino said.

"What do you know, Aosino has come. Where are the white-lipped peccaries?"

"The white-lipped peccaries are there in the forest. We didn't hunt any white-lipped peccaries. Whew, Bowataro where is the food?"

Aosino came hungry, and he ate. They had speared fish. Aosino ate, because there was lots of manioc meal, that we had brought downstream.

"Aosino, I am going there. I am going to stay at Yemete. I'm going to move," I said.

"OK, move," Aosino said.

After I spoke to Aosino, he went back. "Are you leaving?"

"Yes, I'm going."

"All right, go. I will see you there."

"Noko Mora said he wants to have a festa, and he wants you to come. Are you going to come?"

"I guess I will come. We will go. Noko Mora invited us."

After a little while, on Saturday we went there. We came upon them eating. They were eating tapir. We came upon them as they were eating tapir. We arrived at night.

"Boniwa, what kind of festa is it? Is it a Brazilian festa, up in a house?"

"It is not a Brazilian festa. I want it to be a festa on the plaza."

"Dance some more."

They danced. I didn't dance. My feet were hurting. "My feet hurt. You go ahead and dance. I'm going to give my feet a rest."

I lay in a hammock. After lying in the hammock for a while, I watched them as they were singing and their voices could be heard. I sat and watched them. As I sat there watching them, a rooster crowed.

31 Katona appears to refer to an Indian group.

YATITI

"The rooster is crowing. Don't stop. It is about to dawn."

Then they sang louder. They sang louder, but they didn't whip anyone. They only sang and danced. They sang and danced some more, and then morning came. I stayed awake until dawn, too. I didn't sleep, because of their singing.

We stayed there. We stayed a while, and they had another day of dancing and singing. Bototowi was in a hurry because the chickens were in pens back at our village.

"Noko Mora, we are going home."

"Right, you can go home. Your animals are in the pens," Noko Mora said.

"The animals are in pens. The opossum is taking care of them. The opossum will eat them. We are going home. Siko let's go."

"Right, let's go."

All of us went. We came back.

"Let's pass by. Let's go past the old sandy clearing. We will arrive home. It is still far."

We came on. We came some more. It was late afternoon. We came as the sun was setting. The others decided to take a bath. "We are going to take a bath. We are feeling hot," they said.

"Go ahead and take a bath. There are signs of white-lipped peccaries there," I said.

"Look, there are signs of white-lipped peccaries," Bowata said. "There is the smell of white-lipped peccaries here," she said.

There was a strong smell of white-lipped peccaries all around. Kawi came over.

"Kawi come over here."

Siko didn't come with us.

"Look here at the signs of the white-lipped peccaries that came this way."

There were many peccaries. I went and looked around at the signs of the peccaries. They were bathing.

"Are you finished? Come on, tomorrow we will come here after the peccaries."

"Yes, we will come here tomorrow after the peccaries. Let them go for now. They will be heard where there are miriti fruits tomorrow."

We went on. We came back to our village and arrived. We arrived back when it was getting dark, and we didn't eat. We were hungry. So we got up early.

"I'm going to shoot a peccary. You wait for me."

Two of us killed some peccaries. I shot five of them. Kawi got four, too. The two of us carried the peccaries to another place. We brought the other peccaries. Then we went back and put peccaries on our backs, and we came back. We came back. We left the two peccaries, and then went back. We brought the peccaries.

"These two peccaries will stay here for now. Let's go get the others. We are tired."

The peccaries I was carrying were heavy. I went on by the others as I was carrying them. We came back. Bototowi saw me. We brought the peccaries.

"Look son, your father has come back." Bakori was happy.

"There are other peccaries lying out there. Let's go get the peccaries. Did the people say we hadn't killed any peccaries? There are many peccaries. You carry one peccary, Bowataro. I will carry two peccaries. I tied them up, it took a long time."

We went to get the peccaries. I put a peccary onto Bowata's back, and she carried it. We carried the peccaries. I carried peccaries, too. Kananisi carried a peccary. Kawi carried a peccary. We came back. There was no one to help me carry the peccaries I had killed, I am telling you.

I skinned the peccaries back at the village.

"Cook the breast of a peccary. I'm hungry."

YATITI

So Bowata cut up a peccary, and she cooked the peccary. I worked on the peccaries all day long, and I salted them. I roasted their heads on a rack. I stretched the skins on sticks, too, by myself.

Then we ate. We ate, finally. Bowata scooped up manioc meal, and we ate. We ate peccaries. Then I roasted peccaries on a rack.

After a few days, Siko and his companions came to us, also Babao. They came along with Babao. Babao went away carrying peccaries. Babao went far away. As Babao went away, he was carrying peccaries. He carried peccary heads on his back. He went and ate the peccaries that we had given.

We ate the salted ones, because we were hungry. We would have been hungry. Babao went home. We stayed behind.

"Go see them. They live over there. I visited them," Siko said. "Noko Mora lives there."

They came. They appeared, the women. I shot a deer and brought it home. Bowataro cooked it, and they ate it. My female cousins laughed as they ate the deer meat. They asked for meat, and then they went home.

"We just came to see you."

"OK, go ahead home. We are living here. Go ahead home. Yatiti will go there. Yatiti wants to visit his younger female cousin."

But Yatiti was crazy. I didn't realize he was crazy. I didn't realize Yatiti was crazy. We didn't realize Yatiti was crazy, even though he was with us. He went after *hawa* palm fruits.

"Go after *hawa* fruits. We are going to go after manioc."

The two of us came and we pulled up manioc. We were in the garden.

"Come on, let's go back."

We went back. The manioc I was carrying was heavy. I put the child on top of the basket, and I also was carrying a shotgun. We went.

I came upon Yatiti, who had thought of something and was coming.

"Why is Yatiti coming here late in the day? What does he want?"

"What do you want?"

"I'm going there. I want to go and see them."

"Can't you see that it is late?"

"I will go there. I'm going to spend the night on the trail on the way." He was talking like a normal person.

"All right, since you are leaving me behind, I will buy the things for you."

So I bought the things for him: cloth, percussion caps, gunpowder, and shot. I also bought clothing, a shirt, but he didn't come back. He went crazy over there, and he didn't come back.

I complained about Yatiti on the trail. "Why is Yatiti going there?"

"I don't know about Yatiti," Bowataro said.

"I am not angry with Yatiti. In the afternoon he left and went away."

We arrived back.

"Put the *hawa* fruits in water."

"The *hawa* fruits are there in a basket, I brought them," he had said.

"I thought he would drink the broth of the *hawa* fruits with me, but he didn't want to."

As the two of us were there on the trail, Yatiti went.

"I am going there. I will spend the night on the trail on the way."

"All right, you are saying you are going there. Go ahead," I said.

Yatiti did not stay. Yatiti left right away, *fawaii*.

We came on home. We came back.

YATITI

"I'm going there to see my cousin," he said.

"He is going to see his cousin. Yatiti went."

"Did you see Yatiti?" Kerewe said.

"I saw Yatiti. Yatiti has gone. I wanted to stop Yatiti, but he wouldn't let me. I don't know. I'm not angry with Yatiti, but he went away late in the day."

Siko was living there. Siko was sitting there. He went. We stayed, and Bowata grated the manioc. She grated the manioc, and squeezed the manioc. I didn't go fishing. Bowata pounded the *hawa* fruits in the mortar, and we drank the *hawa* porridge.

"I will drink the porridge of the *hawa* fruits that he left behind. He seems to have gone crazy," I said.

It was true. He went. Then he went to see them. He told about himself when he came back. They had come back carrying fish that they had gotten with *kona* poison. He went.

It was a long time later. "I cut brush, and cut brush some more, and it is taking a long time to work with the brush. Let's go the two of us. I will cut the brush nearby."

We left, and came back. It was at Yemete village. We came back to Yemete. I burned the trees for a garden. I cut down the trees, and burned them, and planted manioc. Siko planted manioc sections, too. We planted manioc.

When the manioc grew, before the news about Yatiti reached us, we came back for the sweet manioc.

"Let's go there and pull up sweet manioc. We don't have any food."

"All right."

We didn't have any food, and we went after manioc. We were in the garden pulling it up. Bowata was standing cutting the manioc stalks, when Yatowa came.

"Yatowa is coming there."

"Look at me," he said. "Look at me."

"What is it? Yatowa, what is it?" Bowata said.

"It's not what. We were afraid, and we came because of Yatiti. We are looking for Yatiti."

I became worried. "What happened to Yatiti?"

"Yatiti went crazy, and they went after him. But he disappeared, and he is gone. We thought he came here, so we came here. I don't know. Yatiti was wanting you when he disappeared."

"Yatiti was like that when he went away," I said.

"They said Yatiti attacked his cousin soon after he got crazy."

They went after him, and caught him. They brought him back and put him in his hammock. Then he saw the sun. He got out of his hammock and stood in the patio looking at the sun. Then he was ready. He went into the forest. He was gone. He went running into the forest.

"Tie Yatiti fast with a stout rope. I don't know about Yatiti. Yatiti went over there, and he didn't speak to me."

Yatiti didn't come back. The others were afraid, and we were, too. I was watching for Yatiti all the time.

"Yatiti has a shotgun, and he won't let go of the shotgun," Yatowa said. "He said he wanted you, saying he is coming back. I don't know."

So we went.

"Bowata, boil some sweet manioc. Yatowa is going to eat sweet manioc."

So Bowata boiled some sweet manioc, and we ate the sweet manioc.

"Yatiti is going to come back. His shotgun reportedly fell in the water, and it is in the Faha Biri stream. When the water level goes down, they will take it out of the water."

Yatiti didn't come back. Then we went back.

YATITI

"Let's go back to Wara. I guess Nakiri is there."

Nakiri was there. Nakiri was living there, and we came upon him. We came upon Nakiri.

"Look, Bowataro has come back," he said.

"Kerewe, I have come back. Yatiti, who we were always with, has disappeared," Bowata said.

"Why?"

"Yatiti went crazy. We were living in the place where he started acting crazy. I don't know about Yatiti."

So we lived there. I went fishing. The seasonal flooding came.

They tied Yatiti in his hammock, but he disappeared. He went into the forest, and they looked for him. Then he came. He came.

Yatowa and his companion went. "We are going. We thought Yatiti had come here, but he hasn't. Yatiti has been crazy," Yatowa said. "The others have been going after him at night."

"All right, go ahead."

They went.

"I think Yatiti will come back."

Yatiti did come back. His shotgun fell in the water. He went to the Jamamadis and stayed there. He told the Jamamadis he wanted to toast manioc meal.

We went. Bowata and my younger sister were going ahead. He had come back and was staying in the house. He put down *basioba* palm wood for a floor, and stayed there.

As I was going up a hill, Bowata looked back. "Yatiti is there in a hammock," she whispered.

"Is it him?"

"Yes, Yatiti is there in a hammock."

I went after Yatiti as he lay in his hammock.

"You two stay here. You run away. He will fight with me."

I went to him. "Yatiti?"

"Huh?"

"Is it you?"

"Yes, it is me. I was going home, but it got dark on me. I slept, and I am here in my hammock."

Then he came out. He came out of the house. He came out, and spoke to me.

"Where are the Jamamadis?"

"The Jamamadis are living there. I went there, and I am coming back from Sabo," he said.

"The Jamamadis have a lot of manioc. They told me to toast manioc meal," he said. He stood there speaking to me. "What are you doing?"

"I have come after manioc, since I don't have any food."

"Right, you go on back ahead. I will come behind tomorrow. I'm going to see them over there."

"Right, you go see them. We are going back."

"Right, go ahead back. When I have gone there and stayed with them, I will come back, and will go to you, and then I will go to the Jamamadis. The Jamamadis said they want me to toast manioc meal," he said.

"Right, the Jamamadis asked for you."

We ate some of his manioc meal. Oh yes, he ate plantains. The women had come, and I had come behind them.

"Go ahead and see them."

YATITI

"I will let my hammock here, that I have been lying in."

He didn't go there on the downstream trail. He went, but he didn't go there. He went and saw them at their village, Base Kabi.

"Bring back some of their fish."

"Yes," he said, but he just went and looked at them. He went and looked at them, and then he came back.

He slept, and then came the next day. Bowata was grating manioc. Bowata was grating manioc, and he came carrying his hammock on his back.

Then he went away again. Then he toasted manioc meal. The Jamamadis wanted him to toast manioc meal. The Jamamadis wanted him to go there again.

"My time is up," he said. "The time that the Jamamadis set for me to go back is close," he said.

"Yatiti, you take care. The Jamamadis are fierce."

Then he was ready. "I will go and see the Jamamadis. When I have toasted manioc meal and dropped it off here, I will toast some more manioc meal and take it to a village further on."

"Go ahead and take care of the manioc meal of the Jamamadis."

Then he went. He didn't stay. He went. He went there to the Jamamadis. He spoke to his cousin.

"What is Yatiti planning to do?"

"Yatiti said that the Jamamadis want him to toast manioc meal, and he went. Don't be concerned about him. Let him go."

He went, and disappeared. He disappeared for a long time, and then came back. He came back again. He came back before we left. Kerewe was sitting in the house. We were standing in the patio.

"Whew," he said.

"Look, Yatiti has come back."

He was holding two arrows and a bow. He was carrying some ripe bananas on the end of the bow. We ate his ripe bananas that he was carrying.

"Yatiti, what about the Jamamadis?"

"The Jamamadis are living there."

"Where is your manioc meal?"

"The manioc meal is in the house there at the village. I left it there."

"What about it?"

"I don't know."

"Are you going to go pick it up?"

"I don't know if I will pick it up. There is more manioc meal that was left in the middle of the trail."

Who went and got his manioc meal? He stayed there a long time. He didn't have a mosquito net. He didn't have a hammock, either.

"Yatiti, are you going back there?"

"I don't know. I'm going to sleep. I don't want to go there," he said. He said he didn't want to go there. "I don't want to go there. Kerewe, I will be with you. I will sleep above you," he said.

He was pale. Kerewe tried to cure him. He said he wanted to go back there with Kerewe. After that he never went back. I ordered him, and he cut thatch. He didn't have any clothes, so I gave him some clothes, and he cut thatch.

"There are no shotgun shells," he said.

"I would give you some shells, but where is your shotgun?"

YATITI

"The shotgun disappeared over there."

"There are shells. I am not lying. The shells are here. The things for you are here. I bought percussion caps, gunpowder, and shot. I am keeping the things I bought as you asked me to. You are wearing my clothes, too."

I ordered him, and he cut thatch. He carried the thatch all day long. Late in the afternoon he came back, and went and bathed.

I speared some fish. I speared two peacock bass, and caught a *bahama* fish with hook and line. I brought the fish back. I came back.

We ate. Bowata gutted the fish. Kerewe, it was him. He was with Nakiri. He lay in his hammock above Nakiri. Bowata toasted manioc mash, and we ate.

"Are the *aba* fish coming downstream?"

"The *aba* fish are coming downstream, Yatiti."

"I'm going to spear some *aba* fish for me."

"There are arrows stuck in the rafters."

"Right, you get *sofa* latex."

"I'm going after *sofa* latex. You go and fish."

So we left him behind, and he speared *aba* fish all day long. He speared the fish that were eating *tamino* fruits, the *aba* fish that were coming upstream. I was getting *sofa* latex, and I arrived back. We arrived back.

"I'm going to bathe. Aren't you going to bathe?"

"I will bathe," Bowata said.

"You will bathe, come on."

"Where did Yatiti disappear to? Where did Yatiti go?"

Yatiti had stood on the buttress root of a *tamino* tree. Bowata bathed. I watched her bathing.

"Come out. I will take my turn at bathing."

So I bathed. I stood bathing. I put my clothes back on.

He came to me. I heard the sound of him coming. I heard the sound of him wading.

"There he is coming."

He was happy as he was coming.

"Wow."

"I speared *aba* fish as they were eating *tamino* fruits," he said. "Siko will have some of them. You will also have some."

He took some of the fish to Siko, that he had speared as they were eating *tamino* fruits.

"Come back quickly. You will eat."

"Wait."

Then Bowata cooked the fish. They were cooking. They were boiling. I sat waiting as they were boiling. Kerewe was sitting there, too, Nakiri.

"Nakiri, did you cut the trail for the *sofa* trees?"

"The *sofa* trees are there, I cut the trail for them," Nakiri said. "I will chop at them tomorrow."

Then Bowata served the fish.

"Yatiti hasn't come back."

"I think he is coming," Kerewe said.

Then he came back. "Hoo, Siko has ripe bananas at his house."

"He is coming back with ripe bananas."

"Where are the fish?"

"Serve the fish without delay. Let's eat."

YATITI

Bowata served the fish. The pieces of fish were in the plates. We ate the fish. Nakiri ate.

Interlinear Presentation

1 **Faya** **kobaya** **me** **tao** **omaro** **amake**
 faya kobaya me tao o- na.NOM -maro ama -ke
 so collared peccary 3PL.O shoot 1SG.S AUX FP.E+F be DECL+F
 conj nm pron vt aux vc

fahi

fahi
 then
 dem

'I shot some collared peccaries.'

2 **Kobaya** **me** **terei** **tohamaroni** **me** **tao**
 kobaya me terei to- ha -hamaro -ni me tao
 collared peccary 3PL.S be three CH AUX FP.E+F BKG+F 3PL.O shoot
 nm pron vi aux pron vt
ona **mati** **yara** **ati** **ehene** **yama** **ota** **yete** **na**
 o- na+F mati yara ati ehene yama otaa yete na+F
 1SG.S AUX 3PL.O Brazilian voice because of+M thing 1EX.S hunt AUX
 aux pron npropm pn post nf pron vt aux

ota

otaa
 1EX.S
 pron

'I shot three peccaries because the Brazilian told me to, as we were hunting.'

3 **Yama** **ota** **yete** **na** **kobaya** **me** **tao**
 yama otaa yete na+F kobaya me tao
 thing 1EX.S hunt AUX collared peccary 3PL.O shoot
 nf pron vt aux nm pron vt

onamaro

oke

o- na -hamaro o- ke
 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

'We were hunting, and I shot the peccaries.'

4 **Kobaya** **me** **tao** **ona** **ota**
 kobaya me tao o- na+F otaa
 collared peccary 3PL.O shoot 1SG.S AUX 1EX.S
 nm pron vt aux pron

kamawaimaro

amake

ka -ma -waha.NOM+F -maro ama -ke
 go/come back change FP.E+F be DECL+F
 vi vc

'After I shot the peccaries, we came back.'

5 **Kobaya** **me** **e** **itehi**
 kobaya me ee itI -hi
 collared peccary 3PL.O 1IN.S skin IMP+F
 nm pron pron vt

'''Let's skin the peccaries.'''

YATITI

6 *Me e iteaba kobaya me e*
 me ee itI -haba kobaya me ee
 3PL.O 1IN.S skin FUT+F collared peccary 3PL.O 1IN.S
 pron pron vt nm pron pron

totemabana yara taboro ya
 to- itI -ma -habana yara taboro ya
 away skin back FUT+F Brazilian place+M ADJU
 vt npropm pn prt
 "Let's not skin them. Let's skin the peccaries at the Brazilian's place."

7 *Ota kamamaro*
 otaa ka -ma -hamaro
 1EX.S go/come back FP.E+F
 pron vi
 'We came back.'

8 *Ota kamamaro otani*
 otaa ka -ma -hamaro otaa -ni
 1EX.S go/come back FP.E+F 1EX.S BKG+F
 pron vi pron
 'We came back.'

9 *Ota kama boto nafiamaro*
 otaa ka -ma+F , boto nafi -hamaro
 1EX.S go/come back sandy clearing be big FP.E+F
 pron vi nf vi
itineni boto webotemaro ho yima me
 ita -ne -ni boto webote -maro -ho yima me
 be located CONT+F BKG+F sandy clearing big FP.E+F DUP Yima 3PL.POSS
 vi nf adj npropm pron
taborimete
 tabori -mete
 place+F FP.N+F
 nf
 'We came back. There is a big sandy clearing there, an old village of the Yimas.'

10 *Faya kobaya ota kama kobaya me*
 faya kobaya otaa ka -ma+F , kobaya me
 so collared peccary 1EX.S go/come back collared peccary 3PL.O
 conj nm pron vi nm pron
ota te nama Kobaya me te te
 otaa tee na -ma+F , kobaya me tee tee
 1EX.S put inside AUX back collared peccary 3PL.O 2PL.S put inside
 pron vt aux nm pron pron vt
na
 na
 AUX
 aux
 'We came back. We put the peccaries in the canoe. "Put the peccaries in the canoe."

11 *Kasasa e fawamata*
 kasasa ee fawa -mata
 cachaça 1IN.S drink short time
 nf pron vt
 "Let's drink cachaça."

YATITI

12 **Kasasa ota fawamaro otake**
 kasasa otaa fawa -hamaro otaa -ke
 cachaça 1EX.S drink FP.E+F 1EX.S DECL+F
 nf pron vt pron

'We drank cachaça.'

13 **Kasasa ota fawa ota yana tokanamaro otani**
 kasasa otaa fawa+F otaa yana to- ka- na -hamaro otaa -ni
 cachaça 1EX.S drink 1EX.S start CH COMIT AUX FP.E+F 1EX.S BKG+F
 nf pron vt pron vi aux pron

'We drank cachaça. We were ready to leave.'

14 **Ota kakama , yowi me , yowi**
 otaa ka- ka -ma+F , yowi me , yowi
 1EX.S COMIT go/come back brown capuchin 3PL brown capuchin
 pron vi nm pron nm

me ota wasima me me tao onimaro
 me otaa wasi -ma+F me me tao o- na.NOM+F -maro
 3PL.O 1EX.S find back 3PL.O 3PL.O shoot 1SG.S AUX FP.E+F
 pron pron vt pron pron vt aux

amake fahi
 ama -ke fahi
 be DECL+F then
 vc dem

'We came back. We came upon some brown capuchins, and I shot at them.'

15 **Yowi me abaramaroke**
 yowi me ahaba -ra -hamaro -ke
 brown capuchin 3PL.S die NEG FP.E+F DECL+F
 nm pron vi

'The monkeys didn't die.'

16 **Yowi me hasi namaroni**
 yowi me hasi na -hamaro -ni
 brown capuchin 3PL.S escape AUX FP.E+F BKG+F
 nm pron vi aux

'The monkeys got away.'

17 **Yowi me hasi namaroke me me tao**
 yowi me hasi na -hamaro -ke me me tao
 brown capuchin 3PL.S escape AUX FP.E+F DECL+F 3PL.O 3PL.S shoot
 nm pron vi aux pron pron vt

hina mati
 hi- na+F mati
 OC AUX 3PL.O
 aux pron

'The monkeys that they shot at got away.'

18 **Yowi me hasi na me Hima , e**
 yowi me hasi na+F me hima , ee
 brown capuchin 3PL.S escape AUX 3PL.S let's go 1IN.S
 nm pron vi aux pron interj pron

tokoma
 to- ka -ma
 away go/come back
 vi

YATITI

'The monkeys got away. "Come on, let's go back."'

19 *Kasasa ota fawamake* , *kasasa ota*
 kasasa otaa fawa -makI , kasasa otaa
 cachaça 1EX.S drink following cachaça 1EX.S
 nf pron vt nf pron

fawamakeamaro otani
 fawa -makI -hamaro otaa -ni
 drink following FP.E+F 1EX.S BKG+F
 vt pron

'We drank some more cachaça.'

20 *Kasasa ota fawamake ota yana tokana ota*
 kasasa otaa fawa -makI otaa yana to- ka- na+F otaa
 cachaça 1EX.S drink following 1EX.S start CH COMIT AUX 1EX.S
 nf pron vt pron vi aux pron

kakamawamaro otani
 ka- ka -ma -waha -hamaro otaa -ni
 COMIT go/come back change FP.E+F 1EX.S BKG+F
 vi pron

'We drank some more cachaça. We were ready, and we came on.'

21 *Ota kakama bataro kamemari amane*
 otaa ka- ka -ma+F , bataro ka -ma -himari ama -ne
 1EX.S COMIT go/come back boss go/come back FP.E+M SEC BKG+M
 pron vi nm vi sec

ota kobo kanama ota
 otaa kobo ka- na -ma+F otaa
 1EX.S arrive COMIT AUX back 1EX.S
 pron vi aux pron

'We came on. The boss came back when we arrived back.'

22 *Bataro biti kana ni kake kobaya*
 bataro biti kana na.NFIN ka -kI , kobaya
 boss 3SG.POSS.son run AUX go/come coming collared peccary
 nm nm vi aux vi nm

me aweno kana ni wete tonamemarine
 me awa -hino kana na.NFIN wete to- na -ma -himari -ne
 3PL.O see IP.N+M run AUX return away AUX back FP.E+M BKG+M
 pron vt vi aux vi aux

kobaya me tao ona mati
 kobaya me tao o- na+F mati
 collared peccary 3PL.O shoot 1SG.S AUX 3PL.O
 nm pron vt aux pron

'The son of the boss came running and saw the peccaries that I had shot, and he went running back.'

23 *Yama ta ni yara oharimari owa ni ya*
 yama taa na.NFIN yara ohari -himari owa ni ya
 thing give AUX Brazilian be only FP.E+M 1SG to ADJU
 nf vt aux npropm vi pron prt prt

'The Brazilian sold things only to me.'

24 *Kobaya me ota ite ota tafawaimaro*
 kobaya me otaa itI , otaa tafa -waha.NOM+F -maro
 collared peccary 3PL.O 1EX.S skin 1EX.S eat change FP.E+F
 nm pron pron vt pron vi

YATITI

amake *yara* *fana* *yamata* *hiwasia* *ota* *kaba* *ota*
 ama -ke yara fana yamata hi- wasi+F otaa kaba+F otaa
 be DECL+F Brazilian female food OC cook 1EX.S eat 1EX.S
 vc npropm nf nf vt pron vt pron

'We skinned the peccaries. Then we ate, eating the food that the Brazilian woman cooked.'

25 *Ota* *tafa* , *Batisita* *kitakita* *raba* *remari*
 otaa tafa+F , Batisita kita- kita na -raba na -ra -himari
 1EX.S eat Batista DUP be strong AUX a bit AUX NEG FP.E+M
 pron vi npropm vi aux aux

aba *namata*
 ahaba.CONT+M na.NOM+M -mata
 die AUX FP.N+M
 vi aux

'We ate. Batista was a strong man, but he died young.'

26 *Ota* *tafa* , *Hibaka* *ota* *amo* *ribe* ?
 otaa tafa+F , hibaka otaa amo na -ri -be
 1EX.S eat where 1EX.S sleep AUX CQ+F IMMED+F
 pron vi interrog pron vi aux

'We ate. "Where are we going to sleep?"'

27 *Te* *amo* *na* *ahi*
 tee amo na ahi
 2PL.S sleep AUX there
 pron vi aux dem

""You sleep there.""

28 *Ota* *amo* *na* *ota* , *ota* *kawaha* , *Bataro* *ota*
 otaa amo na+F otaa , otaa ka- waha+F , bataro otaa
 1EX.S sleep AUX 1EX 1EX.S COMMIT dawn boss 1EX.S
 pron vi aux pron pron vi nm pron

tokisabone *ota* *ahi*
 to- ka -risa -habone otaa ahi
 away go/come down INT+F 1EX.S there
 vi pron dem

'We slept. Morning came. "Boss, we are going downstream."³²

29 *Ee* , *Nofabarasio* *owibe*
 ee , Nofabarasio o- awa -be
 (pause) (Nova Brasil) 1SG.S see IMMED+F
 interj npropf vt

""I want to see Nova Brasil.""

30 *Nofabarasio* *ya* *ota* *tokisamaro* *otake*
 Nofabarasio ya otaa to- ka -risa -hamaro otaa -ke
 (Nova Brasil) ADJU 1EX.S away go/come down FP.E+F 1EX.S DECL+F
 npropf prt pron vi pron

'We went downstream to Nova Brasil.'

31 *Sabatini* *batori* *ya* *ota* *wete* *tonamamaro* *ota*
 Sabatini batori ya otaa wete to- na -ma -hamaro otaa
 Sepatini junction ADJU 1EX.S return away AUX back FP.E+F 1EX.S
 npropf pn prt pron vi aux pron

'We turned around at the mouth of the Sepatini River.'

32 There seems to be the name of a stream at the end of the sentence, but it is unclear.

YATITI

- 32 *Sabatini* *batori* *ota* *wete* *tonama* *ota*
 Sabatini batori otaa wete to- na -ma+F otaa
 Sepatini junction 1EX.S return away AUX back 1EX.S
 npropf pn pron vi aux pron
- kakatimama* *ota* *kakatimama* *ota*
 ka- ka -tima -ma+F , otaa ka- ka -tima -ma+F otaa
 COMIT go/come upstream back 1EX.S COMIT go/come upstream back 1EX.S
 vi pron vi pron
- kobo* *kanama* *bai* *toke* *ya* *ota* *kobo*
 kobo ka- na -ma+F bahi to- ka.NOM+M ya otaa kobo
 arrive COMIT AUX back sun away go/come ADJU 1EX.S arrive
 vi aux nm vi prt pron vi
- kanama* *ota* *tafatasamaro* *otani*
 ka- na -ma+F otaa tafa -tasa -hamaro otaa -ni
 COMIT AUX back 1EX.S eat again FP.E+F 1EX.S BKG+F
 aux pron vi pron
- 'We turned around at the mouth of Sepatini. We came back upstream. We arrived back in the late afternoon. We arrived back, and we ate again.'
- 33 *Ota* *tafatafa* *faya* *ota* *tafatafa* *ota* *amo*
 otaa tafa -tasa+F , faya otaa tafa -tasa+F otaa amo
 1EX.S eat again so 1EX.S eat again 1EX.S sleep
 pron vi conj pron vi pron vi
- nani* *ota* *amo* *nemete* *otake*
 na -hani otaa amo na -hemete otaa -ke
 AUX IP.N+F 1EX.S sleep AUX FP.N+F 1EX.S DECL+F
 aux pron vi aux pron
- 'We ate again. We slept.'
- 34 *Bataro* *kasasa* *kanikematane*
 bataro kasasa ka- nika -himata -ne
 boss cachaça COMIT buy FP.N+M BKG+M
 nm nf vt
- 'The boss had bought cachaça.'
- 35 *Kasasa* *kanikeno* *kasasa* *ota* *fawa* *kasasa* *kome* *ota*
 kasasa ka- nika -hino kasasa otaa fawa+F kasasa kome otaa
 cachaça COMIT buy IP.N+M cachaça 1EX.S drink cachaça pain+F 1EX.S
 nf vt nf pron vi nf pn pron
- amo* *nemete* *otani*
 amo na -hemete otaa -ni
 sleep AUX FP.N+F 1EX.S BKG+F
 vi aux pron
- 'We drank the cachaça that he had bought. We slept because we were feeling the effect of the cachaça.'
- 36 *Yara* *ota* *hiyararemarine*
 yara otaa hiyara -ra -himari -ne
 Brazilian 1EX.S speak to NEG FP.E+M BKG+M
 npropm pron vt
- 'We didn't speak to the Brazilian.'
- 37 *Yara* *ota* *hiyarara* *ota* *sina* *ota* *hisi* *na*
 yara otaa hiyara -ra+F otaa sina otaa hisi na+F
 Brazilian 1EX.S speak to NEG 1EX snuff 1EX.S sniff AUX
 npropm pron vt pron nf pron vt aux

YATITI

ota amo namaro amo nawahemete ota
 otaa amo na -hamaro amo na -waha -hemete otaa
 1EX.S sleep AUX FP.E+F sleep AUX change FP.N+F 1EX.S
 pron vi aux vi aux
 pron

'We didn't speak to the Brazilian. We took snuff, and then slept.'

38 **Ota amo na E tokomaba ereke**
 otaa amo na+F ee to- ka -ma -haba ere -ke
 1EX.S sleep AUX 1IN.S away go/come back FUT+F 1IN.S DECL+F
 pron vi aux pron vi
 pron

'We slept. "We are going home."'

39 **E tokomaba ere**
 ee to- ka -ma -haba ere
 1IN.S away go/come back FUT+F 1IN.S
 pron vi pron

"We are going home."

40 **Ee**
 ee
 yes
 interj

"All right."

41 **Faya ota yana tonamaro otake**
 faya otaa yana to- na -hamaro otaa -ke
 so 1EX.S start CH AUX FP.E+F 1EX.S DECL+F
 conj pron vi aux pron

'We got ready.'

42 **Yara ka yama okanikamaro oni**
 yara ka yama o- ka- nika -hamaro o- ni
 Brazilian POSS thing 1SG.S COMIT buy FP.E+F 1SG.S BKG+F
 npropm prt nf vt prt

'I bought some things from the Brazilian.'

43 **Katoso okanika sobo siboreta**
 katoso o- ka- nika.LIST sobo.LIST siboreta.LIST
 shotgun shell 1SG.S COMIT buy lead percussion cap
 nf vt nf nf

borofa sa okanika onamaro oni
 borofa.LIST saha o- ka- nika.LIST o- na -hamaro o- ni
 gunpowder salt 1SG.S COMIT buy 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S BKG+F
 nf nf vt aux prt

aba me saoka nibonehe Yatiti ati ehene
 aba me saoka na.NFIN -bone -he Yatiti ati ehene
 fish 3PL.O salt AUX INT+F DUP (man's name) voice because of+M
 nm pron result aux npropm pn post

'I bought shotgun shells, lead, percussion caps, gunpowder, and salt, to salt fish, because Yatiti told me to.'

44 **Ota kamatasimaro ama fara ota nowati**
 otaa ka -ma -tasa.NOM+F -maro ama fara otaa nowati
 1EX.S go/come back again FP.E+F SEC same+F 1EX.POSS behind
 pron vi sec dem pron pn

YATITI

ya
ya
ADJU
prt

'We came back from where we had come.'

45 *Ota kama* , *Hima e tokoma*
otaa ka -ma+F , hima ee to- ka -ma
1EX.S go/come back let's go 1IN.S away go/come back
pron vi interj pron vi

'We came back. "Come on, let's go home."'

46 *E tokoma ahi*
ee to- ka -ma ahi
1IN.S away go/come back there
pron vi dem

'''Let's go home.'''

47 *Hawi ama ha*
hawi ama haa
trail be DEM
nf vc dem

'''There is a trail.'''

48 *Hawi hawi yabotera hawi yayabo*
hawi , hawi yabo -tee -ra+F hawi ya- yabo
trail trail be long HAB NEG trail DUP be far
nf nf vi nf vi

toaramaro ama ha Kerewe ati nemari amaka
to- ha -ra -hamaro ama haa Kerewe ati na -himari ama -ka
CH AUX NEG FP.E+F SEC DEM (man's name) say AUX FP.E+M SEC DECL+M
aux sec dem npropm vt aux sec

'''There is a trail that is not far. It was not far long ago,' Kerewe said.'

49 *Faya ota kama ota kamamaro otani*
faya otaa ka -ma+F , otaa ka -ma -hamaro otaa -ni
so 1EX.S go/come back 1EX.S go/come back FP.E+F 1EX.S BKG+F
conj pron vi pron vi pron

'We came back.'

50 *Ota kama kanawa ya ota kakama*
otaa ka -ma+F , kanawa ya otaa ka- ka -ma+F ,
1EX.S go/come back canoe ADJU 1EX.S COMIT go/come back
pron vi nf prt pron vi
yara otara me isema ota kimisamamaro
yara otara me isI -ma+F otaa ka -misa -ma -hamaro
Brazilian 1EX.O 3PL.S drop off back 1EX.S go/come up back FP.E+F
npropm pron pron vt pron vi

otake fahi
otaa -ke fahi
1EX.S DECL+F then
pron dem

'We came back. We came in a canoe. The Brazilians brought us. We came up on the river bank.'

YATITI

51	Yara	biti	me	towakamemete		me
	yara	biti	me	to- ka- ka	-ma -hemete	me
	Brazilian	3SG.POSS.son	3PL.S	away COMIT	go/come back FP.N+F	3PL.S
	npropm	nm	pron	vi		pron

awine

awine
seem+F
sec

'The Brazilian's two sons went on.'

52	Yara	me	towakamamaroho	
	yara	me	to- ka- ka	-ma -hamaro -ho
	Brazilian	3PL.S	away COMIT	go/come back FP.E+F DUP
	npropm	pron	vi	

'They went on.'

53	Ota	kamamaro	otake
	otaa	ka	-ma -hamaro
	1EX.S	go/come back	FP.E+F
	pron	vi	pron

'We came back.'

54	Ota	kama	wafa	me	ota	wasima	me
	otaa	ka	-ma+F	wafa	me	otaa	wasi -ma+F
	1EX.S	go/come back	woolly monkey	3PL.O	1EX.S	find back	3PL.O
	pron	vi	nm	pron	pron	vt	pron

ota **tao** **ramaroni**
otaa tao na -ra -hamaro -ni
1EX.S shoot AUX NEG FP.E+F BKG+F
pron vt aux

'We came back. We came upon some woolly monkeys, but we didn't shoot them.'

55	Hiyama	me	okarawatoamaro	oni
	hiyama	me	o- karawato -hamaro	o- ni
	white-lipped peccary	3PL.O	1SG.S wait for FP.E+F	1SG.S BKG+F
	nm	pron	vt	prt

'I was waiting for some white-lipped peccaries.'

56	Hiyama	me	okarawatoa	ota	kama
	hiyama	me	o- karawato+F	otaa	ka -ma+F
	white-lipped peccary	3PL.O	1SG.S wait for	1EX.S	go/come back
	nm	pron	vt	pron	vi

hiyama **me** **winamaro** **me** **winineti** **fahi**
hiyama me wina -hamaro me wina -ne -tee.NOM fahi
white-lipped peccary 3PL.S live FP.E+F 3PL.S live CONT+F HAB there
nm pron vi pron vi dem

yowi **botone** **ya**
yowi botone ya
tree sp bunch+M ADJU
nm pn prt

'I was waiting for peccaries. We came back. Those peccaries are still living there in the stand of *yowi* trees.'

57	Yowi	botone	hiyama	me	ati
	yowi	botone	hiyama	me	ati
	tree sp	bunch+M	white-lipped peccary	3PL.POSS	voice
	nm	pn	nm	pron	pn

YATITI

e amo ni ya
 ee amo na.NOM+F ya
 1IN.S sleep AUX ADJU
 pron vi aux prt

'We came back. We got in the boat and came back downstream. "We will sleep in the same place as we slept before."'

63 *Yobe wari amake*
 yobe waa -rI.NOM ama -ke
 house stand raised surface be DECL+F
 nm vi vc

'"There is a house there."'

64 *Faya ota kisama ota kisama yama*
 faya otaa ka -risa -ma+F otaa ka -risa -ma+F yama
 so 1EX.S go/come down back 1EX.S go/come down back thing
 conj pron vi pron vi nf

yete onamaro oke
 yete o- na -hamaro o- ke
 hunt 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
 vt aux prt

'We came back downstream. I hunted.'

65 *Yama yete ona bato biri tao okanemarine*
 yama yete o- na+F bato biri tao o- ka- na -himari -ne
 thing hunt 1SG.S AUX deer sp shoot 1SG.S COMIT AUX FP.E+M BKG+M
 nf vt aux nm vt aux

'I hunted. I shot a *bato biri* deer.'

66 *Bato biri tao okana Yatiti aba me*
 bato biri tao o- ka- na.LIST Yatiti aba me
 deer sp shoot 1SG.S COMIT AUX (man's name) fish 3PL.O
 nm vt aux npropm nm pron

tisa nematamonane
 tisa.LIST na -himata -mona -ne
 shoot with arrow AUX FP.N+M REP+M BKG+M
 vt aux

'I shot a *bato biri* deer, and Yatiti speared some fish.'

67 *Yatiti aba me tisa nemata amaka*
 Yatiti aba me tisa na -himata ama -ka
 (man's name) fish 3PL.O shoot with arrow AUX FP.N+M SEC DECL+M
 npropm nm pron vt aux sec

'Yatiti speared some fish.'

68 *Yatiti aba me tisa neno aba me*
 Yatiti aba me tisa na -hino aba me
 (man's name) fish 3PL.O shoot with arrow AUX IP.N+M fish 3PL.O
 npropm nm pron vt aux nm pron

ebe nemari amane
 ebe na -himari ama -ne
 divide up AUX FP.E+M SEC BKG+M
 vt aux sec

'Yatiti speared some fish, and he divided up the fish.'

YATITI

Abaha	batori	karo	awi	me	atirine
Abaha	batori	karo	awi	me	atirine
name of stream	junction	LOC	tapir	3PL.POSS	wallow
npropf	pn	prt	nm	pron	pn

'There was a wallow at the mouth of the Abaha stream, a tapir wallow, and it is still there.'

75	Ata	me	,	ata	i	me	titisa
	ata	me		ata	ihi	me	ti- tisa
	wallow	3PL		wallow	result of+F	3PL.S	DUP shoot with arrow
	nf	pron		nf	pn	pron	nf

hiemete	Kerewe	yofi	hinamaroho		wati
hi- to- ha	-hemete	Kerewe	yofi	hi- na	-hamaro -ho
OC	CH	AUX	FP.N+F	(man's name)	show
OC	AUX	FP.E+F	DUP		
aux	npropm	vt	aux		nm

siba	re	ya	taokana	amara	ya
siba	na -ra+M	ya	taokana	ama -ra+F	ya
be all right	AUX NEG	ADJU	shotgun	be NEG	ADJU
vi	aux	prt	nf	vc	prt

'They used to spear tapirs in a wallow that Kerewe pointed out, with arrows, since they didn't have shotguns.'

76	Firibi	namiti	hihiya	na	haro	?
	Firibi	namiti	hi- hiya	na.CONT+M	haaro	
	Felipe	neck	DUP be hurt	AUX	that one+F	
	npropm	pn	vi	aux	dem	

'Does Felipe have a problem with his neck?'

77	Me	kama	ota	kisama		ota
	me	ka	-ma+F	otaa	ka	-risa -ma+F
	3PL.S	go/come	back	1EX.S	go/come	down back
	pron	vi		pron	vi	pron

kisama	yiko	me	ota	wasima	yiko
ka	-risa -ma+F	yiko	me	otaa	wasi -ma+F
go/come	down back	howler monkey	3PL.O	1EX.S	find back
vi		nm	pron	pron	vt
					nm

me	ota	tao	ramaro	otani
me	otaa	tao	na -ra -hamaro	otaa -ni
3PL.O	1EX.S	shoot	AUX NEG FP.E+F	1EX.S BKG+F
pron	pron	vt	aux	pron

'We came back downstream. We came upon some howler monkeys, but we didn't shoot the howler monkeys.'

78	Ota	kisama	ota	kobo
	otaa	ka	-risa -ma+F	otaa
	1EX.S	go/come	down back	1EX.S
	pron	vi		pron

kanisamimaro	ama	Baosi	ya
ka- na	-risa -ma.NOM+F	-maro	ama -ke
COMIT	AUX	down back	FP.E+F
aux			be
			DECL+F
			Pauzinho
			ADJU
			npropf
			prt

'We came downstream. We arrived at the Pauzinho stream.'

79	Ota	kobo	kanisama	owa	,	yara	me	ka
	otaa	kobo	ka- na	-risa -ma+F	owa	yara	me	ka
	1EX.S	arrive	COMIT	AUX	down back	1SG	Brazilian	3PL
	pron	vi	aux			pron	npropm	pron
							prt	prt

YATITI

farina **okanika** **ota** , **me** **kero**
 farina o- ka- nika+F otaa , me kero
 manioc meal 1SG.S COMIT buy 1EX 3PL.S make with circular motion
 nf vt pron pron vt

nimaro **ama** **bato** **ta** **ona** **owa**
 na.NOM+F -maro ama bato taa o- na+F owa
 AUX FP.E+F be deer give 1SG.S AUX 1SG.S
 aux vc nm vt aux pron

'We arrived. I bought some manioc meal from the Brazilians, and they measured it out with a litre can. I paid with the deer meat.'

80 **Aba** **me** **ta** **onamaro** **oke**
 aba me taa.LIST o- na -hamaro o- ke
 fish 3PL.O give 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
 nm pron vt aux prt

'I gave some fish, too.'

81 **Aba** **me** **one** **hasi** **tonakosamaroni**
 aba me one hasi to- na -kosa -hamaro -ni
 fish 3PL other+F be left CH AUX middle FP.E+F BKG+F
 nm pron adj vi aux

'Some of the fish were left.'

82 **Bato** **ta** **nafi** **ta** **onamaro** **oke** **bato biri**
 bato taa nafi taa o- na -hamaro o- ke bato biri
 deer contrast all give 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F deer sp
 nm prt pn vt aux prt nm

yara **me** **okeyeha** **owa** **bato** **yokanamonaha**
 yara me o- keyeha+F owa bato yokana -mona -ha
 Brazilian 3PL.O 1SG.S deceive 1SG.S deer true REP+M DUP
 npropm pron vt pron nm adj

'But I gave all of the deer meat, the *bato biri* deer. I deceived the Brazilians, saying it was a *bato yokana*.'

83 **Faya** **ota** , **ota** **amo** **nabone** **E**
 faya otaa , otaa amo na -habone ee
 so 1EX 1EX.S sleep AUX INT+F 1IN.S
 conj pron pron vi aux pron

towakisama
 to- ka- ka -risa -ma
 away COMIT go/come down back
 vi

'We wanted to sleep. "Let's go downstream."'

84 **E** **amo** **tonamaba** **ereke** **Rino** **ni** **ya**
 ee amo to- na -ma -haba ere -ke Rino ni ya
 1IN.S sleep away AUX back FUT+F 1IN.S DECL+F Lino to ADJU
 pron vi aux pron npropm prt prt

'"Let's sleep at Lino's place."'

85 **Rino** **ni** **ya** **e** **amo** **naba** **ere**
 Rino ni ya ee amo na -haba ere
 Lino to ADJU 1IN.S sleep AUX FUT+F 1IN.S
 npropm prt prt pron vi aux pron

'"We will sleep at Lino's place."'

YATITI

86 *Ee* , *Rino ni ya e amo naba ereke* .
 ee , Rino ni ya ee amo na -haba ere -ke
 yes Lino to ADJU 1IN.S sleep AUX FUT+F 1IN.S DECL+F
 interj npropm prt prt pron vi aux pron

"Right, we will sleep at Lino's place."

87 *E bosa kanaba ere e kobo*
 ee bosa ka- na -haba ere ee kobo
 1IN.S get up early COMIT AUX FUT+F 1IN.S 1IN.S arrive
 pron vi aux pron pron vi
tokanamaba e , fara e taboro ya
 to- ka- na -ma -haba ee , fara ee taboro ya
 away COMIT AUX back FUT+F 1IN.S same+F 1IN.POSS place ADJU
 aux pron dem pron pn prt

"We will get up early, so we will arrive at our village."

88 *Ota yana tokana ota kakisama Rino*
 otaa yana to- ka- na+F otaa ka- ka -risa -ma , Rino
 1EX.S start CH COMIT AUX 1EX.S COMIT go/come down back Lino
 pron vi aux pron vi
ni ota kobo kanama Rino itemata awaka
 ni otaa kobo ka- na -ma+F , Rino ita -himata awa -ka
 to 1EX.S arrive COMIT AUX back Lino stay FP.N+M seem+M DECL+M
 prt pron vi aux npropm vi sec

'We were ready. We came downstream, and arrived at Lino's place. Lino was there.'

89 *Rino tiwitini* ?
 Rino ti- ita -ni
 Lino 2SG.S stay BKG+F
 npropm vi

"Lino, are you home?"

90 *Ee owitara oke Rino ati nemari amane*
 ee o- ita -hara o- ke Rino ati na -himari ama -ne
 yes 1SG.S stay IP.E+F 1SG.S DECL+F Lino say AUX FP.E+M SEC BKG+M
 interj vi prt npropm vt aux sec

"Yes, I am home," Lino said.'

91 *Fara* ?
 faa -ra
 that NPQ
 dem
 ""Well?""

92 *Himata amari* ?
 himata ama -ri
 what? be CQ+F
 interrog vc
 ""What?""

93 *Abara* ?
 aba -ra
 fish NPQ
 nm
 ""Where are the fish?""

YATITI

94 *Aba me ota kakamarini*
 aba me otaa ka- ka -ma -ra -ni
 fish 3PL.O 1EX.S COMMIT go/come back NEG BKG+F
 nm pron pron vt

"We haven't brought fish."

95 *Ota kisamineke ahi*
 otaa ka -risa -ma -ne -ke ahi
 1EX.S go/come down back CONT+F DECL+F there
 pron vi dem

"We have come downstream."

96 *Ofimi oke Rino ati nemari*
 o- fimi o- ke Rino ati na -himari
 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F Lino say AUX FP.E+M
 vi prt npropm vt aux

"I'm hungry," Lino said.'

97 *Rino fimimona Rino fimimona yama yama*
 Rino fimi -himona Rino fimi -himona yama yama
 Lino be hungry REP+M Lino be hungry REP+M thing thing
 npropm vi npropm vi nf nf

ki nemari amaka
 kii na -himari ama -ka
 look at AUX FP.E+M SEC DECL+M
 vt aux sec

'Saying he was hungry, Lino looked around.'

98 *Rino aba me kibearake kanawa tori ya*
 Rino aba me kibI -hara -ke kanawa tori ya
 Lino fish 3PL.S be inside IP.E+F DECL+F canoe inside+F ADJU
 npropm nm pron vi nf pn prt

"Lino, there are fish in the canoe."

99 *Aba me te tonakama*
 aba me tee to- na- ka -ma
 fish 3PL.O 2PL.S away CAUS go/come back
 nm pron pron vt

"Go get the fish."

100 *Aba me Yatiti iso nemari amane*
 aba me Yatiti iso na -himari ama -ne
 fish 3PL.O (man's name) carry off AUX FP.E+M SEC BKG+M
 nm pron npropm vt aux sec

'Yatiti carried over the fish.'

101 *Aba me Yatiti tonakame Rowisa ya*
 aba me Yatiti to- na- ka -ma+M Rowisa ya
 fish 3PL.O (man's name) away CAUS go/come back Luisa ADJU
 nm pron npropm vt npropf prt

Makarita me fama me me me bobi hina me yama
 Makarita me fama+F me me me bobi hi- na+F me yama
 Margarita 3PL.S be two 3PL 3PL.O 3PL.S slit OC AUX 3PL.O thing
 npropf pron vi pron pron pron vt aux pron nf

YATITI

'I went hunting.'

117	Yatiti	me	famaha	fa	me	ki	namaro	me
	Yatiti	me	fama+F	faha	me	kii	na -hamaro	me
	(man's name)	3PL.S	be two	water	3PL.S	look at	AUX FP.E+F	3PL.S
	npropm	pron	vi	nf	pron	vt	aux	pron

amake

ama -ke

SEC DECL+F

sec

'Yatiti and his companion went fishing.'

118	Aba	me	me	sa		nemete	me	ama
	aba	me	me	saa		na -hemete	me	ama
	fish	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow		AUX FP.N+F	3PL.S	SEC
	nm	pron	pron	vt		aux	pron	sec

'They speared fish.'

119	Aba	me	me	tisa		nani	me	bai
	aba	me	me	tisa		na -hani	me	bahi
	fish	3PL.O	3PL.S	shoot with arrow		AUX IP.N+F	3PL.S	sun
	nm	pron	pron	vt		aux	pron	nm

toke

to- ka.NOM+M

away go/come

vi

ya

ya

ADJU

prt

ota

otaa

1EX.S

pron

abe

abe

RECIP

pn

kobo

kobo

meet

vt

kanama

ka- na

COMIT AUX

aux

ota

na -ma+F

back

pron

otaa

otaa

1EX.S

pron

kakamimaro

ka- ka

COMIT go/come back

vt

-ma.NOM+F

back

-maro

FP.E+F

be

amani

ama -ni

BKG+F

vc

'They speared fish. Late in the afternoon we met up and came back.'

120	Tafo	tao	okana		onamaro	oni
	tafo	tao	o- ka- na.LIST		o- na -hamaro	o- ni
	Spix's guan	shoot	1SG.S COMIT AUX		1SG.S AUX FP.E+F	1SG.S BKG+F
	nm	vt	aux		aux	prt

'I shot a guan.'

121	Onaramaro		oke
	o- hona	-ra -hamaro	o- ke
	1SG.S have something	NEG FP.E+F	1SG.S DECL+F
	vi		prt

'I didn't kill anything big.'

122	Tafo	ta	tao	kani	owarimaro
	tafo	taa	tao	ka- na.NFIN	o- ohari -hamaro
	Spix's guan	contrast	shoot	COMIT AUX	1SG.S be one FP.E+F
	nm	prt	vt	aux	vi

oke

o- ke

1SG.S DECL+F

prt

'I only shot a guan.'

YATITI

123 *Me* , *me* *kakama* *me* *Hima* *e*
 me , me ka- ka -ma+F me hima ee
 3PL 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S let's go 1IN.S
 pron pron vi pron interj pron

tokoma

to- ka -ma
 away go/come back
 vi

"They came back. "Let's go back."

124 *E* *tafibeya*
 ee tafa -be -ya
 1IN.S eat IMMED+F now
 pron vi

"Let's eat."

125 *Aba* *me* *te* *kihakeni*
 aba me tee kiha -ke -ni
 fish 3PL.O 2PL.S have DECL+F BKG+F
 nm pron pron vt

"You have fish."

126 *Ee* , *e* *tokisamaminaba* *ere*
 ee , ee to- ka -risa -ma -mina -haba ere
 yes 1IN.S away go/come down back morning FUT+F 1IN.S
 interj pron vi pron

"Let's go downstream tomorrow."

127 *Faya* , *ota* *kakama* , *aba* , *aba* *me* *Makarita*
 faya , otaa ka- ka -ma+F , aba , aba me Makarita
 so 1EX.S COMIT go/come back fish fish 3PL.O Margarita
 conj pron vi nm nm pron npropf

me *bobi* *kasimaro* *amake* *ota* *kobo*
 me bobi ka- na -kosa.NOM+F -maro ama -ke otaa kobo
 3PL.S slit COMIT AUX middle FP.E+F be DECL+F 1EX.S arrive
 pron vt aux vc pron vi

kanami
 ka- na -ma.NOM+F ya
 COMIT AUX back ADJU
 aux prt

'We came back. Margarita and her sister gutted the fish when we arrived back.'

128 *Tafo* *me* *bobi* *nemete*
 tafo me bobi.LIST na -hemete
 Spix's guan 3PL.S slit AUX FP.N+F
 nm pron vt aux

'They cut up the guan, too.'

129 *Yama* , *Rino* *okisamaminabana*
 yama , Rino o- to- ka -risa -ma -mina -habana
 thing Lino 1SG.S away go/come down back morning FUT+F
 nf npropm vi

oke

o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

"Lino, I am going downstream tomorrow."

YATITI

130 *Okatao* , *okatao* *me* *ya* *owati* *sawike*
 okatao , okatao me ya o- ati sawi -ke
 my son my son 3PL ADJU 1SG.POSS voice be present DECL+F
 nm nm pron prt pn vi

onamaro *ama* *o*
 ati o- na -hamaro ama o-
 say 1SG.S AUX FP.E+F SEC 1SG.S
 vt sec prt

"I miss my children," I said.'

131 *Ee* *tikisaminabana* *tike*
 ee ti- to- ka -risa -ma -mina -habana ti- ke
 yes 2SG.S away go/come down back morning FUT+F 2SG.S DECL+F
 interj vi prt

"Right, you go back downstream tomorrow."

132 *E* *kahiwa* *ati* *fawa* *tera* *ama* *Rino*
 ee ka- hiwa+F ati fawa na -tee -ra+F ama Rino
 1IN.S COMIT have children voice disappear AUX HAB NEG SEC Lino
 pron vi pn vi aux sec npropm

ati *nemari* *amane*
 ati na -himari ama -ne
 say AUX FP.E+M SEC BKG+M
 vt aux sec

"When we have children, we always miss them," Lino said.'

133 *Ee* *okisaminabana* *o*
 ee o- to- ka -risa -ma -mina -habana o-
 yes 1SG.S away go/come down back morning FUT+F 1SG.S
 interj vi prt

"Right, I will go downstream."

134 *Faya* *ota* *toka* *ota* *tokisamabone*
 faya otaa to- ka+F otaa to- ka -risa -ma -habone ,
 so 1EX.S away go/come 1EX.S away go/come down back INT+F
 conj pron vi pron vi

ota *amo* *na* *ota* *amo* *nani* *Rino* *ka* *sina* *ota*
 otaa amo na+F otaa amo na -hani , Rino ka sina otaa
 1EX.S sleep AUX 1EX.S sleep AUX IP.N+F Lino POSS snuff 1EX.S
 pron vi aux pron vi aux npropm prt nf pron

hisi *na* *ota* *amo* *nawahimaro* *amake*
 hisi na+F otaa amo na -waha.NOM+F -maro ama -ke
 sniff AUX 1EX.S sleep AUX change FP.E+F be DECL+F
 vt aux pron vi aux vc

'We slept so that we could go downstream. We took some of Lino's snuff, and then we slept.'

135 *Sina* *ota* *hisi* *na* , *Sina* *komara* *ama* *Rino* *ati*
 sina otaa hisi na+F , sina koma -ra+F ama Rino ati
 snuff 1EX.S sniff AUX snuff hurt NEG SEC Lino say
 nf pron vt aux nf vi sec npropm vt

nemari *ama*
 na -himari ama
 AUX FP.E+M SEC
 aux sec

'We took snuff. "The snuff doesn't have much effect," Lino said.'

YATITI

136 *Faya sina ota hisi namaro otake Rino ehene*
 faya sina otaa hisi na -hamaro otaa -ke Rino ehene
 so snuff 1EX.S sniff AUX FP.E+F 1EX.S DECL+F Lino because of+M
 conj nf pron vt aux pron npropm post

'We took snuff because of Lino.'

137 *Sina ota hisi na , fa ota fawa ota*
 sina otaa hisi na+F , faha otaa fawa+F otaa
 snuff 1EX.S sniff AUX water 1EX.S drink 1EX.S
 nf pron vt aux nf pron vt pron

tokiyomamaro otani
 to- ka -yoma -hamaro otaa -ni
 away go/come through FP.E+F 1EX.S BKG+F
 vi pron

'We took snuff, and drank water, and went into our mosquito nets.'

138 *Hima e amo namata*
 hima ee amo na -mata
 let's go 1IN.S sleep AUX short time
 interj pron vi aux

""Come on, let's sleep.""

139 *E tokomaminibe*
 ee to- ka -ma -mina -be
 1IN.S away go/come back morning IMMED+F
 pron vi

""We will go tomorrow.""

140 *Ota amo na owinamaro oke*
 otaa amo na+F o- wina -hamaro o- ke
 1EX.S sleep AUX 1SG.S lie in hammock FP.E+F 1SG.S DECL+F
 pron vi aux vi prt

'We slept. I lay in my hammock.'

141 *Amo onisemete oni*
 amo o- na -risa -hemete o- ni
 sleep 1SG.S AUX down FP.N+F 1SG.S BKG+F
 vi aux prt

'I dozed off.'

142 *Me amo na , me ha onamaro me amake*
 me amo na+F , me haa o- na -hamaro me ama -ke
 3PL.S sleep AUX 3PL.S call 1SG.S AUX FP.E+F 3PL.O SEC DECL+F
 pron vi aux pron vt aux pron sec

'As they slept, I called them.'

143 *Kayowi , Kayowi*
 Kayowi , Kayowi
 (man's name) (man's name)
 npropm npropm

""Kayowi, Kayowi.""

YATITI

144 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj
 ""Huh?""

145 *Kayowi* *hima*
 Kayowi hima
 (man's name) let's go
 npropm interj
 ""Kayowi let's go.""

146 *Ee*
 ee
 yes
 interj
 ""All right.""

147 *Yama* *waharisake*
 yama waha -risa -ke
 thing dawn down DECL+F
 nf vi
 ""It's dawning.""

148 *E* *tokisamabone* *e* *ama* , *e* *taboro*
 ee to- ka -risa -ma -habone ee ama ee taboro
 1IN.S away go/come down back INT+F 1IN.S SEC 1IN.POSS place
 pron vi pron sec pron pn
ya
 ya
 ADJU
 prt
 ""Let's go home.""

149 *Faya* *ota* *ota* *yana* *tonaminamaro* *otani*
 faya otaa otaa yana to- na -mina -hamaro otaa -ni
 so 1EX 1EX.S start CH AUX morning FP.E+F 1EX.S BKG+F
 conj pron pron vi aux pron
 'We were ready in the morning.'

150 *Rino* *okomibone*
 Rino o- to- ka -ma.NOM+F -bone
 Lino 1SG.S away go/come back INT+F
 npropm vi
 ""Lino, I am going.""

151 *Ee* *tikama*
 ee ti- to- ka -ma
 yes 2SG.S away go/come back
 interj vi
 ""Right, go on.""

152 *Okatimamatasabana* *o*
 o- ka -tima -ma -tasa -habana o-
 1SG.S go/come upstream back again FUT+F 1SG.S
 vi prt
 ""I will come back upstream.""

YATITI

153 *Tiwa owamabana oke*
 tiwa o- awa -ma -habana o- ke
 2SG.O 1SG.S see back FUT+F 1SG.S DECL+F
 pron vt prt

"I will see you again."

154 *Ee , fa ki onaba fa ki oni*
 ee faha kii o- na -haba faha kii o- na.NOM+F
 yes water look at 1SG.S AUX FUT+F water look at 1SG.S AUX
 interj nf vt aux nf vt aux

ya aba me owakake aba me tesa
 ya aba me o- ka- ka -kI aba me tesa
 ADJU fish 3PL.O 1SG.S COMIT go/come coming fish 3PL.O leave
 prt nm pron vt nm pron vt

onabana o , tiwa ni ya
 o- na -habana o- tiwa ni ya
 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S 2SG.O to ADJU
 aux prt pron prt prt

"I will fish, and when I fish, I will bring fish, and I will leave the fish with you."

155 *Ee*
 ee
 yes
 interj

"All right."

156 *Faya ota tokisama ota yana tona yama*
 faya otaa to- ka -risa -ma+F otaa yana to- na+F yama
 so 1EX.S away go/come down back 1EX.S start CH AUX thing
 conj pron vi pron vi aux nf

yama ota te na ota yana tokomaro
 yama otaa tee na+F otaa yana to- ka- na.NOM -maro
 thing 1EX.S put inside AUX 1EX.S start CH COMIT AUX FP.E+F
 nf pron vt aux pron vi aux

amani

ama -ni
 be BKG+F
 vc

'We went downstream. We got ready. We put the things in the canoe, and we were ready.'

157 *Ota yana tokana ota kakisamimaro*
 otaa yana to- ka- na+F otaa ka- ka -risa -ma.NOM+F -maro
 1EX.S start CH COMIT AUX 1EX.S COMIT go/come down back FP.E+F
 pron vi aux pron vi

amake

ama -ke
 be DECL+F
 vc

'We were ready. We came downstream.'

158 *Ota kakisama Maneo Rowi fa ki neno*
 otaa ka- ka -risa -ma Maneo Rowi faha kii na -hino
 1EX.S COMIT go/come down back Manoel Luiz water look at AUX IP.N+M
 pron vi npropm nf vt aux

YATITI

ota wasimimaro ama .
 otaa wasi -ma.NOM+F -maro ama
 1EX.S find back FP.E+F be
 pron vt vc
 'We came downstream. We came upon Manoel Luiz as he was fishing.'

159 **Maneo fa ki nemata ama** .
 Maneo faha kii na -himata ama
 Manoel water look at AUX FP.N+M SEC
 npropm nf vt aux sec
 'Manoel was fishing.'

160 **Maneo fa ki neno ota wasime Maneo fa**
 Maneo faha kii na -hino otaa wasi -ma+M Maneo faa
 Manoel water look at AUX IP.N+M 1EX.S find back Manoel that
 npropm nf vt aux pron vt npropm dem

mera ?
 me -ra
 3PL NPQ
 pron
 'We came upon Manoel fishing. "Manoel, what about the people?"'

161 **Me naohara** .
 me naho -hara
 3PL.S stay IP.E+F
 pron vi
 "'They are there.'"

162 **Fa ki one o ota fimiha ota**
 faha kii o- na -ne o- otaa fimi+F otaa
 water look at 1SG.S AUX CONT+F 1SG.S 1EX.S be hungry 1EX.S
 nf vt aux prt pron vi pron

Towia ati nemari ama .
 Towia ati na -himari ama
 (man's name) say AUX FP.E+M SEC
 npropm vt aux sec
 "'I am fishing because we are hungry," Towia said.'

163 **Yatiti aba te sa kanahi aba**
 Yatiti aba tee saa ka- na -hi aba
 (man's name) fish 2PL.S shoot with arrow COMIT AUX IMP+F fish
 npropm nm pron vt aux nm

e tokobamebana .
 ee to- kaba -ma -hibana
 1IN.S away eat back FUT+M
 pron vt
 "'Yatiti you should spear a fish, so we can go back and eat the fish.'"

164 **Yatiti yana kabote nabisemari** .
 Yatiti yana na -kabote na -bisa -himari
 (man's name) start AUX quickly AUX also FP.E+M
 npropm vi aux aux
 'Yatiti went right away.'

YATITI

172 *Wayara sana onamaro oni*
 wayara sana o- na -hamaro o- ni
 tinamou sp carry strapped on shoulder 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S BKG+F
 nm vt aux prt

'I carried the tinamou strapped on my shoulder.'

173 *Ara kiya oke kowewe ihi*
 Ara kiya o- na -ke kowewe ihi
 Alan be sick 1SG.S AUX DECL+F diarrhea because of+F
 npropm vi prt nf post

'Alan, I am sick with diarrhea.'

174 *Ota kamamaro otake*
 otaa ka -ma -hamaro otaa -ke
 1EX.S go/come back FP.E+F 1EX.S DECL+F
 pron vi pron

'We came back.'

175 *Ota kama Hima Towia e ra* ?
 otaa ka -ma+F , hima Towia ee na -ra
 1EX.S go/come back let's go (man's name) (question) AUX CQ+M
 pron vi interj npropm vi aux

'We came back. "Come on. Where is Towia?"'

176 *Towia fa koho nebona tokome ahi*
 Towia faha , koho na -hibona to- ka -ma+M ahi
 (man's name) water hit AUX INT+M away go/come back there
 npropm nf vt aux vi dem

""Towia went that way to hit a reed on the water.""

177 *Towia te haha na*
 Towia tee ha- haa na
 (man's name) 2PL.S DUP call AUX
 npropm pron vt aux

""Call Towia.""

178 *E towakamibeya*
 ee to- ka- ka -ma -be -ya
 1IN.S away COMMIT go/come back IMMED+F now
 pron vi

""Let's go.""

179 *Towia me ha hine ha tonakosemari ama*
 Towia me haa hi- na+M haa to- na -kosa -himari ama
 (man's name) 3PL.S call OC AUX call CH AUX middle FP.E+M SEC
 npropm pron vt aux vi aux aux

'They called Towia, and he called back.'

180 *Kamemari amane*
 ka -ma -himari ama -ne
 go/come back FP.E+M SEC BKG+M
 vi sec

'He came back.'

YATITI

181 *Himata amari* ?
 himata ama -ri
 what? be CQ+F
 interrog vc

"What is it?"

182 *Hima* .
 hima
 let's go
 interj

"Let's go."

183 *Ee hima* .
 ee hima
 yes let's go
 interj interj

"Right, let's go."

184 *E tokoma* .
 ee to- ka -ma
 1IN.S away go/come back
 pron vi

"Let's go back."

185 *E tafaba e awineke* .
 ee tafa -haba ee awine -ke
 1IN.S eat FUT+F 1IN.S seem+F DECL+F
 pron vi pron sec

"We are going to eat."

186 *Aba me tamake* .
 aba me tama -ke
 fish 3PL.S be many DECL+F
 nm pron vi

"There are many fish."

187 *Wayara tao okana onamaro ama o* ,
 wayara tao o- ka- na.LIST o- na -hamaro ama o-
 tinamou sp shoot 1SG.S COMIT AUX 1SG.S AUX FP.E+F SEC 1SG.S
 nm vt aux vt sec prt

wayara yebotenoho .
 wayara yebote -no -ho
 tinamou sp fatty IP.N+M DUP
 nm adj

'I also had shot a tinamou, and it was a fatty tinamou.'

188 *Faya ota kama Nakiri* .
 faya otaa ka -ma+F Nakiri
 so 1EX.S go/come back (man's name)
 conj pron vi npropm

"We came back. "Nakiri."

189 *Haa* ?
 haa
 huh?
 interj

"Huh?"

YATITI

211 *Me taminini* ?
 me tamina -ni
 3PL.S be good BKG+F
 pron vi

"Ate they well?"

212 *Ee* .
 ee
 yes
 interj

"Yes."

213 *Me ota tonakatima me ota awarara*
 me otaa to- na- ka -tima+F me otaa awa -ra -hara
 3PL.O 1EX.S away CAUS go/come upstream 3PL.O 1EX.S see NEG IP.E+F
 pron pron vt pron pron vt

"We went upstream after them, but we didn't see them."

214 *Ohari ta ota awe towakamahare kanawa*
 ohari+M taa otaa awa+M to- ka- ka -ma -hare kanawa
 be one contrast 1EX.S see away COMIT go/come back IP.E+M canoe
 vi prt pron vt vi nf

ya .
 ya
 ADJU
 prt

"We only saw one of them, and he went away in a canoe."

215 *Ota hiyararahare*
 otaa hiyara -ra -hare
 1EX.S speak to NEG IP.E+M
 pron vt

"We didn't speak to him."

216 *Ota hiyaramatebona me hiware kasasa*
 otaa hiyara -mata -hibona me hi- awa -ra+M kasasa
 1EX.S speak to short time INT+M 3PL.S OC see NEG cachaça
 pron vt pron vt nf

ya onafawe me hiwarareka
 ya o- na- fawa+M me hi- awa -ra -hare -ka
 ADJU 1SG.S CAUS drink 3PL.S OC see NEG IP.E+M DECL+M
 prt vt pron vt

"I wanted for us to talk to him, but the others wouldn't go along with it. I gave him some cachaça."

217 *Towakamareka*
 to- ka- ka -ma -hare -ka
 away COMIT go/come back IP.E+M DECL+M
 vt

"He went away."

218 *Yia one ya e hiyaraba ere ati nare*
 yia one ya ee hiyara -haba ere ati na -hare
 day other+F ADJU 1IN.S speak FUT+F 1IN.S say AUX IP.E+M
 nf adj prt pron vi pron vt aux

YATITI

225 *Yara me me hinabihawemete waha , katona*
 yara me me hi- na- ahaba -waha -hemete waha , katona
 Brazilian 3PL.O 3PL.S OC CAUS die change FP.N+F now npropm
 npropm pron pron vt prt

mati

mati

3PL

pron

'Then the Brazilians killed the Katona people.'

226 *Katona memete me awineke*
 katona me -mete me awine -ke
 npropm 3PL FP.N+F 3PL.S seem+F DECL+F
 pron pron sec

'They were the Katona people.'

227 *Ee te tokomiya*
 ee tee to- ka -ma -yahi
 yes 2PL.S away go/come back DIST.IMP+F
 interj pron vi

""You can go home.""

228 *Faya owitare owa ni ya Aosino*
 faya o- ita -rI owa ni ya Aosino
 so 1SG.S sit raised surface 1SG to ADJU (man's name)
 conj vi pron prt prt npropm

kamakimari

ka -makI -himari ama -ka
 go/come following FP.E+M SEC DECL+M
 vi sec

'As I was sitting in the house, Aosino came to me.'

229 *Aosino kamakimari amane*
 Aosino ka -makI -himari ama -ne
 (man's name) go/come following FP.E+M SEC BKG+M
 npropm vi sec

'Aosino came.'

230 *Hinamati kamakika hari*
 hinamati ka -makI -ka haari
 someone go/come following DECL+M that one+M
 nm vi dem

""There is someone coming there.""

231 *Aosino amane Bowata ati nemari ama*
 Aosino ama -ne Bowata ati na -himari ama
 (man's name) be BKG+M (woman's name) say AUX FP.E+M SEC
 npropm vc npropf vt aux sec

""It is Aosino," Bowata said.'

232 *Okomake oke ati nemari ama*
 o- ka -makI o- ke ati na -himari ama
 1SG.S go/come following 1SG.S DECL+F say AUX FP.E+M SEC
 vi prt vt aux sec

YATITI

Aosino

Aosino
(man's name)
npropm

"I have come," Aosino said.'

233 *Aosino* *kamakinoho*
Aosino ka -makI -no -ho
(man's name) go/come following IP.N+M DUP
npropm vi

"What do you know, Aosino has come."

234 *Hiyama* *mera* ?
hiyama me -ra
white-lipped peccary 3PL NPQ
nm pron

"Where are the white-lipped peccaries?"

235 *Hiyama* *me* , *naoarake* *ahi*
hiyama me , naho -hara -ke ahi
white-lipped peccary 3PL.S stand IP.E+F DECL+F there
nm pron vi dem

"The white-lipped peccaries are there in the forest."

236 *Hiyama* *me* *ota* *mowa* *ri*
hiyama me otaa mowa na -ra.NOM+F
white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S fight AUX NEG
nm pron pron vt aux

"We didn't hunt any white-lipped peccaries."

237 *Hoo* , *Bowataro* *yamatara* ?
hoo , Bowataro yamata -ra
whew (woman's name) food NPQ
interj npropf nf

"Whew, Bowataro where is the food?"

238 *Aosino* *fimi* *kakamakino*
Aosino fimi ka- ka -makI -hino
(man's name) hunger COMMIT go/come following IP.N+M
npropm nf vt

tafamakimari *amani*
tafa -makI.NOM -mari ama -ni
eat following FP.E+M be BKG+F
vi vc

'Aosino came hungry, and he ate.'

239 *Aba* *me* *aba* *me* *ota* *sa* *na* *aba* *me* *me*
aba me aba me otaa saa na+F aba me me
fish 3PL fish 3PL.O 1EX.S shoot with arrow AUX fish 3PL.O 3PL.S
nm pron nm pron pron vt aux nm pron pron

sa *hina* *me* , *Aosino* *tafamari*
saa hi- na+F me , Aosino tafa.NOM+M -mari
shoot with arrow OC AUX 3PL.O (man's name) eat FP.E+M
vt aux pron npropm vi

YATITI

amake ama -ke be DECL+F vc	farina farina manioc meal nf	okanika o- ka- nika+F 1SG.S COMIT buy vt	nafi nafi.LIST be big vi	na na+F AUX aux	rama rama unusual prt	ota otaa 1EX.S pron
--	--	--	--	---------------------------------	---------------------------------------	-------------------------------------

kakisamaro

ka- ka COMIT go/come vt	-risa -ma -haaro down back IP.E+F
-------------------------------	--------------------------------------

"They had speared fish. Aosino ate, because there was lots of manioc meal, that we had brought downstream."

240 Aosino Aosino (man's name) npropm	okomakebana o- to- ka 1SG.S away go/come vi	-makI -habana following FUT+F	fahi fahi then dem
---	---	----------------------------------	------------------------------------

"Aosino, I am going there."

241 Yemete Yemete (village name) npropm	ya ya ADJU prt	owamakebana o- to- waa 1SG.S away stay vi	-makI -habana following FUT+F	oke o- ke 1SG.S DECL+F prt
---	--------------------------------	---	----------------------------------	--

"I am going to stay at Yemete."

242 Obanabana o- bana 1SG.S move away vi	-habana FUT+F	oke o- ke 1SG.S DECL+F prt	onamaro ati o- na say 1SG.S AUX vt	-hamaro FP.E+F	oni o- ni 1SG.S BKG+F prt
--	------------------	--	--	-------------------	---

"I'm going to move," I said.'

243 Ee ee yes interj	tibaniya ti- bana 2SG.S move away vi	-yahi DIST.IMP+F	Aosino Aosino (man's name) npropm	ati ati say vt	nemari na -himari AUX FP.E+M aux
--------------------------------------	--	---------------------	---	--------------------------------	--

amane

ama -ne SEC BKG+M sec

"OK, move," Aosino said.'

244 Aosino Aosino (man's name) npropm	warabo warabo ear+M pn	nima nima communicate to vt	one o- na+M 1SG.S AUX aux
---	--	---	---

tokomemari to- ka away go/come vi	-ma -himari FP.E+M	ama ama SEC sec
---	-----------------------	---------------------------------

'After I spoke to Aosino, he went back.'

245 Tikamibana ti- to- ka 2SG.S away go/come vi	-ma+F -bana back FUT	?
---	-------------------------	---

"Are you leaving?"

YATITI

- 246 *Ee okomabone o*
 ee o- to- ka -ma -habone o-
 yes 1SG.S away go/come back INT+F 1SG.S
 interj vi prt
 "Yes, I'm going."
- 247 *Ee tikamiya*
 ee ti- to- ka -ma -yahi
 yes 2SG.S away go/come back DIST.IMP+F
 interj vi
 "All right, go."
- 248 *Te owamakewaba te*
 tee o- to- awa -makI -waha -haba tee
 2PL.O 1SG.S away see following change FUT+F 2PL.O
 pron vt pron
 "I will see you there."
- 249 *Ayaka me hiri nabone Noko Mora hiri nebona ati*
 ayaka me hiri na -habone Noko Mora hiri na -hibona ati
 festa 3PL.S make AUX INT+F (man's name) make AUX INT+M say
 nf pron vt aux npropm vt aux vt
nare te ino hiri nari
 na -hare tee ino hiri na -haari
 AUX IP.E+M 2PL.POSS name+M say AUX IP.E+M
 aux pron pn vt aux
 "Noko Mora said he wants to have a festa, and he wants you to come."
- 250 *Te kamakibana ?*
 tee ka -makI -bana
 2PL.S go/come following FUT
 pron vi
 "Are you going to come?"
- 251 *Okomakeba owa awine oke*
 o- to- ka -makI -haba owa awine o- ke
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt
 "I guess I will come."
- 252 *Ota tokomakeba ota*
 otaa to- ka -makI -haba otaa
 1EX.S away go/come following FUT+F 1EX.S
 pron vi pron
 "We will go."
- 253 *Noko Mora ota ino hiri nano*
 Noko Mora otaa ino hiri na.NOM+M -no
 (man's name) 1EX.POSS name say AUX IP.N+M
 npropm pron pn vt aux
 "Noko Mora invited us."
- 254 *Faya ota ota amo ni tatama kawa*
 faya otaa otaa amo ni ta- tama kawa na -waha+F
 so 1EX 1EX.S sleep AUX DUP be many COMIT AUX change
 conj pron pron vi aux vi aux

YATITI

sabo ya ota tokomakemaro otani
 sabo ya otaa to- ka -makI -hamaro otaa -ni
 Saturday ADJU 1EX.S away go/come following FP.E+F 1EX.S BKG+F
 nf prt pron vi pron

'After a little while, on Saturday we went there.'

255 *Sabo ya ota tokomake me tafani*
 sabo ya otaa to- ka -makI me tafa -hani
 Saturday ADJU 1EX.S away go/come following 3PL.S eat IP.N+F
 nf prt pron vi pron vi

me ota towasimakimaro amake awi me
 me otaa to- wasi -makI.NOM -maro ama -ke awi me
 3PL.O 1EX.S away find following FP.E+F be DECL+F tapir 3PL.S
 pron pron vt vc nm pron

kabani mati
 kaba -hani mati
 eat IP.N+F 3PL.S
 vt pron

'On Saturday we went there. We came upon them eating. They were eating tapir.'

256 *AwI me kabani me ota towasimakia me*
 awi me kaba -hani me otaa to- wasi -makI+F me
 tapir 3PL.S eat IP.N+F 3PL.O 1EX.S away find following 3PL.S
 nm pron vt pron pron vt pron

tafimaro ama fahi
 tafa.NOM+F -maro ama fahi
 eat FP.E+F be then
 vi vc dem

'We came upon them as they were eating tapir. They were eating.'

257 *Yama soki ya ota kobo namaro otani*
 yama soki.NOM ya otaa kobo na -hamaro otaa -ni
 thing be dark ADJU 1EX.S arrive AUX FP.E+F 1EX.S BKG+F
 nf vi prt pron vi aux pron

'We arrived at night.'

258 *Noko Mora ayakamone himata ayaka amari ?*
 Noko Mora ayaka -mone himata ayaka ama -ri
 (man's name) festa REP+F what? festa be CQ+F
 npropm nf interrog nf vc

""Boniwa, what kind of festa is it?""

259 *Ayaka neme ka ama ?*
 ayaka neme ka ama
 festa up of be
 nf nf prt vc

""Is it a Brazilian festa, up in a house?""

260 *Ayaka neme ka amari*
 ayaka neme ka ama -ra.NOM+F
 festa up of be NEG
 nf nf prt vc

""It is not a Brazilian festa.""

YATITI

- 261 *Ayaka bofe kabonehe*
 ayaka bofe ka -bone -he
 festa ground of INT+F DUP
 nf nf prt
 "I want it to be a festa on the plaza."
- 262 *Ayaka te hihiri kawaha*
 ayaka tee hi- hiri ka- na -waha
 dance 2PL.S DUP sing COMIT AUX change
 nf pron vt aux
 "Dance some more."
- 263 *Ayaka me hiri namaro me amake*
 ayaka me hiri na -hamaro me ama -ke
 dance 3PL.S sing AUX FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F
 nf pron vt aux pron sec
 'They danced.'
- 264 *Ayaka hiri oramaro oke ha owa*
 ayaka hiri o- na -ra -hamaro o- ke haa owa
 dance sing 1SG.S AUX NEG FP.E+F 1SG.S DECL+F DEM 1SG
 nf vt aux prt dem pron
 'I didn't dance.'
- 265 *Oteme komamaro oni*
 o- teme koma -hamaro o- ni
 1SG.POSS foot hurt FP.E+F 1SG.POSS BKG+F
 pn vi prt
 'My feet were hurting.'
- 266 *Oteme komara oke*
 o- teme koma -hara o- ke
 1SG.POSS foot hurt IP.E+F 1SG.POSS DECL+F
 pn vi prt
 "My feet hurt."
- 267 *Ayaka te hiri na mata*
 ayaka tee hiri na mata
 dance 2PL.S sing AUX for now
 nf pron vt aux prt
 "You go ahead and dance."
- 268 *Oteme onasaomatibe*
 o- teme o- na- sao -mata -be
 1SG.POSS foot 1SG.S CAUS feel better short time IMMED+F
 pn vt
 "I'm going to give my feet a rest."
- 269 *Owinamaro oke*
 o- wina -hamaro o- ke
 1SG.S lie in hammock FP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi prt
 'I lay in a hammock.'

YATITI

270 *Oko* *wini* *yayabo* *kawai* *ya*
 o- ka wina.NFIN ya- yabo ka- na -waha.NOM+F ya
 1SG.POSS POSS lie in hammock DUP be long COMIT AUX change ADJU
 prt vi vi aux prt

ayaka *me* *hiri* *na* *me* *ati* *saiha* *me* , *me*
 ayaka me hiri na+F me ati sai+F me , me
 song 3PL.S sing AUX 3PL.POSS voice be heard 3PL.POSS 3PL.O
 nf pron vt aux pron pn vi pron pron

ki *onamaro* *me* *ama* .
 kii o- na -hamaro me ama
 look at 1SG.S AUX FP.E+F 3PL.O SEC
 vt aux pron sec

'After lying in the hammock for a while, I watched them as they were singing and their voices could be heard.'

271 *Me* *owakatoma* *owitaremoro*
 me o- ka- katoma+F o- ita -rI -hamaro
 3PL.O 1SG.S COMIT look at 1SG.S sit raised surface FP.E+F
 pron vt vi

oke
 o- ke
 1SG.S DECL+F
 prt

'I sat and watched them.'

272 *Me* *owakatoma* *owitare* , *faya* *arakawa*
 me o- ka- katoma+F o- ita -rI , faya arakawa
 3PL.O 1SG.S COMIT look at 1SG.S sit raised surface so chicken
 pron vt vi conj nm

ha *nemari* *amane* .
 haa na -himari ama -ne
 call AUX FP.E+M SEC BKG+M
 vi aux sec

'As I sat there watching them, a rooster crowed.'

273 *Arakawa* *ha* *ka* .
 arakawa haa na -ka
 chicken call AUX DECL+M
 nm vi prt

""The rooster is crowing.""

274 *Te* *kitamisahi* .
 tee kita -misa -hi
 2PL.S be strong up IMP+F
 pron vi

""Don't stop.""

275 *Yama* *wahakibone* .
 yama waha -ke -bone
 thing dawn DECL+F INT+F
 nf vi

""It is about to dawn.""

276 *Faya* *ayaka* *me* *kasiro* *kanamaro* *me* *ama* *fahi* .
 faya ayaka me kasiro ka- na -hamaro me ama fahi
 so song 3PL.S do forcefully COMIT AUX FP.E+F 3PL.S SEC then
 conj nf pron vt aux pron sec dem

'Then they sang louder.'

YATITI

277 *Ayaka me kasiro kana me me abe kosi*
 ayaka me kasiro ka- na+F me , me abe kosi
 song 3PL.S do forcefully COMMIT AUX 3PL.S 3PL.POSS RECIP flail
 nf pron vt aux pron pron pn vt

ramaroni

na -ra -hamaro -ni
 AUX NEG FP.E+F BKG+F

aux

'They sang louder, but they didn't whip anyone.'

278 *Hine ya ayaka me hiri namaroni*
 hine ya ayaka me hiri na -hamaro -ni
 only ADJU song 3PL.S sing AUX FP.E+F BKG+F
 pron prt nf pron vt aux

'They only sang and danced.'

279 *Hine ya ayaka me hiri na me , ayaka kawaha*
 hine ya ayaka me hiri na+F me , ayaka ka- na -waha+F
 only ADJU song 3PL.S sing AUX 3PL.S sing COMMIT AUX change
 pron prt nf pron vt aux pron vi aux

ota kawahamaro otake
 otaa ka- waha -hamaro otaa -ke
 1EX.S COMMIT dawn FP.E+F 1EX.S DECL+F
 pron vi pron

'They only sang and danced. They sang and danced some more, and then morning came.'

280 *Okowabisamaro oke*
 o- ka- waha -bisa -hamaro o- ke
 1SG.S COMMIT dawn also FP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi prt

'I stayed awake until dawn, too.'

281 *Amo oramaro oke me ayaki*
 amo o- na -ra -hamaro o- ke me ayaka.NFIN
 sleep 1SG.S AUX NEG FP.E+F 1SG.S DECL+F 3PL.S sing
 vi aux prt pron vi

ihi

ihi
 because of+F
 post

'I didn't sleep, because of their singing.'

282 *Faya ota kamaha , ota sawiha ota sasawi*
 faya otaa ka -ma+F , otaa sawi+F otaa sa- sawi
 so 1EX.S go/come back 1EX.S be present 1EX.S DUP be present
 conj pron vi pron vi pron vi

kawa ayaka me hiri tasa me , arakawa me
 ka- na -waha+F ayaka me hiri na -tasa+F me , arakawa me
 COMMIT AUX change song 3PL.S sing AUX again 3PL.S chicken 3PL.S
 aux nf pron vt aux pron nm pron

naoa me ihi Bototowi hine bao ne ,
 naho+F me ihi Bototowi hine bao na+M ,
 stand 3PL.POSS because of+F (man's name) 3.REFL hurry AUX
 vi pron post npropm pron vt aux

YATITI

Noko Mora ota towakamakibone
 Noko Mora otaa to- ka- ka -ma -ke -bone
 (man's name) 1EX.S away COMIT go/come back DECL+F INT+F
 npropm pron vi

'We stayed there. We stayed a while, and they had another day of dancing and singing. Bototowi was in a hurry because the chickens were in pens back at our village. "Noko Mora, we are going home."

283 **Ee te towakama**
 ee tee to- ka- ka -ma
 yes 2PL.S away COMIT go/come back
 interj pron vi

"Right, you can go home."

284 **Te ka bani me naoa me awine Noko Mora ati**
 tee ka bani me naoha+F me awine Noko Mora ati
 2PL POSS animal 3PL.S stand 3PL.S seem+F (man's name) say
 pron prt nm pron vi pron sec npropm vt

nemari amane
 na -himari ama -ne
 AUX FP.E+M SEC BKG+M
 aux sec

"Your animals are in the pens," Noko Mora said.'

285 **Bani me nao amake ahi**
 bani me naoha.NOM ama -ke ahi
 animal 3PL.S stand be DECL+F there
 nm pron vi vc dem

"The animals are in pens."

286 **Yokihwi me yoto hina me awine**
 yokihwi me yoto hi- na+F me awine
 opossum sp 3PL.O cover OC AUX 3PL.O seem+F
 nm pron vt aux pron sec

"The opossum is taking care of them."

287 **Yokihwi me hikaba me awinenira**
 yokihwi me hi- kaba+F me awine -nira
 opossum sp 3PL.O OC eat 3PL.O seem+F ?+F
 nm pron vt pron sec

"The opossum will eat them."

288 **Yokihwi ota tokomibone**
 yokihwi otaa to- ka -ma.NOM+F -bone
 opossum sp 1EX.S away go/come back INT+F
 nm pron vi

"We are going home."

289 **Siko hima**
 Siko hima
 (man's name) let's go
 npropm interj

"Siko let's go."

290 **Ee hima**
 ee hima
 yes let's go
 interj interj

YATITI

"Right, let's go."

291 *Ota nafi tohamaro otani*
 otaa nafi to- ha -hamaro otaa -ni
 1EX.POSS all CH be FP.E+F 1EX.POSS BKG+F
 pron pn vc pron

'All of us went.'

292 *Ota kamimaro amake ahi*
 otaa ka -ma.NOM+F -maro ama -ke ahi
 1EX.S go/come back FP.E+F be DECL+F then
 pron vi vc dem

'We came back.'

293 *Ota kama E fiya tonama*
 otaa ka -ma+F ee fiya to- na -ma
 1EX.S go/come back 1IN.S pass away AUX back
 pron vi pron vi aux

"Let's pass by."

294 *Boto bote e fiya kana*
 boto bote ee fiya ka- na
 sandy clearing old 1IN.S pass COMMIT AUX
 nf adj pron vt aux

"Let's go past the old sandy clearing."

295 *E kobo tonamaba e awineke*
 ee kobo to- na -ma -haba ee awine -ke
 1IN.S arrive away AUX back FUT+F 1IN.S seem+F DECL+F
 pron vi aux pron sec

"We will arrive home."

296 *Yama yayabo ke haro*
 yama ya- yabo na -ke haaro
 thing DUP be far AUX DECL+F that one+F
 nf vi prt dem

"It is still far."

297 *Ota kamimaro amake*
 otaa ka -ma.NOM+F -maro ama -ke
 1EX.S go/come back FP.E+F be DECL+F
 pron vi vc

'We came on.'

298 *Ota kama ota kakama kawaha bai*
 otaa ka -ma+F otaa ka- ka -ma ka- na -waha+F bahi
 1EX.S go/come back 1EX.S COMMIT go/come back COMMIT AUX change sun
 pron vi pron vi aux nm

tokemari amane
 to- ka -himari ama -ne
 away go/come FP.E+M SEC BKG+M
 vi sec

'We came on. We came some more. It was late afternoon.'

YATITI

299	Bai	toke		ya	ota	kama		me	afi
	bahi	to-	ka.NOM+M	ya	otaa	ka	-ma+F	me	afi
	sun	away	go/come	ADJU	1EX.S	go/come	back	3PL.S	bathe
	nm	vi		prt	pron	vi		pron	vi
	nabone	me		ati	hiyawamaro			me	amani
	na	-habone	me	ati	hiyawa	-hamaro		me	ama -ni
	AUX	INT+F	3PL.POSS	voice	have an idea	FP.E+F		3PL.POSS	SEC BKG+F
	aux		pron	pn	vi			pron	sec

'We came as the sun was setting. The others decided to take a bath.'

300	Ota	afi	namatibeya			
	otaa	afi	na -mata	-be	-ya	
	1EX.S	bathe	AUX short time	IMMED+F	now	
	pron	vi	aux			

""We are going to take a bath.""

301	Yama	otara	kahiwini		me	ati	namaro	me
	yama	otara	ka- hiwa	-ni	me	ati	na -hamaro	me
	thing	1EX.O	COMIT be hot	BKG+F	3PL.S	say	AUX FP.E+F	3PL.S
	nf	pron	vt		pron	vt	aux	pron

amani
ama -ni
SEC BKG+F
sec

""We are feeling hot," they said.'

302	Te	afi	na
	tee	afi	na
	2PL.S	bathe	AUX
	pron	vi	aux

""Go ahead and take a bath.""

303	Hiyama		me	ihi	amake	haro
	hiyama		me	ihi	ama -ke	haaro
	white-lipped peccary		3PL.POSS	result of+F	be DECL+F	that one+F
	nm		pron	pn	vc	dem

onamaro
ati o- na -hamaro o- ni
say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S BKG+F
vt prt

""There are signs of white-lipped peccaries there," I said.'

304	Hiyama		me	ihi	hiyama	
	hiyama		me	ihi	hiyama	
	white-lipped peccary		3PL.POSS	result of+F	white-lipped peccary	
	nm		pron	pn	nm	
	me	ihi	naro	haro	Bowata	ati
	me	ihi	na -haaro	haaro	Bowata	ati
	3PL.POSS	result of+F	exist look+F	that one+F	(woman's name)	say
	pron	pn	vi	dem	npropf	vt

nemari
na -himari ama -ne
AUX FP.E+M SEC BKG+M
aux sec

""Look, there are signs of white-lipped peccaries," Bowata said.'

YATITI

305 *Hiyama* *me* *maoha* *me* *ama* *ninihi*
 hiyama me maho+F me ama na.NOM+F -ni -hi
 white-lipped peccary 3PL.S emit smell 3PL.S be AUX IP.N+F DUP
 nm pron vi pron vc aux

ati *nemari* *amaka*
 ati na -himari ama -ka
 say AUX FP.E+M SEC DECL+M
 vt aux sec

"There is the smell of white-lipped peccaries here," she said.'

306 *Hiyama* *me* , *hiyama* *me* *mahi* ,
 hiyama me , hiyama me mahi ,
 white-lipped peccary 3PL white-lipped peccary 3PL.POSS smell+F
 nm pron nm pron pn

kita *tonikimamaro* *me* *amani*
 kita to- na -kima -hamaro me ama -ni
 be strong CH AUX spread out FP.E+F 3PL.POSS SEC BKG+F
 vi aux pron sec

'There was a strong smell of white-lipped peccaries all around.'

307 *Kawi* *kamakimari* *amane*
 Kawi ka -makI -himari ama -ne
 (man's name) go/come following FP.E+M SEC BKG+M
 npropm vi sec

'Kawi came over.'

308 *Kawi* *tikamake* *ahi*
 Kawi ti- ka -makI ahi
 (man's name) 2SG.S go/come following here
 npropm vi dem

"Kawi come over here."

309 *Siko* *ota* *tatabiro*
 Siko otaa ta- taba -ro
 (man's name) 1EX.S DUP be together without stopping
 npropm pron vi

nofari *rama*
 na nofa -ra.NOM+F rama
 AUX recently NEG unusual
 prt prt

'Siko didn't come with us.'

310 *Hiyama* *me* *ihi* *tiwa* *haro* *me*
 hiyama me ihi ti- awa haaro me
 white-lipped peccary 3PL.POSS result of+F 2SG.S see that one+F 3PL.S
 nm pron pn vt dem pron

kakehani *mati*
 ka -kI -hani mati
 go/come coming IP.N+F 3PL.S
 vi pron

"Look here at the signs of the white-lipped peccaries that came this way."

311 *Hiyama* *me* *kakehani* *me* *ihi*
 hiyama me ka -kI -hani me ihi
 white-lipped peccary 3PL.S go/come coming IP.N+F 3PL.POSS result of+F
 nm pron vi pron pn

YATITI

tiwa haro
 ti- awa haaro
 2SG.S see that one+F
 vt dem

"Look here at the signs of the white-lipped peccaries that came this way."

312 *Hiyama tamabote memeteni*
 hiyama tama -bote me -mete -ni
 white-lipped peccary be many very 3PL FP.N+F BKG+F
 nm adj pron

'There were many peccaries.'

313 *Hiyama me ihi ki*
 hiyama me ihi kii
 white-lipped peccary 3PL.POSS result of+F look at
 nm pron pn vt

onamakehite me afi na me Te
 o- to- na -makI -hitI me afi na+F me tee
 1SG.S away AUX following along the way 3PL.S bathe AUX 3PL.S 2PL.S
 aux pron vi aux pron pron

hawa toini ?
 hawa to- ha -ni
 be finished CH AUX BKG+F
 vi aux

'I went and looked around at the signs of the peccaries. They were bathing. "Are you finished?"'

314 *Hima , hiyama me ota*
 hima , hiyama me otaa
 let's go white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S
 interj nm pron pron

nakiminaba otake ahi
 na- ka -kI -mina -haba otaa -ke ahi
 CAUS go/come coming morning FUT+F 1EX.S DECL+F here
 vt pron dem

"Come on, tomorrow we will come here after the peccaries."

315 *Ee , hiyama me e*
 ee , hiyama me ee
 yes white-lipped peccary 3PL.O 1IN.S
 interj nm pron pron

nakiminabana hine me toka mati
 na- ka -kI -mina -habana hine me to- ka+F mati
 CAUS go/come coming morning FUT+F only 3PL.S away go/come 3PL.S
 vt pron pron vi pron

"Yes, we will come here tomorrow after the peccaries. Let them go for now."

316 *Me ati saiminaba me amake ahi*
 me ati sai -mina -haba me ama -ke ahi
 3PL.POSS voice be heard morning FUT+F 3PL.POSS SEC DECL+F there
 pron pn vi pron sec dem

yifo noko ya
 yifo noko ya
 miriti seed+M ADJU
 nm pn prt

"They will be heard where there are miriti fruits tomorrow."

YATITI

317 *Faya ota tokoma ota taboro ya ota*
 faya otaa to- ka -ma+F otaa taboro ya otaa
 so 1EX.S away go/come back 1EX.POSS place ADJU 1EX.S
 conj pron vi pron pn prt pron

kama ota kobo namimaro amani
 ka -ma+F , otaa kobo na -ma.NOM+F -maro ama -ni
 go/come back 1EX.S arrive AUX back FP.E+F be BKG+F
 vi pron vi aux vc

'We went on. We came back to our village and arrived.'

318 *Yama yoyomarisa raba ni ya ota kobo*
 yama yo- yoma -risa na -raba na.NOM+F ya otaa kobo
 thing DUP be dark down AUX a bit AUX ADJU 1EX.S arrive
 nf vi aux aux prt pron vi

nama ota tafaramaro otake
 na -ma+F , otaa tafa -ra -hamaro otaa -ke
 AUX back 1EX.S eat NEG FP.E+F 1EX.S DECL+F
 aux pron vi pron

'We arrived back when it was getting dark, and we didn't eat.'

319 *Ota fimiamaro otani*
 otaa fimi -hamaro otaa -ni
 1EX.S be hungry FP.E+F 1EX.S BKG+F
 pron vi pron

'We were hungry.'

320 *Makoni ota bosa kanamaro otani*
 makoni otaa bosa ka- na -hamaro otaa -ni
 for this reason 1EX.S get up early COMIT AUX FP.E+F 1EX.S BKG+F
 conj pron vi aux pron

'So we got up early.'

321 *Hiyama tao okomatibe*
 hiyama tao o- ka- na -mata -be
 white-lipped peccary shoot 1SG.S COMIT AUX short time IMMED+F
 nm vt aux

'"I'm going to shoot a peccary."'

322 *Owa te nonoki niya*
 owa tee no- noki na -yahi
 1SG.O 2PL.S DUP wait for AUX DIST.IMP+F
 pron pron vt aux

'"You wait for me."'

323 *Hiyama me ota nabimaroni ota*
 hiyama me otaa na- ahaba.NOM -maro -ni otaa
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S CAUS die FP.E+F BKG+F 1EX.S
 nm pron pron vt pron

fama ota
 fama+F otaa
 be two 1EX.S
 vi pron

'Two of us killed some peccaries.'

YATITI

324 *Me tao ona siko me siko me tohamaroke*
 me tao o- na+F siko me siko me to- ha -hamaro -ke
 3PL.O shoot 1SG.S AUX five 3PL five 3PL.S CH be FP.E+F DECL+F
 pron vt aux nf pron nf pron vc

'I shot five of them.'

325 *Kawi ka me kowato toha*
 Kawi ka me kowato to- ha.LIST
 (man's name) POSS 3PL.S be four CH AUX
 npropm prt pron vi aux

'Kawi got four, too.'

326 *Faya ota , hiyama me ota iiso*
 faya otaa , hiyama me otaa i- iso
 so 1EX white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S DUP carry off
 conj pron nm pron pron vt

nikima na me , hiyama me one ota
 na -kima na+F me , hiyama me one otaa
 AUX two AUX 3PL.O white-lipped peccary 3PL other+F 1EX.S
 aux aux pron nm pron adj pron

isema ota towakama , hiyama
 isI -ma+F otaa to- ka- ka -ma+F , hiyama
 drop off back 1EX.S away COMIT go/come back white-lipped peccary
 vt pron vi nm

me ota weye namisikimatasa ota
 me otaa weye na -misa -kima -tasa+F otaa
 3PL.O 1EX.S carry AUX up two again 1EX.S
 pron pron vt aux pron

kakamatasimaro amake
 ka- ka -ma -tasa.NOM+F -maro ama -ke
 COMIT go/come back again FP.E+F be DECL+F
 vi vc

'The two of us carried the peccaries to another place. We brought the other peccaries. Then we went back and put peccaries on our backs, and we came back.'

327 *Ota kakama , hiyama me ota , mata*
 otaa ka- ka -ma+F , hiyama me otaa , mata
 1EX.S COMIT go/come back white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S lay
 pron vi nm pron pron vt

nama ota wete tokanamatasimaro amake
 na -ma+F otaa wete to- ka- na -ma -tasa.NOM+F -maro ama -ke
 AUX back 1EX.S return away COMIT AUX back again FP.E+F be DECL+F
 aux pron vi aux vc

'We came back. We left the two peccaries, and then went back.'

328 *Hiyama me ota kakama*
 hiyama me otaa ka- ka -ma+F ,
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S COMIT go/come back
 nm pron pron vt

Hiyama hine me mata ni haro
 hiyama hine me mata na.NOM+F haaro
 white-lipped peccary only 3PL.S lie AUX that one+F
 nm pron pron vi aux dem

'We brought the peccaries. "These two peccaries will stay here for now."'

YATITI

329 *Me* , *me* *e* *tonakama* *mata*
 me , me ee to- na- ka -ma mata
 3PL 3PL.O 1IN.S away CAUS go/come back for now
 pron pron pron vt prt

"Let's go get the others."

330 *E* *ma* *tokahake*
 ee maa to- ka- ha -ke
 1IN.S be tired CH COMIT AUX DECL+F
 pron vi aux

"We are tired."

331 *Hiyama* *me* *kanahi* *hiyama* *me*
 hiyama me kanaha.NFIN hiyama me
 white-lipped peccary 3PL.POSS be heavy white-lipped peccary 3PL.S
 nm pron vi nm pron

kanaha *me* *weye* *ona* *me* *weye* *ni* *fiya*
 kanaha+F me weye o- na+F me weye na.NFIN fiya
 be heavy 3PL.O carry 1SG.S AUX 3PL.O carry AUX pass
 vi pron vt aux pron vt aux vi

onamimaro *amani*
 o- na -ma.NOM+F -maro ama -ni
 1SG.S AUX back FP.E+F be BKG+F
 aux vc

'The peccaries I was carrying were heavy. I went on by the others as I was carrying them.'

332 *Ota* *kakamimaro* *amake*
 otaa ka- ka -ma.NOM+F -maro ama -ke
 1EX.S COMIT go/come back FP.E+F be DECL+F
 pron vt vc

'We came back.'

333 *Ota* *kakama* *Bototowi* *owa* *awemari*
 otaa ka- ka -ma+F Bototowi owa awa -himari
 1EX.S COMIT go/come back (man's name) 1SG.O see FP.E+M
 pron vi npropm pron vt

amane
 ama -ne
 SEC BKG+M
 sec

'We came back. Bototowi saw me.'

334 *Hiyama* *me* *ota* *kakama* *Bese*
 hiyama me otaa ka- ka -ma+F bese
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S COMIT go/come back son
 nm pron pron vi voc

abi *kamari* *hari*
 abi ka -ma -haari haari
 2SG.POSS.father go/come back look+M that one+M
 nm vi dem

'We brought the peccaries. "Look son, your father has come back."

335 *Bakori* *yayai* *nemari* *amaka* *ahi*
 Bakori ya- yai na -himari ama -ka ahi
 (man's name) DUP be happy AUX FP.E+M SEC DECL+M then
 npropm vi aux sec dem

'Bakori was happy.'

YATITI

336 *Hiyama* *me* , *one* *so* *tosi*
 hiyama me , one soo to- na -kosa.NOM+F
 white-lipped peccary 3PL other+F lie CH AUX middle
 nm pron adj vi aux

yama
 yama
 (reporting)
 prt

"There are other peccaries lying out there."

337 *Hiyama* *me* *e* *tonakama* *mata*
 hiyama me ee to- na- ka -ma mata
 white-lipped peccary 3PL.O 1IN.S away CAUS go/come back for now
 nm pron pron vt prt

"Let's go get the peccaries."

338 *Hiyama* *me* *ota* *nabiramone* *me* *ati*
 hiyama me otaa na- ahaba -ra -hamone me ati
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S CAUS die NEG REP+F 3PL.S say
 nm pron pron vt pron vt

na *me* *awine* ?
 na+F me awine
 AUX 3PL.S seem+F
 aux pron sec

"Did the people say we hadn't killed any peccaries?"

339 *Hiyama* *me* *tamarake*
 hiyama me tama -hara -ke
 white-lipped peccary 3PL.S be many IP.E+F DECL+F
 nm pron vi

"There are many peccaries."

340 *Hiyama* *ohari* *weye* *tinabana* *tike*
 hiyama ohari+M weye ti- na -habana ti- ke
 white-lipped peccary be one carry 2SG.S AUX FUT+F 2SG.S DECL+F
 nm vi vt aux prt

Bowataro
 Bowataro
 (woman's name)
 npropf

"You carry one peccary, Bowataro."

341 *Hiyama* *me* *onafamaria* *me*
 hiyama me o- na- fama -rI+F me
 white-lipped peccary 3PL.O 1SG.S CAUS be two raised surface 3PL.O
 nm pron vt pron

me *weye* *otasabana* *o*
 me weye o- na -tasa -habana o-
 3PL.O carry 1SG.S AUX again FUT+F 1SG.S
 pron vt aux prt

"I will carry two peccaries."

342 *Yama* *wete* *ni* *nawaharawa* *wete*
 yama wete na.NFIN nawaha -rawa+F wete
 thing tie AUX take a long time F.PL tie
 nf result aux vi vt

YATITI

orawarake

o- na -rawa -hara -ke
 1SG.S AUX F.PL IP.E+F DECL+F
 aux

"I tied them up, it took a long time."

343 *Faya hiyama me ota tonakama*
 faya hiyama me otaa to- na- ka -ma+F
 so white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S away CAUS go/come back
 conj nm pron pron vt

Bowata , yoko okane hiyama weye
 Bowata yoko o- ka- na+M hiyama weye
 (woman's name) push 1SG.S COMIT AUX white-lipped peccary carry
 npropf vt aux nm vt

nemari amane
 na -himari ama -ne
 AUX FP.E+M SEC BKG+M
 aux sec

'We went to get the peccaries. I put a peccary onto Bowata's back, and she carried it.'

344 *Hiyama me ota weye hiyama*
 hiyama me otaa weye.LIST hiyama
 white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S carry white-lipped peccary
 nm pron pron vt nm

me weye omisabisa , Kananisi
 me weye o- na -misa -bisa+F Kananisi
 3PL.O carry 1SG.S AUX up also (woman's name)
 pron vt aux npropf

hiyama weye nemari amani
 hiyama weye na.NOM+M -mari ama -ni
 white-lipped peccary carry AUX FP.E+M be BKG+F
 nm vt aux vc

'We carried the peccaries. I carried peccaries, too. Kananisi carried a peccary.'

345 *Kawi hiyama weye nemari*
 Kawi hiyama weye na -himari
 (man's name) white-lipped peccary carry AUX FP.E+M
 npropm nm vt aux

'Kawi carried a peccary.'

346 *Ota kamimaro amake*
 otaa ka -ma.NOM+F -maro ama -ke
 1EX.S go/come back FP.E+F be DECL+F
 pron vi vc

'We came back.'

347 *Ota kama , ota ehene hinama owehene*
 otaa ka -ma+F otaa ehene hinama o- ehene
 1EX.S go/come back 1EX.POSS victim of all 1SG.POSS victim of
 pron vi pron pn adj pn

hinamati aahi tohehimari owati ama
 hinamati a- ahi to- ha -himari o- ati ama
 someone DUP work on CH AUX FP.E+M 1SG.POSS voice be
 nm vt aux pn vc

'We came back. There was no one to help me carry the peccaries I had killed, I am telling you.'

YATITI

348 *Hiyama* *me* *otemimaro* *amake*
 hiyama me o- itI -ma.NOM+F -maro ama -ke
 white-lipped peccary 3PL.O 1SG.S skin back FP.E+F be DECL+F
 nm pron v vc
 'I skinned the peccaries back at the village.'

349 *Hiyama* *bako* *tikaware*
 hiyama bako ti- ka- waa -rI
 white-lipped peccary chest+M 2SG.S COMIT cook raised surface
 nm pn vt
 "'Cook the breast of a peccary.'"

350 *Ofimi* *oke*
 o- fimi o- ke
 1SG.S be hungry 1SG.S DECL+F
 vi prt
 "'I'm hungry.'"

351 *Faya* *Bowata* *hiyama* *ti* *ne*
 faya Bowata hiyama tii na+M
 so (woman's name) white-lipped peccary cut through AUX
 conj npropf nm vt aux
hiyama *kawarimari* *amane*
 hiyama ka- waa -rI -himari ama -ne
 white-lipped peccary COMIT cook raised surface FP.E+M SEC BKG+M
 nm vt sec
 'So Bowata cut up a peccary, and she cooked the peccary.'

352 *Yama* *kawarimari* *amaka*
 yama ka- waa -rI -himari ama -ka
 thing COMIT cook raised surface FP.E+M SEC DECL+M
 nf vt sec
 'She cooked it.'

353 *Hiyama* *me* *ahi* *onahate* , *me* *saoka*
 hiyama me ahi o- na nahatI me saoka
 white-lipped peccary 3PL.O work on 1SG.S AUX daytime 3PL.O salt
 nm pron vt aux pron vt
okanamaro *oni*
 o- ka- na -hamaro o- ni
 1SG.S COMIT AUX FP.E+F 1SG.S BKG+F
 aux prt
 'I worked on the peccaries all day long, and I salted them.'

354 *Me* *saoka* *okana* , *me* *tati* *tabasi*
 me saoka o- ka- na+F me tati tabasi
 3PL.O salt 1SG.S COMIT AUX 3PL.POSS head roast on grill
 pron vt aux pron pn vt
owamaro *ahi*
 o- na -waha -hamaro ahi
 1SG.S AUX change FP.E+F then
 aux dem
 'I salted them. I roasted their heads on a rack.'

YATITI

355 *Koro oraya onamaro oni* ,
 koro o- raya.LIST o- na -hamaro o- ni
 n 1SG.S stretch on sticks 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S BKG+F
 vt aux prt

tamatama ora owa .
 tama- tama o- na -ra+F owa
 DUP be many 1SG.S AUX NEG 1SG.S
 vi aux pron

'I stretched the skins on sticks, too, by myself.'

356 *Ota tafawahimaro* .
 otaa tafa -waha.NOM+F -maro
 1EX.S eat change FP.E+F
 pron vi

'Then we ate.'

357 *Ota tafawahimaro amake fahi* .
 otaa tafa -waha.NOM+F -maro ama -ke fahi
 1EX.S eat change FP.E+F be DECL+F then
 pron vi vc dem

'We ate, finally.'

358 *Farina Bowata kero tokaname ota*
 farina Bowata kero to- ka- na -ma+M otaa
 manioc meal (woman's name) scoop up away COMIT AUX back 1EX.S
 nf npropf vt aux pron
tafawaimaro ama , hiyama me ota kaba
 tafa -waha.NOM+F -maro ama , hiyama me ota kaba+F
 eat change FP.E+F be white-lipped peccary 3PL.O 1EX.S eat
 vi vc nm pron pron vt

ota .
 otaa
 1EX.S
 pron

'Bowata scooped up manioc meal, and we ate. We ate peccaries.'

359 *Hiyama me tabasi owahimaro*
 hiyama me tabasi o- na -waha.NOM+F -maro
 white-lipped peccary 3PL.O roast on grill 1SG.S AUX change FP.E+F
 nm pron vt aux

ama ahi .
 ama ahi
 be then
 vc dem

'Then I roasted peccaries on a rack.'

360 *Hiyama me tabasi ona owa ni* ,
 hiyama me tabasi o- na+F owa ni
 white-lipped peccary 3PL.O roast on grill 1SG.S AUX 1SG to
 nm pron vt aux pron prt
ota amo ni tatama na ota ni Siko me
 otaa amo na.NFIN ta- tama na+F otaa ni Siko me
 1EX.S sleep AUX DUP be many AUX 1EX to (man's name) 3PL.S
 pron vi aux vi aux pron prt npropm pron

YATITI

fotomakemaro			me	amake		Babao	me	na
foto	-makI	-hamaro	me	ama -ke		Babao	me	na+F
appear	following	FP.E+F	3PL.S	SEC DECL+F		(man's name)	3PL.S	AUX
vi			pron	sec		npropm	pron	aux

mati
 mati
 3PL.S
 pron

'I roasted the peccaries on a rack. After a few days, Siko and his companions came to us, also Babao.'

361 Babao	ya	me	taba	me	kamakiemete	
Babao	ya	me	taba+F	me	ka -makI -hemete	
(man's name)	ADJU	3PL.S	be together	3PL.S	go/come following	FP.N+F
npropm	prt	pron	vi	pron	vi	

me amani
 me ama -ni
 3PL.S SEC BKG+F
 pron sec

'They came along with Babao.'

362 Faya Babao	hiyama	me	weye	ni
faya Babao	hiyama	me	weye	na.NFIN
so (man's name)	white-lipped peccary	3PL.O	carry	AUX
conj npropm	nm	pron	vt	aux

tokomemari amaka fahi
 to- ka -ma -himari ama -ka fahi
 away go/come back FP.E+M SEC DECL+M then
 vi sec dem

'Babao went away carrying peccaries.'

363 Babao	hiyama	me	weye	ni
Babao	hiyama	me	weye	na.NFIN
(man's name)	white-lipped peccary	3PL.O	carry	AUX
npropm	nm	pron	vt	aux

tokomemata awane
 to- ka -ma -himata awa -ne
 away go/come back FP.N+M seem+M BKG+M
 vi sec

'Babao went away carrying peccaries.'

364 Yama yabo	ya	Babao	tokoma
yama yabo.NOM	ya	Babao	to- ka -ma.CONT+M
thing be far	ADJU	(man's name)	away go/come back
nf vi	prt	npropm	vi

namata
 na.NOM+M -mata
 AUX FP.N+M
 aux

'Babao went far away.'

365 Babao	tokome	hiyama	me
Babao	to- ka -ma+M	hiyama	me
(man's name)	away go/come back	white-lipped peccary	3PL.O
npropm	vi	nm	pron

YATITI

372 *Me yaka onahara Siko ati nemari*
 me yaka o- na -hara Siko ati na -himari
 3PL.O visit 1SG.S AUX IP.E+F (man's name) say AUX FP.E+M
 pron vt aux npropm vt aux

"I visited them," Siko said.'

373 *Noko Mora winare fahi*
 Noko Mora wina -hare fahi
 (man's name) live IP.E+M there
 npropm vi dem

"Noko Mora lives there."

374 *Faya me kamakiha me me kamakihani*
 faya me ka -makI+F me me ka -makI -hani
 so 3PL.S go/come following 3PL.S 3PL.S go/come following IP.N+F
 conj pron vi pron pron vi

me fotomakimaro ama me fanawi
 me foto -makI.NOM -maro ama me fanawi
 3PL.S appear following FP.E+F be women
 pron vi vc nf

'They came. They appeared, the women.'

375 *Bato tao okane owakame*
 bato tao o- ka- na+M o- ka- ka -ma+M
 deer shoot 1SG.S COMIT AUX 1SG.S COMIT go/come back
 nm vt aux vt

Bowataro hikaware me
 Bowataro hi- ka- waa -rI me
 (woman's name) OC COMIT cook raised surface 3PL.S
 npropf vt pron

kabamakimaro amani
 kaba -makI.NOM -maro ama -ni
 eat following FP.E+F be BKG+F
 vt vc

'I shot a deer and brought it home. Bowataro cooked it, and they ate it.'

376 *Bato me kaba me haha nimaro amake ahi*
 bato me kaba+F me haahaa na.NOM+F -maro ama -ke ahi
 deer 3PL.S eat 3PL.S laugh AUX FP.E+F be DECL+F then
 nm pron vt pron vi aux vc dem

okatirawaha
 o- ka ati -rawa -ha
 1SG.POSS POSS older female parallel cousin F.PL DUP
 nf

'My female cousins laughed as they ate the deer meat.'

377 *Faya bani ime bani me ime me nika me*
 faya bani ime bani me ime me nika me
 so animal flesh animal 3PL.POSS flesh 3PL.S ask for 3PL.S
 conj nm pn nm pron pn pron vt pron

tokomimaro amani
 to- ka -ma.NOM+F -maro ama -ni
 away go/come back FP.E+F be BKG+F
 vi vc

'They asked for meat, and then they went home.'

YATITI

385 **Yatiti** **rabike** **aawa** **oaremata** **amaka**
 Yatiti rabika+M a- awa o- to- ha -ra -himata ama -ka
 (man's name) be crazy DUP see 1SG.S CH AUX NEG FP.N+M SEC DECL+M
 npropm vi vt aux sec

'I didn't realize Yatiti was crazy.'

386 **Yatiti** **rabikare** **ama** **nakani** **nawemarihi**
 Yatiti rabika -ra+M ama na+M -kani na -waha -himari -hi
 (man's name) be crazy NEG be AUX CNTRFACT AUX change FP.E+M DUP
 npropm vi vc aux aux

'We didn't realize Yatiti was crazy, even though he was with us.'

387 **Hawa** **tonakemarine**
 hawa to- na- ka -himari -ne
 palm sp away CAUS go/come FP.E+M BKG+M
 nf vt

'He went after *hawa* fruits.'

388 **Hawa** **tonake** , **hawa** **tonake** **Hawa**
 hawa to- na- ka+M , hawa to- na- ka+M hawa
 palm sp away CAUS go/come palm sp away CAUS go/come palm sp
 nf vt nf vt nf

tinakiya
 ti- to- na- ka -yahi
 2SG.S away CAUS go/come DIST.IMP+F
 vt

'He went after *hawa* fruits. "Go after *hawa* fruits."'

389 **Fowa** **ota** **tonakamamatibe**
 fowa otaa to- na- ka -ma -mata -be
 manioc 1EX.S away CAUS go/come back short time IMMED+F
 nm pron vt

""We are going to go after manioc.""

390 **Faya** **ota** **kakama** , **ota** **kakama**
 faya otaa ka- ka -ma+F , otaa ka- ka -ma+F ,
 so 1EX.S COMIT go/come back 1EX.S COMIT go/come back
 conj pron vi pron vi

fowa **ota** **bore** **namimaro** **amake**
 fowa otaa bore na -ma.NOM+F -maro ama -ke
 manioc 1EX.S pull out AUX back FP.E+F be DECL+F
 nm pron vt aux vc

'The two of us came and we pulled up manioc.'

391 **Fowa** **ota** **bore** **ne** , **fowa** **ota** **bore** **na** **ota**
 fowa otaa bore na+M , fowa otaa bore na+F otaa
 manioc 1EX.S pull out AUX manioc 1EX.S pull out AUX 1EX.S
 nm pron vt aux nm pron vt aux pron

yoro **na** , **Hima** **e** **towakama**
 yoro na+F , hima ee to- ka- ka -ma
 stand AUX let's go 1IN.S away COMIT go/come back
 vi aux interj pron vi

'We pulled up manioc. We were in the garden. "Come on, let's go back."'

YATITI

392 *Ota towakama* , *fowa tafotafari*
 otaa to- ka- ka -ma+F , fowa tafo- tafo -ri
 1EX.S away COMIT go/come back manioc DUP be light DISTR
 pron vi nm vi
re weye omaro amake
 na -ra+M weye o- na.NOM -maro ama -ke
 AUX NEG carry 1SG.S AUX FP.E+F be DECL+F
 aux vt aux vc
 'We went back. The manioc I was carrying was heavy.'

393 *Inamatewe onemese* , *taokana tama* , *ota*
 inamatewe o- na- meseha , taokana tama.LIST , otaa
 child 1SG.S CAUS lie on top shotgun hold onto 1EX.S
 nm vt nf vt pron
towakama Yatiti , *ati hiyaweno*
 to- ka- ka -ma+F Yatiti , ati hiyawa -hino
 away COMIT go/come back (man's name) say have an idea IP.N+M
 vi npropm vt vi
kamakino owasimabani owa
 ka -makI -hino o- to- wasi -ma -haba -ni owa
 go/come following IP.N+M 1SG.S away find back FUT+F IP.N+F 1SG.S
 vi vt pron
 'I put the child on top of the basket, and I also was carrying a shotgun. We went. I came upon Yatiti, who had thought of something and was coming.'

394 *Yatiti kamakikara bai*
 Yatiti ka -makI.CONT+M -kara bahi
 (man's name) go/come following ?+M sun
 npropm vi nm
tokaramako
 to- ka -ra -mako
 CH go/come DUP for this reason+M
 vi
 "'Why is Yatiti coming here late in the day?'"

395 *Himata ebe neno* ?
 himata ebe na -hino
 what? purpose AUX IP.N+M
 interrog vt aux
 "'What does he want?'"

396 *Himata ebe tinabani ama tiri* ?
 himata ebe ti- na -haba -ni ama ti- ri
 what? purpose 2SG.S AUX FUT+F IP.N+F SEC 2SG.S CQ+F
 interrog vt aux sec prt
 "'What do you want?'"

397 *Okomakebone o mata*
 o- to- ka -makI -habone o- mata
 1SG.S away go/come following INT+F 1SG.S for now
 vi prt prt
 "'I'm going there.'"

398 *Me owamakematibe*
 me o- to- awa -makI -mata -be
 3PL.O 1SG.S away see following short time IMMED+F
 pron vt

YATITI

"I want to go and see them."

399 *Bai* *toke* *aawa* *re* *ati* *amane*
 bahi to- ka+M a- awa na -ra+M ati ama -ne
 sun away go/come DUP see AUX NEG voice be BKG+M
 nm vi vt aux pn vc

"Can't you see that it is late?"

400 *Okomakeba* *owa* *awine* *oke*
 o- to- ka -makI -haba owa awine o- ke
 1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F
 vi pron sec prt

"I will go there."

401 *Amo* *onakosamakematabana* *o* *ati*
 amo o- to- na -kosa -makI -mata -habana o- ati
 sleep 1SG.S away AUX middle following short time FUT+F 1SG.S say
 vi aux prt vt

nemari

na -himari
 AUX FP.E+M
 aux

"I'm going to spend the night on the trail on the way."

402 *Ati* *uirabo* *remarika*
 ati i- irabo na -ra -himari -ka
 voice DUP be bad AUX NEG FP.E+M DECL+M
 pn vi aux

'He was talking like a normal person.'

403 *Ee* *owa* *tekanakosa* *tika* *yamabone*
 ee owa ti- ka- kana -kosa+F ti- ka yama -bone
 yes 1SG.O 2SG.S COMIT leave middle 2SG.POSS POSS thing INT+F
 interj pron vt prt nf

okanikabone

o- ka- nika -habone owa
 1SG.S COMIT buy INT+F 1SG.S
 vt pron

"All right, since you are leaving me behind, I will buy the things for you."

404 *Faya* *hinaka* *yamabone* *okanika* *makari* *makari*
 faya hinaka yama -bone o- ka- nika.LIST makari makari
 so 3SG.POSS thing INT+F 1SG.S COMIT buy cloth cloth
 conj pron nf vt nf nf

okanika

o- ka- nika.LIST *isiborita* *okanika* *borofa*
 1SG.S COMIT buy isiborita o- ka- nika.LIST borofa
 vt nf percussion cap 1SG.S COMIT buy gunpowder
 nf vt nf

okanika

o- ka- nika.LIST *sobo* *katoso* *yama* *namaroni*
 1SG.S COMIT buy sobo.LIST katoso.LIST yama na -hamaro -ni
 vt nf lead shotgun shell thing AUX FP.E+F BKG+F
 nf nf aux

'So I bought the things for him: cloth, percussion caps, gunpowder, and shot.'

YATITI

toke **yana** **toneno** **tokomake**
to- ka+M yana to- na -hino to- ka -makI
away go/come start CH AUX IP.N+M away go/come following
vi vi aux vi

"I am not angry with Yatiti. In the afternoon he left and went away."

411 **Ota** **kobo** **kanama** **Hawa** **te**
otaa kobo ka- na -ma+F hawa tee
1EX.S arrive COMIT AUX back palm sp 2PL.S
pron vi aux nf pron

kabofiya

ka- ibofa -yahi
COMIT put in water DIST.IMP+F
vt

'We arrived back. "Put the *hawa* fruits in water.'

412 **Hawa** **warera** **fahi**
hawa waa -rI -hara fahi
palm sp stand raised surface IP.E+F then
nf vi

owakamaha **ati** **nemarihi**
o- to- ka- ka -ma+F ati na -himari -hi
1SG.S away COMIT go/come back say AUX FP.E+M DUP
vt vt aux

"The *hawa* fruits are there in a basket, I brought them," he said.'

413 **Hawa** **ota** **fawabone** **ati** **hihiya** **re**
hawa otaa fawa -habone ati hi- hiya na -ra+M
palm sp 1EX.S drink INT+F voice DUP be bad AUX NEG
nf pron vt pn vi aux

"I thought he would drink the broth of the *hawa* fruits with me, but he didn't want to."

414 **Faya** **ota** **ota** **goro** **na** **Yatiti**
faya otaa otaa yoro na+F Yatiti
so 1EX 1EX.S stand AUX (man's name)
conj pron pron vi aux npropm

tokomakemarika

to- ka -makI -himari -ka
away go/come following FP.E+M DECL+M
vi

'As the two of us were there on the trail, Yatiti went.'

415 **Okomakeba** **owa** **awine** **oke**
o- to- ka -makI -haba owa awine o- ke
1SG.S away go/come following FUT+F 1SG.S seem+F 1SG.S DECL+F
vi pron sec prt

"I am going there."

416 **Amo** **onakosamakematabana** **o**
amo o- to- na -kosa -makI -mata -habana o-
sleep 1SG.S away AUX middle following short time FUT+F 1SG.S
vi aux prt

"I will spend the night on the trail on the way."

YATITI

417 *Ee* , *tikamakebone* *tinara*
 ee , ti- to- ka -makI -habone ati ti- na -hara
 yes 2SG.S away go/come following INT+F say 2SG.S AUX IP.E+F
 interj vi vt

ti
 ti-
 2SG.S
 prt

"All right, you are saying you are going there."

418 *Tikamake* , *onamaro* *oke*
 ti- to- ka -makI , ati o- na -hamaro o- ke
 2SG.S away go/come following say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi vt prt

"Go ahead," I said.'

419 *Yatiti* *wawa* *remari*
 Yatiti wa- waa na -ra -himari
 (man's name) DUP stand AUX NEG FP.E+M
 npropm vi aux

'Yatiti did not stay.'

420 *Yatiti* *tokomakebote* *nemari* *ama* *ahi*
 Yatiti to- ka -makI -bote na -himari ama ahi
 (man's name) away go/come following quickly AUX FP.E+M SEC then
 npropm vi aux sec dem

fawaii
 fawaii
 sound of disappearing
 sound

'Yatiti left right away, fawaii.'

421 *Ota* *kakamabisamaro* *ota*
 otaa ka- ka -ma -bisa -hamaro otaa
 1EX.S COMIT go/come back also FP.E+F 1EX.S
 pron vi pron

'We came on home.'

422 *Ota* *kakama*
 otaa ka- ka -ma+F ,
 1EX.S COMIT go/come back
 pron vi

Okasima
 o- ka asima
 1SG.POSS POSS younger female parallel cousin
 nf

owamakematabana *oni* *ati*
 o- to- awa -makI -mata -habana o- ni ati
 1SG.S away see following short time FUT+F 1SG.S BKG+F say
 vt prt vt

nemarine
 na -himari -ne
 AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'We came back. "I'm going there to see my cousin," he said.'

YATITI

- 423 *Hinakasima* *tokatomamake* *mata*
 hinaka asima to- katoma -makI mata
 3SG.POSS younger sister away look at following for now
 nf vt prt
 "He is going to see his cousin."
- 424 *Yatiti* *tokomaki*
 Yatiti to- ka -makI.NOM
 (man's name) away go/come following
 npropm vi
 "Yatiti went."
- 425 *Yatiti* *tiwinihi* ? *Kerewe* *ati*
 Yatiti ti- awa.NOM+F -ni -hi Kerewe ati
 (man's name) 2SG.S see IP.N+F DUP (man's name) say
 npropm vt npropm vt
nemari *ama*
 na -himari ama
 AUX FP.E+M SEC
 aux sec
 "Did you see Yatiti?" Kerewe said.'
- 426 *Yatiti* *owareka*
 Yatiti o- awa -hare -ka
 (man's name) 1SG.S see IP.E+M DECL+M
 npropm vt
 "I saw Yatiti."
- 427 *Yatiti* *tokomakeka* *ahi*
 Yatiti to- ka -makI -ka ahi
 (man's name) away go/come following DECL+M there
 npropm vi dem
 "Yatiti has gone."
- 428 *Yatiti* , *okayawa* *okana* *ati*
 Yatiti o- ka- yawa o- ka -na ati
 (man's name) 1SG.S COMIT be upset 1SG.S DECL+M IRR+M say
 npropm vt prt vt vt
rahare
 na -ra -hare
 AUX NEG IP.E+M
 aux
 "I wanted to stop Yatiti, but he wouldn't let me."
- 429 *E* *aware* *awaka*
 ee awa -ra+M awa -ka
 1IN.S see NEG seem+M DECL+M
 pron vt sec
 "I don't know."
- 430 *Yatiti* *kakako* *onofare* , *bai*
 Yatiti ka- kaako o- nofa -ra+M , bai
 (man's name) DUP be angry with 1SG.S recently NEG sun
 npropm vt prt nm

YATITI

toke **tokomakeareka**
to- ka+M to- ka -makI -hare -ka
away go/come away go/come following IP.E+M DECL+M
vi vi

"I'm not angry with Yatiti, but he went away late in the day."

431 **Siko** **wina** **nemari** **amaka**
Siko wina.LIST na -himari ama -ka
(man's name) live AUX FP.E+M SEC DECL+M
npropm vi aux sec

'Siko was living there.'

432 **Siko** **itarimari** **amane**
Siko ita -rI -himari ama -ne
(man's name) stay raised surface FP.E+M SEC BKG+M
npropm vi sec

'Siko was sitting there.'

433 **Siko** **itarimari** **ama**
Siko ita -rI -himari ama
(man's name) stay raised surface FP.E+M SEC
npropm vi sec

'Siko was sitting there.'

434 **Faya** **tokomake** **tokomakemata**
faya to- ka -makI to- ka -makI -himata
so away go/come following away go/come following FP.N+M
conj vi vi

awaka
awa -ka
seem+M DECL+M
sec
'He went.'

435 **Ota** **yoro** **nare** **Bowata** **fowa** **hiti**
otaa yoro na -rI Bowata fowa hiti
1EX.S stand AUX raised surface (woman's name) manioc grate
pron vi aux npropf nm vt

nisemari **ama**
na -risa -himari ama
AUX down FP.E+M SEC
aux sec

'We stayed, and Bowata grated the manioc.'

436 **Fowa** **hiti** **nise** **fowa** **hiti** **nise** **fowa** **nano**
fowa hiti na -risa+M fowa hiti na -risa+M fowa nano
manioc grate AUX down manioc grate AUX down manioc squeeze
nm vt aux nm vt

kane , **fa** **ki** **oramaro** **oke**
ka- na+M faha kii o- na -ra -hamaro o- ke
COMIT AUX water look at 1SG.S AUX NEG FP.E+F 1SG.S DECL+F
aux nf vt aux prt

'She grated the manioc, and squeezed the manioc. I didn't go fishing.'

YATITI

437 *Hawa* *Bowata* *koho* *nise* *hawa* *ota* *fawamaro*
 hawa Bowata koho na -risa+M hawa otaa fawa -hamaro
 palm sp (woman's name) hit AUX down palm sp 1EX.S drink FP.E+F
 nf npropf vt aux nf pron vt

otake

otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

'Bowata pounded the *hawa* fruits in the mortar, and we drank the *hawa* porridge.'

438 *Hinaka* *hawa* *ofamatibe* , *koro*
 hinaka hawa o- fawa -mata -be koro
 3SG.POSS palm sp 1SG.S drink short time IMMED+F throw
 pron nf vt vt

hisahanihi

hi- to- na -kosa -hani -hi
 OC CH AUX middle IP.N+F DUP
 aux

''I will drink the porridge of the *hawa* fruits that he left behind.''

439 *Rabike* *awaka* *onamaro* *oke*
 rabika+M awa -ka ati o- na -hamaro o- ke
 be crazy seem+M DECL+M say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S DECL+F
 vi sec vt prt

''He seems to have gone crazy,' I said.'

440 *Towe* *amaremeteke*
 towe ama -ra -hemete -ke
 bad be NEG FP.N+F DECL+F
 adj vc

'It was true.'

441 *Tokomakemata*
 to- ka -makI -himata
 away go/come following FP.N+M
 vi

'He went.'

442 *Manako* *mera* *towakatomamakimatane*
 manako mera to- ka- katoma -makI -himata -ne
 then 3PL.O away COMIT look at following FP.N+M BKG+M
 conj pron vt

'Then he went to see them.'

443 *Hiwa* *kaminamemari* , *kona* *ene* *me* *weye*
 hiwa kamina -ma -himari , kona ehene me weye
 3SG.REFL.M tell back FP.E+M plant sp victim of+M 3PL.S carry
 pron v nm pn pron vt

na *me* *kama* *mati*
 na+F me ka -ma+F mati
 AUX 3PL.S go/come back 3PL.S
 aux pron vi pron

'He told about himself when he came back. They had come back carrying fish that they had gotten with *kona* poison.'

YATITI

444 *Tokome* *ee* , *yama* *totoyabo* *kawaha*
to- ka -ma+M ee , yama to- to- yabo ka- na -waha+F
away go/come back yes thing DUP CH be long COMMIT AUX change
vi interj nf vi aux

yama *totoyabo* *na* *tohamaro* *amani* .
yama to- to- yabo na to- ha -hamaro ama -ni
thing DUP CH be long AUX CH AUX FP.E+F SEC BKG+F
nf vi aux aux sec

'He went. It was a long time later.'

445 *Awa* *ti* *ona* , *awa* *ti* *onama* ,
awa tii o- na+F , awa tii o- na -ma+F ,
tree cut through 1SG.S AUX tree cut through 1SG.S AUX back
nf vt aux nf vt aux

awa *yobi* *kani* *nawaharake* .
awa yobi ka- na.NFIN nawaha -hara -ke
tree go back and forth COMMIT AUX take a long time IP.E+F DECL+F
nf vi aux vi

'I cut brush, and cut brush some more, and it is taking a long time to work with the brush.'

446 *E* *towakamaba* *ere* .
ee to- ka- ka -ma -haba ere
1IN.S away COMMIT go/come back FUT+F 1IN.S
pron vi pron

'Let's go the two of us.'

447 *Ayata* *ya* *awa* *ti* *obe* .
ayata ya awa tii o- na -be
near ADJU tree cut through 1SG.S AUX IMMED+F
nf prt nf vt aux

'I will cut the brush nearby.'

448 *Faya* *ota* *yana* *tokana* *ota* *kakamimaro*
faya otaa yana to- ka- na+F otaa ka- ka -ma.NOM+F -maro
so 1EX.S start CH COMMIT AUX 1EX.S COMMIT go/come back FP.E+F
conj pron vi aux pron vt

amake .

ama -ke
be DECL+F
vc

'We left, and came back.'

449 *Yemete* *ama* .
Yemete ama
(village name) be
npropm vc

'It was at Yemete village.'

450 *Yemete* *ya* *ota* *kakama* , *Yemete* *ya*
Yemete ya otaa ka- ka -ma+F , Yemete ya
(village name) ADJU 1EX.S COMMIT go/come back (village name) ADJU
npropm prt pron vi npropm prt

ota *kakama* , *awa* *sari* *okanamaroho* .
otaa ka- ka -ma+F , awa sari o- ka- na -hamaro -ho
1EX.S COMMIT go/come back tree burn 1SG.S COMMIT AUX FP.E+F DUP
pron vi nf vt aux

'We came back to Yemete. I burned the trees for a garden.'

YATITI

451 *Awa ka ona sari okana , fowa koro*
 awa kaa o- na+F sari o- ka- na+F , fowa koro
 tree chop 1SG.S AUX burn 1SG.S COMIT AUX manioc plant
 nf vt aux vt aux nm vt

onemari ama
 o- na -himari ama
 1SG.S AUX FP.E+M SEC
 aux sec

'I cut down the trees, and burned them, and planted manioc.'

452 *Fowa koro ona , Siko fowa iso koro*
 fowa koro o- na+F , Siko fowa iso koro
 manioc plant 1SG.S AUX (man's name) manioc stalk+M plant
 nm vt aux npropm nm pn vt

nabisa nemari ama
 na -bisa.LIST na -himari ama
 AUX also AUX FP.E+M SEC
 aux aux sec

'I planted manioc. Siko planted manioc sections, too.'

453 *Fowa ota koro na fowa yane ya , Yatiti*
 fowa otaa koro na+F fowa yana.NOM+M ya , Yatiti
 manioc 1EX.S plant AUX manioc grow ADJU (man's name)
 nm pron vt aux nm vi prt npropm

tamine soimabano ya , fowa habo
 tamine sohi -ma.NOM+M -ba -no ya , fowa habo
 news about reach back FUT IP.N+M ADJU manioc root+M
 pn vi prt nm pn

fowa kabe habo ota , fowa kabe ota nakamamaro
 fowa kabe habo otaa , fowa kabe otaa na- ka -ma -hamaro
 sweet manioc root+M 1EX sweet manioc 1EX.S CAUS go/come back FP.E+F
 nm pn pron nm pron vt

otake
 otaa -ke
 1EX.S DECL+F
 pron

'We planted manioc. When the manioc grew, before the news about Yatiti reached us, we came back for the sweet manioc.'

454 *Fowa kabe ota nakama Fowa kabe e bore*
 fowa kabe otaa na- ka -ma+F fowa kabe ee bore
 sweet manioc 1EX.S CAUS go/come back sweet manioc 1IN.S pull out
 nm pron vt nm pron vt

tokanamakimata
 to- ka- na -makI -mata
 away COMIT AUX following short time
 aux

'We came for the sweet manioc. "Let's go there and pull up sweet manioc."'

455 *Fowa kabe e bore tokanamakimata*
 fowa kabe ee bore to- ka- na -makI -mata
 sweet manioc 1IN.S pull out away COMIT AUX following short time
 nm pron vt aux

""Let's go and pull up sweet manioc.""

YATITI

463 *Himata amari* ?
 himata ama -ri
 what? be CQ+F
 interrog vc
 "What is it?"

464 *Yatowa himata amariya Bowata ati nemari*
 Yatowa himata ama -ri -ya Bowata ati na -himari
 (man's name) what? be CQ+F now (woman's name) say AUX FP.E+M
 npropm interrog vc npropf vt aux

amane

ama -ne
 SEC BKG+M
 sec

"Yatowa, what is it?" Bowata said.'

465 *Himata amakere*
 himata ama -ke -re
 what? be DECL+F NEG+F
 interrog vc
 "It's not what."

466 *Ota kakome ota kakamakeneni*
 otaa ka- komeha otaa ka- ka -maki -ne -ni
 1EX.S COMIT be fearsome 1EX.S COMIT go/come following CONT+F BKG+F
 pron vi pron vi

Yatiti tabiyo , Yatiti ota siba na ota
 Yatiti tabiyo , Yatiti otaa siba na+F otaa
 (man's name) absence (man's name) 1EX.S look for AUX 1EX.S
 npropm pn npropm pron vt aux pron

"We were afraid, and we came because of Yatiti. We are looking for Yatiti."

467 *Kori okasamaro oni*
 kori o- ka- na -kosa -hamaro o- ni
 be afraid 1SG.S COMIT AUX middle FP.E+F 1SG.S BKG+F
 vi aux prt

'I became worried.'

468 *Himata Yatiti ebe nenoho* ?
 himata Yatiti ebe na -hino -ho
 what? (man's name) happen to AUX IP.N+M DUP
 interrog npropm vt aux

"What happened to Yatiti?"

469 *Yatiti rabikareka*
 Yatiti rabika -hare -ka
 (man's name) be crazy IP.E+M DECL+M
 npropm vi

"Yatiti went crazy."

470 *Yatiti rabike , me hikiyo , fawa nawahe*
 Yatiti rabika+M , me hi- kiyom , fawa na -waha+M
 (man's name) be crazy 3PL.S OC chase disappear AUX change
 npropm vi pron vt vi aux

YATITI

fawa **naka**
 fawa na.CONT+M -ka
 disappear AUX DECL+M
 vi aux

"Yatiti went crazy, and they went after him. But he disappeared, and he is gone."

471 **Sawi** **ama** **nakani** **ota** **ati** **na** **ota**
 sawi+M ama na+M -kani otaa ati na+F otaa
 be present be AUX CNTRFACT 1EX.S say AUX 1EX.S
 vi vc aux pron vt aux pron

kakamakine
 ka- ka -makI -ne
 COMIT go/come following CONT+F
 vi

"We thought he came here, so we came here."

472 **E** **aware** **awaka**
 ee awa -ra+M awa -ka
 1IN.S see NEG seem+M DECL+M
 pron vt sec

"I don't know."

473 **Yatiti** **tiwini** **hiri** **ne** **fawa** **nare**
 Yatiti ti- ini hiri na+M fawa na -hare
 (man's name) 2SG.POSS name+F say AUX disappear AUX IP.E+M
 npropm pn vt aux vi aux

"Yatiti was wanting you when he disappeared."

474 **Yatiti** **e** **namako** **Yatiti**
 Yatiti ee na -mako Yatiti
 (man's name) be similar AUX for this reason+M (man's name)
 npropm vi aux npropm

tokomake **nanoho** **onamaro** **o**
 to- ka -makI.CONT+M na.NOM+M -no -ho ati o- na -hamaro o-
 away go/come following AUX IP.N+M DUP say 1SG.S AUX FP.E+F 1SG.S
 vi aux vt prt

"Yatiti was like that when he went away," I said.'

475 **Yatiti** **hinakasima** **katomemona**
 Yatiti hinaka asima katoma -himona
 (man's name) 3SG.POSS younger female parallel cousin look at REP+M
 npropm nf vt

me **hinareka** **hiba** **rabika** **nenoho**
 me ati hi- na -hare -ka hiba rabika.LIST na -hino -ho
 3PL.S say OC AUX IP.E+M DECL+M soon after be crazy AUX IP.N+M DUP
 pron vt conj vi aux

"They said Yatiti attacked his cousin soon after he got crazy."

476 **Faya** **me** , **me** **hikiyo** **me** **hiwate** , **me**
 faya me , me hi- kiy+M me hi- wata+M , me
 so 3PL 3PL.S OC chase 3PL.S OC catch 3PL.S
 conj pron pron vt pron vt pron

hekame **me** **hinawiname**
 hi- ka- ka -ma+M , me hi- to- na- wina -ma+M ,
 OC COMIT go/come back 3PL.S OC away CAUS lie in hammock back
 vt pron vt

YATITI

bahi awematamona

bahi awa -himata -mona
 sun see FP.N+M REP+M
 nm vt

'They went after him, and caught him. They brought him back and put him in his hammock. Then he saw the sun.'

477 **Bahi awe kise wakose bai bai**
 bahi awa+M ka -risa+M waa -kosa+M bahi bahi
 sun see go/come down stand middle sun sun
 nm vt vi vi nm nm

kakatomematamona

ka- katoma -himata -mona
 COMMIT look at FP.N+M REP+M
 vt

'He saw the sun. He got out of his hammock and stood in the patio looking at the sun.'

478 **Faya yana tone tokehimatamonane fahi**
 faya yana to- na+M to- ka -himata -mona -ne fahi
 so start CH AUX away go/come FP.N+M REP+M BKG+M then
 conj vi aux vi dem

wawa rebanoho

wa- waa na -ra -hiba -no -ho
 DUP stand AUX NEG FUT+M IP.N+M DUP
 vi aux

'Then he was ready. He went into the forest. He was gone.'

479 **Kana ni tokematamona ahi**
 kana na.NFIN to- ka -himata -mona ahi
 run AUX away go/come FP.N+M REP+M then
 vi aux vi dem

'He went running into the forest.'

480 **Yatiti Yatiti timatoya anabowira**
 Yatiti Yatiti ti- mato -yahi anabowira
 (man's name) (man's name) 2SG.S tie DIST.IMP+F stout rope
 npropm npropm vt nf

'''Tie Yatiti fast with a stout rope.'''

481 **Yatiti e aware**
 Yatiti ee awa -ra+M
 (man's name) like this see NEG
 npropm dem result

'''I don't know about Yatiti.'''

482 **Yatiti tokomake ama fahi owa hiyararahi**
 Yatiti to- ka -makI ama fahi owa hiyara -ra+M
 (man's name) away go/come following SEC there 1SG.O speak to NEG
 npropm vi sec dem pron vt

'''Yatiti went over there, and he didn't speak to me.'''

483 **Faya Yatiti Yatiti Yatiti**
 faya Yatiti Yatiti Yatiti
 so (man's name) (man's name) (man's name)
 conj npropm npropm npropm

YATITI

kakamaki	toare mari	amane
ka- ka -makI	to- ha -ra -himari	ama -ne
DUP go/come following	CH AUX NEG FP.E+M	SEC BKG+M
vi	aux	sec

'Yatiti didn't come back.'

484 Me	kakakome	toamaro	me	amake	ota
me	ka- ka- komeha	to- ha -hamaro	me	ama -ke	otaa
3PL.S	DUP COMIT be fearsome	CH AUX FP.E+F	3PL.S	SEC DECL+F	1EX
pron	vi	aux	pron	sec	pron

'The others were afraid, and we were, too.'

485 Yatiti	tabiyo	yama	owakatomi fako	ha
Yatiti	tabiyo	yama	o- ka- katoma -fako	haa
(man's name)	absence	thing	1SG.S COMIT look at constantly	DEM
npropm	pn	nf	vt	dem

'I was watching for Yatiti all the time.'

486 Yatiti	taokana	tama	nareka	taokana
Yatiti	taokana	tama	na -hare -ka	taokana
(man's name)	shotgun	hold onto	AUX IP.E+M DECL+M	shotgun
npropm	nf	vt	aux	nf

kokoro	tosarari	Yatowa	ati	nemari	ama
ko- koro	to- na -kosa -ra -haari	Yatowa	ati	na -himari	ama
DUP throw	CH AUX middle NEG IP.E+M	(man's name)	say	AUX FP.E+M	SEC
vt	aux	npropm	vt	aux	sec

'"Yatiti has a shotgun, and he won't let go of the shotgun," Yatowa said.'

487 Kamakibona	tiwini	hiri	ne
ka -makI -hibona	ti- ini	hiri	na+M
go/come following INT+M	2SG.POSS name+F	say	AUX
vi	pn	vt	aux

kamebonaha
ka -ma -hibona -ha
go/come back INT+M DUP
vi

'"He said he wanted you, saying he is coming back."'

488 E	aware	awaka
ee	awa -ra+M	awa -ka
like this	see NEG	seem+M DECL+M
dem	result	sec

'"I don't know."'

489 Faya	ota	tokoma	ota	tokoma
faya	otaa	to- ka -ma+F	otaa	to- ka -ma+F
so	1EX.S	away go/come back	1EX.S	away go/come back
conj	pron	vi	pron	vi

Bowata	fowa	tikaware
Bowata	fowa	ti- ka- waa -rI
(woman's name)	manioc	2SG.S COMIT cook raised surface
npropf	nm	vt

'So we went. "Bowata, boil some sweet manioc."'

YATITI

490 **Yatowa** **fowa** **kababa**
 Yatowa fowa kaba.NOM+M -ba
 (man's name) manioc eat FUT
 npropm nm vt

"Yatowa is going to eat sweet manioc."

491 **Faya** **Bowata** **fowa** **kawari** **fowa** **ota**
 faya Bowata fowa ka- waa -rI+M fowa otaa
 so (woman's name) manioc COMIT cook raised surface manioc 1EX.S
 conj npropf nm vt nm pron

kabamaro **otake** **fahi**
 kaba -hamaro otaa -ke fahi
 eat FP.E+F 1EX.S DECL+F then
 vt pron dem

'So Bowata boiled some sweet manioc, and we ate the sweet manioc.'

492 **Yatiti** **kamakiba** **ama**
 Yatiti ka -ma -kI.NOM -ba ama -ke
 (man's name) go/come back coming FUT be DECL+F
 npropm vi vc

"Yatiti is going to come back."

493 **Yatiti** **kamakiba** **ama**
 Yatiti ka -ma -kI.NOM -ba ama
 (man's name) go/come back coming FUT be
 npropm vi vc

"Yatiti is going to come back."

494 **Hinaka** **taokana** **bokahamone** **hofa** **awine** **ahi**
 hinaka taokana boka -hamone hofa+F awine ahi
 3SG.POSS shotgun enter water REP+F be in water seem+F there
 pron nf vi vi sec dem

Fa Biri

Faha Biri
 (name of stream)
 npropf

"His shotgun reportedly fell in the water, and it is in the Faha Biri stream."

495 **Fa** **sai** **ya** **me** **hitihaba** **awine**
 faha sai.NOM ya me hi- iti -haba awine
 water be empty ADJU 3PL.S OC take out FUT+F seem+F
 nf vi prt pron vt sec

"When the water level goes down, they will take it out of the water."

496 **Faya** **Yatiti** **kakamaki** **toaremari** **amane**
 faya Yatiti ka- ka -makI to- ha -ra -himari ama -ne
 so (man's name) DUP go/come following CH AUX NEG FP.E+M SEC BKG+M
 conj npropm vi aux sec

'Yatiti didn't come back.'

497 **Faya** **ota** **towakamaro** **otani**
 faya otaa to- ka- ka -ma -hamaro otaa -ni
 so 1EX.S away COMIT go/come back FP.E+F 1EX.S BKG+F
 conj pron vi pron

'Then we went back.'

YATITI

- 498 **E towakamamata Wara**
 ee to- ka- ka -ma -mata Wara
 1IN.S away COMIT go/come back short time (name of lake)
 pron vi npropf
 "'Let's go back to Wara.'"
- 499 **Nakiri wine awaka**
 Nakiri wina+M awa -ka
 (man's name) live seem+M DECL+M
 npropm vi sec
 "'I guess Nakiri is there.'"
- 500 **Nakiri wemata amane**
 Nakiri waa -himata ama -ne
 (man's name) stay FP.N+M SEC BKG+M
 npropm vi sec
 'Nakiri was there.'
- 501 **Nakiri wineno ota towasimemari ama**
 Nakiri wina -hino otaa to- wasi -ma -himari ama
 (man's name) live IP.N+M 1EX.S away find back FP.E+M SEC
 npropm vi pron vt sec
 'Nakiri was living there, and we came upon him.'
- 502 **Nakiri ota towasime Bowataro**
 Nakiri otaa to- wasi -ma+M Bowataro
 (man's name) 1EX.S away find back (woman's name)
 npropm pron vt npropf
- kamani haro ati nemarine**
 ka -ma -hani haaro ati na -himari -ne
 go/come back IP.N+F that one+F say AUX FP.E+M BKG+M
 vi dem vt aux
 'We came upon Nakiri. "Look, Bowataro has come back," he said.'
- 503 **Kerewe okomine oni**
 Kerewe o- ka -ma -ne o- ni
 (man's name) 1SG.S go/come back CONT+F 1SG.S BKG+F
 npropm vi prt
 "'Kerewe, I have come back.'"
- 504 **Yatiti e tabi nofi fawa namona**
 Yatiti ee taba nofa.NFIN fawa na.NOM+M -mona
 (man's name) 1IN be together recently disappear AUX REP+M
 npropm pron vi prt vi aux
 aux
- yama ni Bowata ati nemarika**
 yama ni Bowata ati na -himari -ka
 (reporting) (woman's name) say AUX FP.E+M DECL+M
 prt npropf vt aux
 "'Yatiti, who we were always with, has disappeared," Bowata said.'
- 505 **Himata ihi ?**
 himata ihi
 what? because of+F
 interrog post
 "'Why?'"

YATITI

506	Yatiti	rabikemona		Yatiti	hiwa	yana		
	Yatiti	rabika	-himona	Yatiti	hiwa	yana		
	(man's name)	be crazy	REP+M	(man's name)	3SG.REFL.M	start		
	npropm	vi		npropm	pron	vi		
	kamona		ya	e	winineni	Bowata		ati
	ka- na.NOM+M	-mona	ya	ee	wina -ne	-ni Bowata		ati
	COMIT AUX	REP+M	ADJU	1IN.S	live CONT+F	BKG+F (woman's name)		say
	aux		prt	pron	vi	npropf		vt

nemari
na -himari
AUX FP.E+M
aux

"Yatiti went crazy. We were living in the place where he started acting crazy."

507	Yatiti	e	aware	awaka	
	Yatiti	ee	awa -ra+M	awa -ka	
	(man's name)	like this	see NEG	seem+M DECL+M	
	npropm	dem	result	sec	

"I don't know about Yatiti."

508	Faya	ota	ota	wina	fa	ki	onamaro
	faya	otaa	otaa	wina+F	faha	kii	o- na -hamaro
	so	1EX	1EX.S	live	water	look at	1SG.S AUX FP.E+F
	conj	pron	pron	vi	nf	vt	aux

oke
o- ke
1SG.S DECL+F
prt

'So we lived there. I went fishing.'

509	Fa fowe	kisamaro		ama
	faha fowe	ka	-risa -hamaro	ama
	flood	go/come	down FP.E+F	SEC
	nf	vi		sec

'The flooding came.'

510	Fa fowe	kisamaro		amake
	faha fowe	ka	-risa -hamaro	ama -ke
	flood	go/come	down FP.E+F	SEC DECL+F
	nf	vi		sec

'The flooding came.'

511	Yatiti	me	wete	hine	wine	fawa
	Yatiti	me	wete	hi- na+M	wina+M	fawa
	(man's name)	3PL.S	tie	OC AUX	lie in hammock	disappear
	npropm	pron	vt	aux	vi	vi

nematamona
na -himata -mona
AUX FP.N+M REP+M
aux

'They tied Yatiti in his hammock, but he disappeared.'

512	Me	wete	hine	wine	fawa	ne
	me	wete	hi- na+M	wina+M	fawa	na+M
	3PL.S	tie	OC AUX	lie in hammock	disappear	AUX
	pron	vt	aux	vi	vi	aux

YATITI

tokehino **me** **siba** **hinematamonaka**
to- ka -hino me siba hi- na -himata -mona -ka
away go/come IP.N+M 3PL.S look for OC AUX FP.N+M REP+M DECL+M
vi pron vt aux
'They tied him in his hammock, but he disappeared. He went into the forest, and they looked for him.'

513 **Faya** **kamakimataka**
faya ka -makI -himata -ka
so go/come following FP.N+M DECL+M
conj vi
'Then he came.'

514 **Kamakimataka**
ka -makI -himata -ka
go/come following FP.N+M DECL+M
vi
'He came.'

515 **Yatowa** **me** **towakamamaro** **me** **ama**
Yatowa me to- ka- ka -ma -hamaro me ama
(man's name) 3PL.S away COMIT go/come back FP.E+F 3PL.S SEC
npropm pron vi pron sec
'Yatowa and his companion went.'

516 **Ota** **towakamibone**
otaa to- ka- ka -ma.NOM+F -bone
1EX.S away COMIT go/come back INT+F
pron vi
'"We are going."

517 **Yatiti** **sawimakekani** **ota** **ati** **ne**
Yatiti sawi -makI -kani otaa ati na+M
(man's name) be present following CNTRFACT 1EX.S say AUX
npropm vi pron vt aux

Yatiti **rabike** **kasiro** **nofe** **amaka** **Yatowa** **ati**
Yatiti rabika+M kasiro nofa+M ama -ka Yatowa ati
(man's name) be crazy persist recently SEC DECL+M (man's name) say
npropm vi prt sec npropm vt
nemari **ama**
na -himari ama
AUX FP.E+M SEC
aux sec

'"We thought Yatiti had come here, but he hasn't. Yatiti has been crazy," Yatowa said.'

518 **Me** **hikiyo** **hinabi** **hinofe** **amane**
me hi- kiyo hi- nahaba hi- nofa+M ama -ne
3PL.S OC chase OC at night OC recently SEC BKG+M
pron vt prt prt sec

'"The others have been going after him at night."

519 **Ee** **te** **towakama**
ee tee to- ka- ka -ma
yes 2PL.S away COMIT go/come back
interj pron vi
'"All right, go ahead."

YATITI

520 *Me towakamamaroke*
 me to- ka- ka -ma -hamaro -ke
 3PL.S away COMIT go/come back FP.E+F DECL+F
 pron vi

'They went.'

521 *Yatiti kamakiba awa Yatiti*
 Yatiti ka -makI -hiba awa Yatiti
 (man's name) go/come following FUT+M seem+M (man's name)
 npropm vi sec npropm

kamakirebonaha

ka -makI -ra -hibona -ha
 go/come following NEG INT+M DUP
 vi

'I think Yatiti will come back.' Yatiti did come back.'

522 *Hinaka taokana bokemeteke fahi*
 hinaka taokana boka -hemete -ke fahi
 3SG.POSS shotgun enter water FP.N+F DECL+F then
 pron nf vi dem

'His shotgun fell in the water.'

523 *Faya wati me ni ya tokehino*
 faya wahati me ni ya to- ka -hino
 so Jamamadi 3PL to ADJU away go/come IP.N+M
 conj npropm pron prt prt vi

tosawiwiti

to- sawi -witI+M
 away be present out
 vi

tosawiwitino

to- sawi -witI -hino
 away be present out IP.N+M
 vi

farina

farina
 manioc meal
 nf

karawebona

ka- rawa -hibona
 COMIT toast INT+M
 vt

ati

ati
 say vt

nenono

na -hino
 AUX IP.N+M
 aux

wati

wahati
 Jamamadi npropm

me

me
 3PL.POSS pron

warabi

warabi
 ear+F
 pn

nima

nima
 communicate to vt

nematamona

na -himata -mona
 AUX FP.N+M REP+M
 aux

ati

ati
 say vt

nemarine

na -himari -ne
 AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'He went to the Jamamadis and stayed there. He told the Jamamadis he wanted to toast manioc meal.'

524 *Ota towakama okasima*
 otaa to- ka- ka -ma+F o- ka asima
 1EX.S away COMIT go/come back 1SG.POSS POSS younger sister
 pron vi nf

Bowata

Bowata
 (woman's name)
 npropf

Bowata

Bowata
 (woman's name)
 npropf

me

me
 3PL.S be ahead
 pron vi

tai

tai
 vi

tokahamahamaro

to- ka- ha -ma -hamaro me ama -ke
 CH COMIT AUX back FP.E+F 3PL.S SEC DECL+F
 aux pron sec

'We went. Bowata and my younger sister were going ahead.'

YATITI

525 *Kamehino* *winamematane* *yobe* *toro*
 ka -ma -hino wina -ma -himata -ne yobe toro
 go/come back IP.N+M live back FP.N+M BKG+M house inside+M
 vi vi nm pn

'He had come back and was staying in the house.'

526 *Basioba* *kakibari* *ha*
 basioba ka- iba -rI.NOM haa
 palm sp COMIT set down raised surface DEM
 nf vt dem

'He put down *basioba* palm wood for a floor.'

527 *Basioba* *kakibare* *winematane*
 basioba ka- iba -rI wina -himata -ne
 palm sp COMIT set down raised surface live FP.N+M BKG+M
 nf vt vi

'He put down *basioba* palm wood for a floor, and stayed there.'

528 *Okomisamake* *owa* *ni* *Bowata* *noko*
 o- to- ka -misa -makI owa ni Bowata noko
 1SG.S away go/come up following 1SG to (woman's name) eye+M
 vi pron prt npropf pn

kamemari *amaka*
 ka -ma -himari ama -ka
 go/come back FP.E+M SEC DECL+M
 vi sec

'As I was going up a hill, Bowata looked back.'

529 *Yatiti* *wina* *hari* *basa* *ni* *ati*
 Yatiti wina.CONT+M haari basa na.NFIN ati
 (man's name) lie in hammock that one+M whisper AUX say
 npropm vi dem vi aux vt

nemari *ama*
 na -himari ama
 AUX FP.E+M SEC
 aux sec

""Yatiti is there in a hammock," she whispered.'

530 *Efe* *ama* ?
 efe ama
 this+M be
 dem vc

""Is it him?""

531 *Ee* *Yatiti* *wina* *hari*
 ee Yatiti wina.CONT+M haari
 yes (man's name) lie in hammock that one+M
 interj npropm vi dem

""Yes, Yatiti is there in a hammock.""

532 *Yatiti* *wine* , *onakama*
 Yatiti wina+M o- to- na- ka -ma+F
 (man's name) lie in hammock 1SG.S away CAUS go/come back
 npropm vi vt

YATITI

onakame , **Te te yoro towahama**
 o- to- na- ka -ma+M , tee tee yoro to- na -waha -ma
 1SG.S away CAUS go/come back 2PL 2PL.S stand away AUX change back
 vt pron pron vi aux
 'I went after Yatiti as he lay in his hammock. "You two stay here."'

533 **Te kana ni towakamiya**
 tee kana na.NFIN to- ka- ka -ma -yahi
 2PL.S run AUX away COMMIT go/come back DIST.IMP+F
 pron vi aux vi
 "'You run away.'"

534 **Owa mono neba ama**
 owa mono na -hiba ama
 1SG.O struggle with AUX FUT+M SEC
 pron vt aux sec
 "'He will fight with me.'"

535 **Onakamemarine**
 o- to- na- ka -ma -himari -ne
 1SG.S away CAUS go/come back FP.E+M BKG+M
 vt
 'I went to him.'

536 **Onakame** , **Yatiti** ?
 o- to- na- ka -ma+M , Yatiti ?
 1SG.S away CAUS go/come back (man's name)
 vt npropm
 'I went to him. "Yatiti?"'

537 **Haa** ?
 haa
 huh?
 interj
 "'Huh?"'

538 **Afa ama ti** ?
 afa ama ti-
 this+F be 2SG.S
 dem vc prt
 "'Is it you?"'

539 **Ee** , **afa ama oke**
 ee , afa ama o- ke
 yes this+F be 1SG.S DECL+F
 interj dem vc prt
 "'Yes, it is me.'"

540 **Okomabone yama soki owa bata**
 o- to- ka -ma -habone yama soki.NFIN owa bata
 1SG.S away go/come back INT+F thing be dark 1SG.O surprise
 vi nf vi pron vt
kana amo ona owinine o
 ka- na+F amo o- na+F o- wina -ne o-
 COMMIT AUX sleep 1SG.S AUX 1SG.S lie in hammock CONT+F 1SG.S
 aux vi aux vi prt
 "'I was going home, but it got dark on me. I slept, and I am here in my hammock.'"

YATITI

541 **Faya kamemarika**

faya ka -ma -himari -ka
 so go/come back FP.E+M DECL+M
 conj vi

'Then he came out.'

542 **Kisamemarine**

ka -risa -ma -himari -ne
 go/come down back FP.E+M BKG+M
 vi

'He came out of the house.'

543 **Kisame**

ka	-risa	-ma+M	owa	hiyare	Wati	me	e
go/come	down	back	1SG.O	speak to	Jamamadi	3PL.S	(question)
vi			pron	vt	npropm	pron	vi

ri ?

na -ri
 AUX CQ+F

aux

'He came out, and spoke to me. "Where are the Jamamadis?'"

544 **Wati**

wahati	me	winahara
Jamamadi	3PL.S	live IP.E+F
npropm	pron	vi

""The Jamamadis are living there.""

545 **Wati**

wahati	me	winahara
Jamamadi	3PL.S	live IP.E+F
npropm	pron	vi

""The Jamamadis are living there.""

546 **Okomake**

o-	to-	ka	-makI	okomine	o-	ka	-ma	-ne	oke	ke
1SG.S	away	go/come	following	1SG.S	go/come	back	CONT+F	1SG.S	DECL+F	
vi				vi						prt

Sabo

Sabo	ya	ati	nemari
(name of village)	ADJU	say	AUX FP.E+M
npropf	prt	vt	aux

'"I went there, and I am coming back from Sabo," he said.'

547 **Wati**

wahati	me	ka	fowa	tamareka	-hare	-ka	farina
Jamamadi	3PL	POSS	manioc	be many	IP.E+M	DECL+M	manioc meal
npropm	pron	prt	nm	vi			nf

rawi

rawa.NFIN	ini	me	hiri	na	mati	ati	nemari
toast	name+F	3PL.S	say	AUX	3PL.S	say	AUX FP.E+M
result	pn	pron	vt	aux	pron	vt	aux

'"The Jamamadis have a lot of manioc. They told me to toast manioc meal," he said.'

YATITI

548 *Faya* , *owa* *hiyare* *we* *Himata* *ebe* *tinabani*
 faya , owa hiyara+M waa+M himata ebe ti- na -haba -ni
 so 1SG.O speak to stand what? purpose 2SG.S AUX FUT+F IP.N+F
 conj pron vt vi interrog vt aux

ama tiri ?
 ama ti- ri
 SEC 2SG.S CQ+F
 sec prt

'He stood there speaking to me. "What are you doing?"'

549 *Fowa* *onakamara* *oke* *yama*
 fowa o- na- ka -ma -hara o- ke yama
 manioc 1SG.S CAUS go/come back IP.E+F 1SG.S DECL+F thing
 nm vt prt nf

okihara *owa* .
 o- kiha -ra+F owa
 1SG.S have NEG 1SG.S
 vt pron

"I have come after manioc, since I don't have any food."

550 *Ee* , *te* *tai* *toamiya* .
 ee , tee tai to- ha -ma -yahi
 yes 2PL.S be ahead CH AUX back DIST.IMP+F
 interj pron vi aux

"Right, you go on back ahead."

551 *Okomakeminabana* *o* .
 o- to- ka -makI -mina -habana o-
 1SG.S away go/come following morning FUT+F 1SG.S
 vi prt

"I will come behind tomorrow."

552 *Me* *owamamatibe* *ha* .
 me o- to- awa -ma -mata -be haa
 3PL.O 1SG.S away see back short time IMMED+F DEM
 pron vt dem

"I'm going to see them over there."

553 *Ee* , *me* *totowama* *tiya* .
 ee , me to- to- awa -ma ti- na -yahi
 yes 3PL.O DUP away see back 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 interj pron vt aux

"Right, you go see them."

554 *Ota* *tokomibone* .
 otaa to- ka -ma.NOM+F -bone
 1EX.S away go/come back INT+F
 pron vi

"We are going back."

555 *Ee* *te* *tokomiya* .
 ee tee to- ka -ma -yahi
 yes 2PL.S away go/come back DIST.IMP+F
 interj pron vi

"Right, go ahead back."

YATITI

556 *Okomakeharo*

o- to- ka -makI -haaro ,
 1SG.S away go/come following PFUT+F
 vi

okomakeharo

o- to- ka -makI -haaro *yama* , *me ni ya*
 1SG.S away go/come following PFUT+F yama , me ni ya
 vi nf pron prt prt
 thing 3PL to ADJU

osawimaharo

o- to- sawi -ma -haaro , *okoma* *tiwa ni ya*
 1SG.S away be present back PFUT+F 1SG.S go/come back 2SG to ADJU
 vi vi pron prt prt

okomake

o- to- ka -makI , *wati* *me ni ya*
 1SG.S away go/come following wahati me ni ya
 vi npropm pron prt prt
 Jamamadi 3PL to ADJU

okomabana

o- to- ka -ma -habana o-
 1SG.S away go/come back FUT+F 1SG.S
 vi prt

"When I have gone there and stayed with them, I will come back, and will go to you, and then I will go to the Jamamadis."

557 *Farina*

okarawahabone *wati* *me* *ati* *nahara*
 farina o- ka- rawa -habone wahati me ati na -hara
 manioc meal 1SG.S COMIT toast INT+F Jamamadi 3PL.S say AUX IP.E+F
 nf vt npropm pron vt aux

ati nemari

ati na -himari
 say AUX FP.E+M
 vt aux

"The Jamamadis said they want me to toast manioc meal," he said.'

558 *Ee*

wati *tiwa* *me* *kanikakeni*
 ee wahati tiwa me ka- nika -ke -ni
 yes Jamamadi 2SG.O 3PL.S COMIT ask for DECL+F IP.N+F
 interj npropm pron pron vt

"Right, the Jamamadis asked for you."

559 *Hinaka*

farina *isi ni* *ota* *kabamaroni*
 hinaka farina isi ni otaa kaba -hamaro -ni
 3SG.POSS manioc meal little bit 1EX.S eat FP.E+F BKG+F
 pron nf pn pron vt

'We ate some of his manioc meal.'

560 *Haa*

yofari , *yofari* *yome* , *nemataka* *yofari*
 haa , yofari , yofari yome.LIST , na -himata -ka yofari
 oh banana banana swallow AUX FP.N+M DECL+M banana
 interj nf nf vt aux nf

howe

howe
 large
 adj

'Oh yes, he ate plantains.'

YATITI

561 *Me kama me , me kakama me ,*
 me ka -ma+F me , me ka- ka -ma+F me ,
 3PL.S go/come back 3PL.S 3PL.S COMIT go/come back 3PL.S
 pron vi pron pron vi pron

me kakama me nowati ya
 me ka- ka -ma+F me nowati ya
 3PL.S COMIT go/come back 3PL behind ADJU
 pron vi pron pn prt

okomakimaro
 o- to- ka -makI.NOM -maro
 1SG.S away go/come following FP.E+F
 vi
 'They had come, and I had come behind them.'

562 *Me totowama tiya*
 me to- to- awa -ma ti- na -yahi
 3PL.O DUP away see back 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 pron vt aux
 "'Go ahead and see them.'"

563 *Oko yifo kahomata owina owa*
 o- ka yifo kaho -mata o- wina+F owa
 1SG.POSS POSS hammock tie short time 1SG.S lie in hammock 1SG.S
 prt nm result vi pron
 "'I will let my hammock here, that I have been lying in.'"

564 *Faya tokomakemarika bato hawi ya*
 faya to- ka -makI -himari -ka bato hawi ya
 so away go/come following FP.E+M DECL+M downstream trail+F ADJU
 conj vi nf pn prt
 'He didn't go there on the downstream trail.'

565 *Tokomake tokomakeremata awaka*
 to- ka -makI to- ka -makI -ra -himata awa -ka
 away go/come following away go/come following NEG FP.N+M seem+M DECL+M
 vi vi sec
 'He went, but he didn't go there.'

566 *Me winimete ya -- Base Kabi amane -- faya*
 me wina.NOM+F -mete ya Base Kabi ama -ne faya
 3PL.S live FP.N+F ADJU (name of stream) be BKG+M so
 pron vi prt npropf vc conj

mera towakatomamakimataka fahi
 mera to- ka- katoma -makI -himata -ka fahi
 3PL.O away COMIT look at following FP.N+M DECL+M then
 pron vt dem
 'He went and saw them at their village, Base Kabi.'

567 *Me ka aba me tekamiya*
 me ka aba me ti- ka- ka -ma -yahi
 3PL POSS fish 3PL.O 2SG.S COMIT go/come back DIST.IMP+F
 pron prt nm pron vt
 "'Bring back some of their fish.'"

YATITI

568 *Ee ati nemari , mera*
 ee ati na -himari , mera
 yes say AUX FP.E+M 3PL.O
 interj vt aux pron

towakatomamakibanoho

to- ka- katoma -makI -hiba -no -ho
 away COMIT look at following FUT+M IP.N+M DUP
 vt

'"Yes," he said, but he just went and looked at them.'

569 *Faya mera , towakatomamakino*
 faya mera to- ka- katoma -makI -hino
 so 3PL.O away COMIT look at following IP.N+M
 conj pron vt

kamakiwahemata

ka -makI -waha -himata
 go/come following change FP.N+M
 vi

'He went and looked at them, and then he came back.'

570 *Amo name kamakiminemata*
 amo na -ma+M ka -makI -mina -himata
 sleep AUX back go/come following morning FP.N+M
 vi aux vi

'He slept, and then came the next day.'

571 *Fowa Bowata hiti nisemari ama*
 fowa Bowata hiti na -risa -himari ama
 manioc (woman's name) grate AUX down FP.E+M SEC
 nm npropf vt aux sec

'Bowata was grating manioc.'

572 *Fowa Bowata hiti nise ,*
 fowa Bowata hiti na -risa+M
 manioc (woman's name) grate AUX down
 nm npropf vt aux

kamakimarika
 ka -makI -himari -ka *fahi yifo weye kani*
 go/come following FP.E+M DECL+M fahi yifo weye ka- na.NFIN
 vi dem nm vt aux carry COMIT AUX

tokomatasebanoho

to- ka -ma -tasa -hiba -no -ho
 away go/come back again FUT+M IP.N+M DUP
 vi

'Bowata was grating manioc, and he came carrying his hammock on his back. Then he went away again.'

573 *Faya farina karawawahemataka fahi*
 faya farina ka- rawa -waha -himata -ka fahi
 so manioc meal COMIT toast change FP.N+M DECL+M then
 conj nf vi dem

'Then he toasted manioc meal.'

574 *Faya farina karaweno , faya farina*
 faya farina ka- rawa -hino faya farina
 so manioc meal COMIT toast IP.N+M so manioc meal
 conj nf vt conj nf

YATITI

karawebona **wati** **me** **hinemona**
ka- rawa -hibona wahati me ati hi- na -himona
COMIT toast INT+M Jamamadi 3PL.S say OC AUX REP+M
vt npropm pron vt

tokomatasehibona , **wati** **me** **hinemonaha**
to- ka -ma -tasa -hibona wahati me ati hi- na -himona -ha
away go/come back again INT+M Jamamadi 3PL.S say OC AUX REP+M DUP
vi npropm pron vt

'He toasted manioc meal. The Jamamadis wanted him to toast manioc meal. The Jamamadis wanted him to go there again.'

575 **Oko** **amo** **ni** **abake** **ati** **nemari**
o- ka amo na.NFIN ahaba -ke ati na -himari
1SG.POSS POSS sleep AUX end DECL+F say AUX FP.E+M
prt vi aux vi vt aux

"My time is up," he said.'

576 **Okomibone** **wati** **me** **ati** **ni** **ka**
o- to- ka -ma.NOM+F -bone wahati me ati na.NOM+F ka
1SG.S away go/come back INT+F Jamamadi 3PL.S say AUX which
vi npropm pron vt aux prt
, **oko** **amo** **ni** **abibana** **ati** **nemarine**
o- ka amo na.NFIN ahaba+F -bana ati na -himari -ne
1SG.POSS POSS sleep AUX end FUT say AUX FP.E+M BKG+M
prt vi aux vi vt aux

"The time that the Jamamadis set for me to go back is close," he said.'

577 **Yatiti** **tiwa** **tekatomahi**
Yatiti tiwa ti- ka- katoma -hi
(man's name) 2SG.O 2SG.S COMIT look at IMP+F
npropm pron vt

"Yatiti, you take care."

578 **Wati** **me** **hama** **me** **awineni**
wahati me hama+F me awine -ni
Jamamadi 3PL.S be mean 3PL.S seem+F BKG+F
npropm pron vi pron sec

"The Jamamadis are fierce."

579 **Faya yana tonemari**
faya yana to- na -himari
so start CH AUX FP.E+M
conj vi aux

'Then he was ready.'

580 **Yana tonemarihi**
yana to- na -himari -hi
start CH AUX FP.E+M DUP
vi aux

'He was ready.'

581 **Wati** **me** **owamamatibe**
wahati me o- to- awa -ma -mata -be
Jamamadi 3PL.O 1SG.S away see back short time IMMED+F
npropm pron vt

"I will go and see the Jamamadis."

YATITI

594 **Kamatasehino** , **ota tokomari** **ya**
 ka -ma -tasa -hino , otaa to- ka -ma -ra.NOM+F ya
 go/come back again IP.N+M 1EX.S away go/come back NEG ADJU
 vi pron vi prt

kamatasematane
 ka -ma -tasa -himata -ne
 go/come back again FP.N+M BKG+M
 vi

'He came back again. He came back before we left.'

595 **Kerewe** **itarimari** **amane**
 Kerewe ita -rI -himari ama -ne
 (man's name) sit raised surface FP.E+M SEC BKG+M
 npropm vi sec

'Kerewe was sitting in the house.'

596 **Ota naoha** , **Oof hoo ati nemari**
 otaa naho+F , oof hoo ati na -himari
 1EX.S stand hoo whew say AUX FP.E+M
 pron vi interj interj vt aux

'We were standing in the patio. "Whew," he said.'

597 **Haa Yatiti kamari ha**
 haa Yatiti ka -ma -haari haa
 oh (man's name) go/come back look+M DEM
 interj npropm vi dem

'"Look, Yatiti has come back."'

598 **Wati fame tama kana titisa**
 wati fama+M tama ka- na.LIST ti- tisa
 arrow be two hold onto COMIT AUX DUP shoot with arrow
 nm vi vt aux nf

'He was holding two arrows and a bow.'

599 **Titisa ya yifari hati tiwa kanematane**
 ti- tisa ya yifari hati tiwa ka- na -himata -ne
 DUP shoot with arrow ADJU banana ripe carry COMIT AUX FP.N+M BKG+M
 nf prt nf pn vt aux

'He was carrying some ripe bananas on the end of the bow.'

600 **Yifari hati tiwa kaneno hinaka yifari hati ota**
 yifari hati tiwa ka- na -hino hinaka yifari hati otaa
 banana ripe carry COMIT AUX IP.N+M 3SG.POSS banana ripe 1EX.S
 nf pn vt aux pron nf pn pron

yome namaroho
 yome na -hamaro -ho
 swallow AUX FP.E+F DUP
 vt aux

'We ate his ripe bananas that he was carrying.'

601 **Yatiti fa mera wati mati ?**
 Yatiti faa me -ra wahati mati
 (man's name) that 3PL NPQ Jamamadi 3PL
 npropm dem pron npropm pron

'"Yatiti, what about the Jamamadis?"'

YATITI

602 *Wati* *me* *winahara*
 wahati me wina -hara
 Jamamadi 3PL.S live IP.E+F
 npropm pron vi

"The Jamamadis are living there."

603 *Tika* *farina* *e* *ri* ?
 ti- ka farina ee na -ri
 2SG.POSS POSS manioc meal (question) AUX CQ+F
 prt nf vi aux

"Where is your manioc meal?"

604 *Farina* *warehara* *ahi* *tabora*
 farina waa -rI -hara ahi tabora
 manioc meal stand raised surface IP.E+F there village
 nf vi dem nf

osekosaha
 o- to- isI -kosa+F
 1SG.S CH drop off middle
 vt

"The manioc meal is in the house there at the village. I left it there."

605 *E* *naba* *amari* ?
 ee na -haba ama -ri
 (question) AUX FUT+F SEC CQ+F
 vi aux sec

"What about it?"

606 *E* *awakere*
 ee awa -ke -re
 like this see DECL+F NEG+F
 prt result

"I don't know."

607 *Titimibana* ?
 ti- to- iti -ma+F -bana
 2SG.S away pick up back FUT
 vt

"Are you going to go pick it up?"

608 *Otimaba* *e* *awaraba* *ama*
 o- to- iti -ma -haba ee awa -ra -haba ama
 1SG.S away pick up back FUT+F like this see NEG FUT+F SEC
 vt dem result sec

"I don't know if I will pick it up."

609 *Farina* *one* *tohakosahara* *ahi* *hawi* *enoki*
 farina one to- ha -kosa -hara ahi hawi eenoki
 manioc meal other+F CH be middle IP.E+F there trail middle
 nf adj vi dem nf pn

"There is more manioc meal that was left in the middle of the trail."

610 *Hinaka* *farina* *hibake*
 hinaka farina hibake
 3SG.POSS manioc meal who+M
 pron nf interrog

YATITI

hinakamarimeteya **faro** ?
 hi- to- na- ka -ma -ri -mete -ya faaro
 OC away CAUS go/come back CQ+F FP.N+F now that+F
 vt dem
 'Who went and got his manioc meal?'

611 **Sasawima** **kawemarine**
 sa- sawi -ma ka- na -waha -himari -ne
 DUP be present back COMMIT AUX change FP.E+M BKG+M
 vi aux
 'He stayed there a long time.'

612 **Sasawima** **kawe** , **mosikitiro**
 sa- sawi -ma ka- na -waha+M mosikitiro
 DUP be present back COMMIT AUX change n
 vi aux

kiharemarihi
 kiha -ra -himari -hi
 have NEG FP.E+M DUP
 vt
 'He stayed a long time. He didn't have a mosquito net.'

613 **Yifo** **kiharihi** **nemarine**
 yifo kiha -rihi na -himari -ne
 hammock have NEG.LIST AUX FP.E+M BKG+M
 nm vt aux
 'He didn't have a hammock, either.'

614 **Yatiti** **tikamaba** **ama** **ti** ?
 Yatiti ti- to- ka -ma -haba ama ti-
 (man's name) 2SG.S away go/come back FUT+F SEC 2SG.S
 npropm vi sec prt
 "'Yatiti, are you going back there?'"

615 **E** **awaraba** **ama** **oke**
 ee awa -ra -haba ama o- ke
 like this see NEG FUT+F be 1SG.S DECL+F
 dem result vc prt
 "'I don't know.'"

616 **Amo** **onabana** **oke**
 amo o- na -habana o- ke
 sleep 1SG.S AUX FUT+F 1SG.S DECL+F
 vi aux prt
 "'I'm going to sleep.'"

617 **Tokomi** **owati** **nofari** **ati** **nemari**
 to- ka -ma.NFIN o- ati nofa -ra.NOM+F ati na -himari
 away go/come back 1SG.POSS voice want NEG say AUX FP.E+M
 vi pn vt vt aux

'"I don't want to go there," he said.'

618 **Faya** , **tokomi** **ati** **nofaremona** ,
 faya to- ka -ma.NFIN ati nofa -ra -himona
 so away go/come back voice want NEG REP+M
 conj vi pn vt

YATITI

626 **Katoso** **watarini** **ati** **nemarine**
 katoso wata -ra -ni ati na -himari -ne
 shotgun shell exist NEG BKG+F say AUX FP.E+M BKG+M
 nf vi vt aux

"There are no shotgun shells," he said.'

627 **Katoso** **ta** **onaba** **tika** **taokana** **e**
 katoso taa o- na -haba ti- ka taokana ee
 shotgun shell give 1SG.S AUX FUT+F 2SG.POSS POSS shotgun (question)
 nf vt aux prt nf vi

ri ?

na -ri
 AUX CQ+F
 aux

"I would give you some shells, but where is your shotgun?"

628 **Taokana** **fawa** **ni** **ama** **ahi**
 taokana fawa na.NOM+F ama ahi
 shotgun disappear AUX be there
 nf vi aux vc dem

"The shotgun disappeared over there."

629 **Katoso** **tohake**
 katoso to- ha -ke
 shotgun shell CH be DECL+F
 nf vc

"There are shells."

630 **Tiwa** **okeyeri**
 tiwa o- keyeha -ra.NOM+F
 2SG.O 1SG.S deceive NEG
 pron vt

"I am not lying."

631 **Katoso** **tohine** **ha**
 katoso to- ha -ne haa
 shotgun shell CH AUX CONT+F DEM
 nf aux dem

"The shells are here."

632 **Tika** **yamabone** **tohine** **ha**
 ti- ka yama -bone to- ha -ne haa
 2SG.POSS POSS thing INT+F CH AUX CONT+F DEM
 prt nf aux dem

"The things for you are here."

633 **Siboreta** **okanika** **borofa** **sobo** **yama**
 siboreta o- ka- nika.LIST borofa.LIST sobo.LIST yama.LIST
 percussion cap 1SG.S COMMIT buy gunpowder lead thing
 nf vt nf nf nf

na **okanika** **tohineke** **haro** **tiwati**
 na+F o- ka- nika+F to- ha -ne -ke haaro ti- ati
 AUX 1SG.S COMMIT buy CH be CONT+F DECL+F that one+F 2SG.POSS voice
 aux vt vc dem

YATITI

ihi

ihi
because of+F
post

"I bought percussion caps, gunpowder, and shot. I am keeping the things I bought as you asked me to."

634 *Oko* *makari* *one* *tika*
o- ka makari one ti- aka.LIST
1SG.POSS POSS clothes other+F 2SG.S wear
prt nf adj vt

"You are wearing my clothes, too."

635 *Faya* , *oyose* *yobe* *ti* *nawahemarihi*
faya o- yose yobe tii na -waha -himari -hi
so 1SG.S command thatch cut through AUX change FP.E+M DUP
conj vt nm vt aux

'I ordered him, and he cut thatch.'

636 *Yobe* *ti* *ne* , *yobe* *ti* *ne* *yobe*
yobe tii na+M yobe tii na+M yobe
thatch cut through AUX thatch cut through AUX thatch
nm vt aux nm vt aux nm

iso *kanahate* , *yobe* *iso* *kanahate* *bai*
iso ka- na nahatI yobe iso ka- na nahatI bahi
carry off COMIT AUX daytime thatch carry off COMIT AUX daytime sun
vt aux nm vt aux nm

toke *ya* *kame* , *afi* *toname* , *aba* *me*
to- ka.NOM+M ya ka -ma+M , afi to- na -ma+M , aba me
away go/come ADJU go/come back bathe away AUX back fish 3PL
vi prt vi vi aux nm pron

aba *me* *sa* *obisamaro* *oke*
aba me saa o- na -bisa -hamaro o- ke
fish 3PL.O shoot with arrow 1SG.S AUX also FP.E+F 1SG.S DECL+F
nm pron vt aux prt

'He cut thatch. He carried the thatch all day long. Late in the afternoon he came back, and went and bathed. I speared some fish.'

637 *Aba* *me* *sa* *obisa* , *koyofa*
aba me saa o- na -bisa+F , koyofa
fish 3PL.O shoot with arrow 1SG.S AUX also peacock bass
nm pron vt aux nf

sa *okanikimarawa* , *bama*
saa o- ka- na -kima -rawa+F , bahama
shoot with arrow 1SG.S COMIT AUX two F.PL fish sp
vt aux nm

onawasi *onamaro*
o- na- wasi.LIST o- na -hamaro
1SG.S CAUS get caught 1SG.S AUX FP.E+F
vt aux

'I speared fish. I speared two peacock bass, and caught a *bahama* fish with hook and line.'

638 *Faya* *ota* *aba* *me* *owakama* *okoma*
faya otaa aba me o- ka- ka -ma+F o- ka -ma+F
so 1EX fish 3PL.O 1SG.S COMIT go/come back 1SG.S go/come back
conj pron nm pron vi vi

YATITI

, *ota* *tafa* *aba* *me* *Bowata* *bobi* *ne* , *Kerewe*
 otaa tafa+F aba me Bowata bobi na+M , Kerewe
 1EX.S eat fish 3PL.O (woman's name) slit AUX (man's name)
 pron vi nm pron npropf vt aux npropm

efemari *amane*
 efe -mari ama -ne
 this+M FP.E+M be BKG+M
 dem vc

'I brought the fish back. I came back. We ate. Bowata gutted the fish. Kerewe, it was him.'

639 *Nakiri* , *Nakiri* *famemari*
 Nakiri Nakiri fama -himari
 (man's name) (man's name) be with FP.E+M
 npropm npropm vi

'He was with Nakiri.'

640 *Nakiri* *ya* *fafama* *toemari*
 Nakiri ya fa- fama to- ha -himari
 (man's name) ADJU DUP be with CH AUX FP.E+M
 npropm prt vi aux

'He was with Nakiri.'

641 *Nakiri* *fame* , *Nakiri* *neme* *ya* *wiwina*
 Nakiri fama+M Nakiri neme ya wi- wina
 (man's name) be with (man's name) over ADJU DUP lie in hammock
 npropm vi npropm pn prt vi

toemarine
 to- ha -himari -ne
 CH AUX FP.E+M BKG+M
 aux

'He was with Nakiri. He lay in his hammock above Nakiri.'

642 *Iyawa* *Bowata* *sira* *ota* *tafimaro* *amake*
 iyawa Bowata sira+M otaa tafa.NOM+F -maro ama -ke
 grated mash (woman's name) toast 1EX.S eat FP.E+F be DECL+F
 nf npropf vt pron vi pron sec

waha
 waha
 now
 prt

'Bowata toasted manioc mash, and we ate.'

643 *Ota* *tafa* , *Aba* *me* *kisa* *me* *awine* ?
 otaa tafa+F aba me ka -risa+F me awine
 1EX.S eat fish sp 3PL.S go/come down 3PL.S seem+F
 pron vi nm pron vi pron sec

'We ate. "Are the *aba* fish coming downstream?"'

644 *Aba* *me* *kisaharake* *Yatiti*
 aba me ka -risa -hara -ke Yatiti
 fish sp 3PL.S go/come down IP.E+F DECL+F (man's name)
 nm pron vi npropm

""The *aba* fish are coming downstream, Yatiti.""

YATITI

645 *Oko* *aba* *meba* *me* *sa*
 o- ka aba me -ba me saa
 1SG.POSS POSS fish sp 3PL FUT 3PL.O shoot with arrow
 prt nm pron pron vt

obe
 o- na -be
 1SG.S AUX IMMED+F
 aux

"I'm going to spear some *aba* fish for me."

646 *Wati* *kaforika* *hari*
 wati ka- forI -ka haari
 arrow COMMIT lie on top DECL+M that one+M
 nm vi dem

"There are arrows stuck in the rafters."

647 *Ee* , *sofa* *tinaka*
 ee , sofa ti- to- na- ka
 yes tree sp 2SG.S away CAUS go/come
 interj nf vt

"Right, you get *sofa* latex."

648 *Sofa* *onakamatibe*
 sofa o- to- na- ka -mata -be
 tree sp 1SG.S away CAUS go/come short time IMMED+F
 nf vt

"I'm going after *sofa* latex."

649 *Fa* *ki* *tiya*
 faha kii ti- na -yahi
 water look at 2SG.S AUX DIST.IMP+F
 nf vt aux

"You go and fish."

650 *Faya* *ota* *kakose* *aba* *me* *tisa*
 faya otaa ka- kana -kosa+M aba me tisa
 so 1EX.S COMMIT leave middle fish sp 3PL.O shoot with arrow
 conj pron vt nm pron vt

natimata *amani*
 na nahatI.NOM -mata ama -ni
 AUX daytime FP.N+M be BKG+F
 aux vc

'So we left him behind, and he speared *aba* fish all day long.'

651 *Aba* *me* *tisa* *nen*o , *tamino* *ene*
 aba me tisa na -hino , tamino ehene
 fish sp 3PL.O shoot with arrow AUX IP.N+M tree sp victim of+M
 nm pron vt aux nm pn

tisa *nematane* *aba* *me* *katima* *mati*
 tisa na -himata -ne aba me ka -tima+F mati
 shoot with arrow AUX FP.N+M BKG+M fish sp 3PL.S go/come upstream 3PL.S
 vt aux nm pron vi pron

'He speared *aba* fish. He speared the fish that were eating *tamino* fruits, the *aba* fish that were coming upstream.'

YATITI

652 *Sofa* *siri* *ona* *kobo* *onama* , *kobo*
 sofa siri o- na+F kobo o- na -ma+F kobo
 tree sp scrape 1SG.S AUX arrive 1SG.S AUX back arrive
 nf vt aux vi aux vi

onamamaro *oke*
 o- na -ma -hamaro o- ke
 1SG.S AUX back FP.E+F 1SG.S DECL+F
 aux prt

'I was getting *sofa* latex, and I arrived back.'

653 *Kobo* *onama* *ota* *kobo* *nama* *Afi*
 kobo o- na -ma+F otaa kobo na -ma+F afi
 arrive 1SG.S AUX back 1EX.S arrive AUX back bathe
 vi aux pron vi aux vi

omatibe
 o- na -mata -be
 1SG.S AUX short time IMMED+F
 aux

'I arrived back. We arrived back. "I'm going to bathe."'

654 *Afi* *tiribana* ?
 afi ti- na -ra+F -bana
 bathe 2SG.S AUX NEG FUT
 vi aux

""Aren't you going to bathe?""

655 *Afi* *obeya* *Bowata* *ati* *nemari*
 afi o- na -be -ya Bowata ati na -himari
 bathe 1SG.S AUX IMMED+F now (woman's name) say AUX FP.E+M
 vi aux npropf vt aux

amaka
 ama -ka
 SEC DECL+M
 sec

""I will bathe," Bowata said.'

656 *Afi* *tibe* *hima*
 afi ti- na -be hima
 bathe 2SG.S AUX IMMED+F let's go
 vi aux interj

""You will bathe, come on.""

657 *Yatiti* *hibaka* *toeno* *fawa* *nara*
 Yatiti hibaka to- ha -hino fawa na.CONT+M -ra
 (man's name) where CH AUX IP.N+M disappear AUX CQ+M
 npropm interrog aux vi aux

""Where did Yatiti disappear to?""

658 *Yatiti* *hika* *tokara* ?
 Yatiti hika to- ka -ra
 (man's name) where away go/come CQ+M
 npropm interrog vi

""Where did Yatiti go?""

YATITI

659	Yatiti	waremataka			tamino	mete	ya
	Yatiti	waa -rI		-himata -ka	tamino	mete	ya
	(man's name)	stand raised surface	FP.N+M	DECL+M	tree sp	base+M	ADJU
	npropf	vi			nm	pn	prt

'Yatiti had stood on the buttress root of a *tamino* tree.'

660	Bowata	afi	nemari	ama
	Bowata	afi	na -himari	ama
	(woman's name)	bathe	AUX FP.E+M	SEC
	npropf	vi	aux	sec

'Bowata bathed.'

661	Afi	ne	owakatmemari	ama
	afi	na+M	o- ka- katoma -himari	ama
	bathe	AUX	1SG.S COMIT look at FP.E+M	SEC
	vi	aux	vt	sec

'I watched her bathing.'

662	Tikama
	ti- ka -ma
	2SG.S go/come back
	vi

"Come out."

663	Afi	omatibe		manako
	afi	o- na -mata	-be	manako
	bathe	1SG.S AUX short time	IMMED+F	switching
	vi	aux		nf

"I will take my turn at bathing."

664	Faya	afi	onamaro	oke	fahi
	faya	afi	o- na -hamaro	o- ke	fahi
	so	bathe	1SG.S AUX FP.E+F	1SG.S DECL+F	then
	conj	vi	aux	prt	dem

'So I bathed.'

665	Afi	ona	owa	makari	owatama	owa	ni
	afi	o- na+F	o- waa+F	makari	o- wata -ma+F	owa	ni
	bathe	1SG.S AUX	1SG.S stand	clothes	1SG.S put back	1SG	to
	vi	aux	vi	nf	vt	pron	prt

ya	kamemarine
ya	ka -ma -himari -ne
ADJU	go/come back FP.E+M BKG+M
prt	vi

'I stood bathing. I put my clothes back on. He came to me.'

666	Moni	kamemari
	moni	ka -ma -himari
	sound	go/come back FP.E+M
	pn	vi

'I heard the sound of him coming.'

667	Yo	ni	moni	kame	Efe	amare
	yoo	na.NFIN	moni	ka -ma+M	efe	ama -ra+M
	wade	AUX	sound	go/come back	this+M	be NEG
	vi	aux	pn	vi	dem	vc

YATITI

kama

ka -ma.CONT+M
go/come back
vi

'I heard the sound of him wading. "There he is coming."'

668 **Hahaha ni kamemari**
ha- haahaa na.NFIN ka -ma -himari
DUP laugh AUX go/come back FP.E+M
vi aux vi

'He was happy as he was coming.'

669 **Aii**
aai
wow!
interj

""Wow.""

670 **Aba me tisa o tamino me kaba mati**
aba me tisa o- , tamino me kaba+F mati
fish sp 3PL.O shoot with arrow 1SG.S tree sp 3PL.S eat 3PL.S
nm pron vt prt nm pron vt pron

ati nemarine
ati na -himari -ne
say AUX FP.E+M BKG+M
vt aux

""I speared *aba* fish as they were eating *tamino* fruits," he said.'

671 **Aba me tisa onahara oke tamino**
aba me tisa o- na -hara o- ke tamino
fish sp 3PL.O shoot with arrow 1SG.S AUX IP.E+F 1SG.S DECL+F tree sp
nm pron vt aux prt nm

me kaba mati
me kaba+F mati
3PL.S eat 3PL.S
pron vt pron

""I speared *aba* fish as they were eating *tamino* fruits.""

672 **Me one Siko hihabanake**
me one Siko hi- iha -habana -ke
3PL some+F (man's name) OC have FUT+F DECL+F
pron adj npropm vt

""Siko will have some of them.""

673 **Me one tihabisa**
me one ti- iha -bisa
3PL some+F 2SG.S have also
pron adj vt

""You will also have some.""

674 **Siko ka aba mebone mera**
Siko ka aba me -bone mera
(man's name) POSS fish sp 3PL INT+F 3PL.O
npropm prt nm pron pron

YATITI

towakamehimarihine , **tamino** **ehene**
to- ka- ka -ma -himari -hi -ne , tamino ehene
away COMIT go/come back FP.E+M DUP BKG+M tree sp victim of+M
vt nm pn

tisa **nenoho**
tisa na -hino -ho
shoot with arrow AUX IP.N+M DUP
vt aux

'He took some of the fish to Siko, that he had speared as they were eating *tamino* fruits.'

675 **Kamakabote** **tina**
ka -ma -kabote ti- na
go/come back quickly 2SG.S AUX
vi aux

"Come back quickly."

676 **Titafibe**
ti- tafa -be
2SG.S eat IMMED+F
vi

"You will eat."

677 **Hiba**
hiba
wait
interj

"Wait."

678 **Faya** , **Bowata** **yama** **kawarimari**
faya , Bowata yama ka- waa -rI.NOM -mari
so (woman's name) thing COMIT cook raised surface FP.E+M
conj npropf nf vt

amake
ama -ke
be DECL+F
vc

'Then Bowata cooked the fish.'

679 **Yama** **kawaria** **wiwiro** **kana**
yama ka- waa -rI+F wi- wiro ka- na
thing COMIT cook raised surface DUP boil COMIT AUX
nf result vi aux

kawamaroni
ka- na -waha -hamaro -ni
COMIT AUX change FP.E+F BKG+F
aux

'They were cooking. They were boiling.'

680 **Yama** **wiro** **kana** **noki** **ona** **owitare**
yama wiro ka- na+F noki o- na+F o- ita -rI
thing boil COMIT AUX wait for 1SG.S AUX 1SG.S sit raised surface
nf vi aux vt aux vi

Kerewe **itari** **nemari** **Nakiri**
Kerewe ita -rI.LIST na -himari Nakiri
(man's name) sit raised surface AUX FP.E+M (man's name)
npropm vi aux npropm

'I sat waiting as they were boiling. Kerewe was sitting there, too, Nakiri.'

YATITI

681 *Nakiri* *sofa* *hawi* *ti* *tini* ?
 Nakiri sofa hawi tii ti- ni
 (man's name) tree sp trail+F cut through 2SG.S BKG+F
 npropm nf pn vt prt

"Nakiri, did you cut the trail for the *sofa* trees?"

682 *Sofa* *hawi* *ti* *ona* *si* *tonahara* *ahi*
 sofa hawi tii o- na+F sii to- na -hara ahi
 tree sp trail+F cut through 1SG.S AUX stand CH AUX IP.E+F there
 nf pn vt aux vi aux dem

Nakiri

Nakiri

(man's name)

npropm

"The *sofa* trees are there, I cut the trail for them," Nakiri said.'

683 *Ee* , *ka* *onaminabanake*
 ee , kaa o- na -mina -habana -ke
 yes chop 1SG.S AUX morning FUT+F DECL+F
 interj vt aux

"I will chop at them tomorrow."

684 *Faya* *ota* , *faya* *ota* *Bowata* *yama* *sawa* *nemari*
 faya otaa , faya otaa Bowata yama sawa na -himari
 so 1EX so 1EX (woman's name) thing serve AUX FP.E+M
 conj pron conj pron npropf nf vt aux

amaka

ama -ka

SEC DECL+M

sec

'Then Bowata served the fish.'

685 *Yatiti* *kakama* *re*
 Yatiti ka- ka -ma na -ra+M
 (man's name) DUP go/come back AUX NEG
 npropm vi aux

"Yatiti hasn't come back."

686 *Kame* *awaka* *Kerewe* *ati* *nemari*
 ka -ma+M awa -ka Kerewe ati na -himari
 go/come back seem+M DECL+M (man's name) say AUX FP.E+M
 vi sec npropm vt aux

"I think he is coming," Kerewe said.'

687 *Kamemari* *amaka*
 ka -ma -himari ama -ka
 go/come back FP.E+M SEC DECL+M
 vi sec

'He came back.'

688 *Faya* *kamemari* *amaka*
 faya ka -ma -himari ama -ka
 so go/come back FP.E+M SEC DECL+M
 conj vi sec

'Then he came back.'

YATITI

689 **Oof** **hoo** **yofari** **hati** **Siko** **kawine** **wine**
 oof hoo yofari hati Siko ka- wina+M wina+M
 hoo whew banana ripe (man's name) COMIT live live
 interj interj nf pn npropm vt vi

"Hoo, Siko has ripe bananas at his house."

690 **Yofari** **hati** **tama** **kaname** **ati** **ama** **nanoho**
 yofari hati tama ka- na -ma+M ati ama na.NOM+M -no -ho
 banana ripe hold onto COMIT AUX back voice be AUX IP.N+M DUP
 nf pn vt aux pn vc aux

"He is coming back with ripe bananas."

691 **Hiya** **aba** **mera** ?
 hiya aba me -ra
 come on fish 3PL NPQ
 interj nm pron

"Where are the fish?"

692 **Aba** **me** **sawa** **kabote** **tinahi**
 aba me sawa na -kabote ti- na -hi
 fish 3PL.O serve AUX quickly 2SG.S AUX IMP+F
 nm pron vt aux aux

"Serve the fish without delay."

693 **Ota** **tafibeya**
 otaa tafa -be -ya
 1EX.S eat IMMED+F now
 pron vi

"Let's eat."

694 **Aba** **me** **Bowata** **sawa** **nemari** **amane**
 aba me Bowata sawa na -himari ama -ne
 fish 3PL.O (woman's name) serve AUX FP.E+M SEC BKG+M
 nm pron npropf vt aux sec

'Bowata served the fish.'

695 **Bowata** **aba** **me** **sawa** **ne** , **aba** **me** **sawa**
 Bowata aba me sawa na+M , aba me sawa
 (woman's name) fish 3PL.O serve AUX fish 3PL.O serve
 npropf nm pron vt aux nm pron vt

nemari **ama** **ahi**
 na -himari ama ahi
 AUX FP.E+M SEC then
 aux sec dem

'Bowata served the fish.'

696 **Aba** **me** **kawitaremaro** **me** **ama** **me**
 aba me ka- ita -rI -hamaro me ama me
 fish 3PL.S COMIT sit raised surface FP.E+F 3PL.S SEC 3PL.POSS
 nm pron vi pron sec pron

kote
 kote
 piece
 pn

'The pieces of fish were in the plates.'

YATITI

697 *Aba me ota kabimaro amake ahi* .
 aba me otaa kaba.NOM+F -maro ama -ke ahi
 fish 3PL.O 1EX.S eat FP.E+F be DECL+F then
 nm pron pron vt vc dem

'We ate the fish.'

698 *Nakiri , tafemari ama ahi* .
 Nakiri , tafa -himari ama ahi
 (man's name) eat FP.E+M SEC then
 npropm vi sec dem

'Nakiri ate.'